

1999

Ausgegeben zu Bonn am 9. August 1999

Nr. 20

| Tag       | Inhalt                                                                                                                                                                                                                             | Seite |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 28. 7. 99 | Erste Verordnung zum Inkraftsetzen von Beschlüssen der OSPAR-Kommission nach Artikel 13 des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks (1. OSPAR-Verordnung) . . . . .                                        | 618   |
| 29. 6. 99 | Bekanntmachung der deutsch-dänischen Vereinbarung über die Einrichtung von deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweigen . . . . .                                                                                               | 649   |
| 5. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge                                                                                                                                      | 654   |
| 5. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR) . . . . .                                                         | 654   |
| 5. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung in den von Dürre und/oder Wüstenbildung schwer betroffenen Ländern, insbesondere in Afrika . . . . .            | 655   |
| 5. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge . . . . .                                                                                                  | 655   |
| 5. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Durchführung des Teiles XI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 . . . . .                                                       | 656   |
| 5. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über den physischen Schutz von Kernmaterial . . . . .                                                                                                                   | 656   |
| 5. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen . . . . .                                                                                                     | 657   |
| 6. 7. 99  | Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens über Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen den Europäischen Gemeinschaften sowie ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Kirgisischen Republik andererseits . . . . .     | 658   |
| 6. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls über die Rechtsstellung der Flüchtlinge . . . . .                                                                 | 659   |
| 6. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf . . . . .                                                                                       | 660   |
| 7. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über das Verbot der militärischen oder einer sonstigen feindseligen Nutzung umweltverändernder Techniken (Umweltkriegsübereinkommen) . . . . .                          | 660   |
| 7. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Erklärung des Eheswillens, das Heiratsminderalter und die Registrierung von Eheschließungen . . . . .                                                          | 661   |
| 7. 7. 99  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten (Diplomatenschutzkonvention) . . . . . | 661   |
| 30. 7. 99 | Bekanntmachung zu Beschlüssen der OSPAR-Kommission nach Artikel 13 des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks . . . . .                                                                                   | 662   |

**Erste Verordnung  
zum Inkraftsetzen von Beschlüssen der OSPAR-Kommission  
nach Artikel 13 des Übereinkommens  
zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks  
(1. OSPAR-Verordnung)**

**Vom 28. Juli 1999**

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 23. August 1994 zu Internationalen Übereinkommen über den Schutz der Meeresumwelt des Ostseegebietes und des Nordostatlantiks (BGBl. 1994 II S. 1355) verordnet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit:

**Artikel 1**

(1) Folgende Beschlüsse, die von der OSPAR-Kommission in Übereinstimmung mit Artikel 13 des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks am 23. Juli 1998 angenommen worden sind, werden hiermit in Kraft gesetzt:

1. der Beschluß 98/3 über die Entsorgung außer Betrieb genommener Offshore-Anlagen;
2. der Beschluß 98/4: Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für die Herstellung von Vinylchloridmonomer (VCM), einschließlich der Herstellung von 1,2-Dichlorethan (EDC);
3. der Beschluß 98/5: Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für den Vinylchloridsektor zur Anwendung bei der Herstellung von Suspensions-PVC (S-PVC) aus Vinylchloridmonomer (VCM).

(2) Die Beschlüsse werden nachstehend in völkerrechtlich verbindlicher englischer und französischer Fassung mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Weitergehende rechtliche Regelungen in Gesetzen, Verordnungen oder Verwaltungsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland bleiben durch die Inkraftsetzung nach Artikel 1 unberührt (Artikel 2 Abs. 5 des Übereinkommens).

**Artikel 3**

(1) Artikel 1 Satz 1 Nr. 1, 2 oder 3 tritt jeweils an dem Tag in Kraft, an dem der in der jeweiligen Nummer genannte Beschluß für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt. Im übrigen tritt die Verordnung am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

(2) Artikel 1 Satz 1 Nr. 1, 2 oder 3 tritt außer Kraft, wenn der in der jeweiligen Nummer genannte Beschluß für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Die Tage des Inkrafttretens und die Tage des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 28. Juli 1999

Der Bundesminister  
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit  
Jürgen Trittin

**OSPAR-Beschluß 98/3**  
über die Entsorgung außer Betrieb genommener Offshore-Anlagen

**OSPAR Decision 98/3**  
on the Disposal of Disused Offshore Installations

**Décision OSPAR 98/3**  
sur l'élimination des installations offshore désaffectées

(Übersetzung)

Recalling the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic, in particular Articles 2 and 5 of that Convention,

Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Recognising that an increasing number of offshore installations in the maritime area are approaching the end of their operational life-time,

Affirming that the disposal of such installations should be governed by the precautionary principle, which takes account of potential effects on the environment,

Recognising that reuse, recycling or final disposal on land will generally be the preferred option for the decommissioning of offshore installations in the maritime area,

Acknowledging that the national legal and administrative systems of the relevant Contracting Parties need to make adequate provision for establishing and satisfying legal liabilities in respect of disused offshore installations,

The Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic decide:

**Definitions**

1. For the purposes of this Decision, "concrete installation" means a disused offshore installation constructed wholly or mainly of concrete;

"disused offshore installation" means an offshore installation, which is neither

- a. serving the purpose of offshore activities for which it was originally placed within the maritime area, nor
- b. serving another legitimate purpose in the maritime area authorised or regulated by the competent authority of the relevant Contracting Party;

Rappelant la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, et notamment les articles 2 et 5 de ladite Convention,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer,

Reconnaissant qu'un nombre croissant d'installations implantées en offshore dans la zone maritime approchent de la fin de leur durée de vie opérationnelle,

Affirmant que l'élimination de ces installations doit être régie par le principe de précaution, qui prend en compte les effets potentiels sur l'environnement,

Reconnaissant que pour le déclasserment des installations offshore implantées dans la zone maritime, ce sont la réutilisation, le recyclage ou l'élimination finale à terre qui d'une manière générale constituent les options qu'il y a lieu de préférer,

Conscientes du fait que dans les systèmes juridiques et administratifs nationaux des Parties contractantes concernées, il y aura lieu de prévoir des dispositions propres à la définition et à la satisfaction des responsabilités légales dans le domaine des installations offshore désaffectées,

Les Parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est décident que:

**Définitions**

1. Aux fins de la présente décision, l'expression «installation en béton» désigne une installation offshore désaffectée, intégralement ou essentiellement construite en béton;

l'expression «installation offshore désaffectée» désigne une installation offshore qui n'est utilisée

- a. ni aux fins des activités en offshore pour lesquelles elle a été initialement implantée dans la zone maritime,
- b. ni à d'autres fins légitimes dans la zone maritime, telles qu'autorisées ou réglementées par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;

Eingedenk des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks, insbesondere der Artikel 2 und 5 dieses Übereinkommens;

eingedenk der einschlägigen Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen;

in der Erkenntnis, daß sich eine zunehmende Zahl von Offshore-Anlagen im Meeresgebiet dem Zeitpunkt ihrer Stilllegung nähert;

in Bekräftigung dessen, daß die Entsorgung dieser Anlagen auf der Grundlage des Vorsorgeprinzips erfolgen sollte, das auch die potentiellen Auswirkungen auf die Umwelt berücksichtigt;

in der Erkenntnis, daß bei der Stilllegung von Offshore-Anlagen im Meeresgebiet die Wiederverwendung, Verwertung oder Entsorgung an Land im allgemeinen die zu bevorzugende Option sein wird;

in Anerkenntnis der Tatsache, daß in den nationalen Rechts- und Verwaltungssystemen der betroffenen Vertragsparteien ausreichende Vorsorge für die Schaffung und Erfüllung gesetzlicher Haftungsregelungen im Hinblick auf außer Betrieb genommene Offshore-Anlagen getroffen werden muß –

beschließen die Vertragsparteien des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks folgendes:

**Begriffsbestimmungen**

1. Im Sinne dieses Beschlusses bedeutet „Betonanlage“ eine außer Betrieb genommene Offshore-Anlage, die vollständig oder überwiegend aus Beton besteht;

„außer Betrieb genommene Offshore-Anlage“ eine Offshore-Anlage, die

- a) weder zu dem Zweck von Offshore-Tätigkeiten, für die sie ursprünglich im Meeresgebiet errichtet wurde,
- b) noch einem anderen rechtmäßigen Zweck im Meeresgebiet, genehmigt oder geregelt von der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei, dient;

but does not include:

- c. any part of an offshore installation which is located below the surface of the sea-bed, or
- d. any concrete anchor-base associated with a floating installation which does not, and is not likely to, result in interference with other legitimate uses of the sea;

“relevant Contracting Party” means the Contracting Party which has jurisdiction over the offshore installation in question;

“steel installation” means a disused offshore installation which is constructed wholly or mainly of steel;

“topsides” means those parts of an entire offshore installation which are not part of the substructure and includes modular support frames and decks where their removal would not endanger the structural stability of the substructure;

“footings” means those parts of a steel installation which:

- (i) are below the highest point of the piles which connect the installation to the sea-bed;
- (ii) in the case of an installation built without piling, form the foundation of the installation and contain amounts of cement grouting similar to those found in footings as defined in sub-paragraph 3(a); or
- (iii) are so closely connected to the parts mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of this definition as to present major engineering problems in severing them from those parts.

#### Programmes and Measures

2. The dumping, and the leaving wholly or partly in place, of disused offshore installations within the maritime area is prohibited.

3. By way of derogation from paragraph 2, if the competent authority of the relevant Contracting Party is satisfied that an assessment in accordance with Annex 2 shows that there are significant reasons why an alternative disposal mentioned below is preferable to reuse or recycling or final disposal on land, it may issue a permit for

- a. all or part of the footings of a steel installation in a category listed in Annex 1, placed in the maritime area before 9 February 1999, to be left in place;

tout en ne désignant cependant pas:

- c. l'une quelconque des parties d'une installation offshore qui serait implantée dans le sous-sol marin, ou
- d. une quelconque embase d'ancrage en béton associée à une installation flottante, embase ne suscitant aucune gêne des autres utilisations légitimes de la mer et ne risquant pas d'en provoquer une;

l'expression «Partie contractante concernée» désigne la Partie contractante ayant juridiction sur l'installation offshore en question;

l'expression «installation en acier» désigne une installation offshore désaffectée, intégralement ou essentiellement construite en acier;

le terme «superstructure» désigne les parties qui, dans l'ensemble d'une installation en offshore, ne font pas partie de la substructure; elles comprennent les châssis modulaires de soutènement et les ponts, leur enlèvement ne remettant pas en cause la stabilité structurelle de la substructure;

le terme «empiètements» désigne les parties d'une installation en acier:

- (i) qui sont situées au-dessous du point le plus élevé des pieux d'ancrage qui fixent l'installation sur le fonds marin;
- (ii) qui, dans le cas d'une installation dépourvue de pieux d'ancrage, constituent la fondation de l'installation, et contiennent du ciment dans des conditions analogues à celles des empiètements, telles que définies à l'alinéa 3(a); ou
- (iii) qui sont si étroitement solidaires des parties visées aux alinéas (i) et (ii) de la présente définition que le fait de les en séparer pose de gros problèmes techniques.

#### Programmes et mesures

2. L'immersion, et le maintien en place, en totalité ou en partie, des installations offshore désaffectées sont interdits dans la zone maritime.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, si l'autorité compétente de la Partie contractante concernée est convaincue, après qu'une évaluation conforme aux dispositions de l'annexe 2 ait été réalisée, qu'il existe des raisons sérieuses pour lesquelles une autre option d'élimination, telle que visée ci-après, est préférable à la réutilisation, au recyclage ou à l'élimination finale à terre, elle peut accorder un permis pour:

- a. le maintien en place de la totalité ou d'une partie des empiètements d'une installation en acier classée dans l'une des catégories énumérées en annexe 1, et implantée dans la zone maritime avant le 9 février 1999;

sie schließt jedoch folgendes aus:

- c) alle Teile einer Offshore-Anlage, die sich unterhalb der Oberfläche des Meeresbodens befinden, oder
- d) Betonanker einer schwimmenden Anlage, sofern sie nicht zu einer Behinderung der sonstigen rechtmäßigen Nutzungen des Meeres führen oder führen können;

„betroffene Vertragspartei“ die Vertragspartei, deren Hoheitsgewalt die betreffende Offshore-Anlage untersteht;

„Stahlanlage“ eine außer Betrieb genommene Offshore-Anlage, die vollständig oder überwiegend aus Stahl besteht;

„Aufbauten“ die Teile der Offshore-Anlage, die nicht zum Unterbau gehören, und umfaßt auch den Tragrahmen der Module sowie Decks, soweit deren Entfernung die Stabilität der Unterstruktur nicht beeinträchtigt;

„Gründung“ die Teile einer Stahlanlage,

- i) die sich unterhalb des höchsten Punktes der Gründungspfähle befinden, welche die Anlage mit dem Meeresboden verbinden;
- ii) die bei einer ohne Gründungspfähle errichteten Anlage das Fundament der Anlage bilden und die ähnliche Mengen an Zement enthalten wie die in Absatz 3 Buchstabe a beschriebene Gründung; oder
- iii) die mit den in den Ziffern i und ii dieser Begriffsbestimmung beschriebenen Teilen so eng verbunden sind, daß eine Abtrennung erhebliche technische Schwierigkeiten bereiten würde.

#### Programme und Maßnahmen

2. Das Einbringen und das vollständige oder teilweise Zurücklassen von außer Betrieb genommenen Offshore-Anlagen innerhalb des Meeresgebietes ist verboten.

3. Abweichend von Absatz 2 kann die zuständige Behörde der betroffenen Vertragspartei, wenn sie sich vergewissert hat, daß eine Bewertung nach Anlage 2 zeigt, daß es bedeutsame Gründe gibt, weshalb eine andere, nachstehend genannte Entsorgung einer Wiederverwendung oder Verwertung oder Entsorgung an Land vorzuziehen ist, eine Erlaubnis für folgendes erteilen:

- a) für das vollständige oder teilweise Zurücklassen der Gründung einer Stahlanlage in einer der in Anlage 1 aufgeführten Kategorien, die vor dem 9. Februar 1999 im Meeresgebiet errichtet worden ist,

- b. a concrete installation in a category listed in Annex 1 or constituting a concrete anchor base, to be dumped or left wholly or partly in place;
- c. any other disused offshore installation to be dumped or left wholly or partly in place, when exceptional and unforeseen circumstances resulting from structural damage or deterioration, or from some other cause presenting equivalent difficulties, can be demonstrated.
4. Before a decision is taken to issue a permit under paragraph 3, the relevant Contracting Party shall first consult the other Contracting Parties in accordance with Annex 3.
5. Any permit for a disused offshore installation to be dumped or permanently left wholly or partly in place shall accord with the requirements of Annex 4.
6. Contracting Parties shall report to the Commission by 31 December 1999 and every 2 years thereafter, relevant information on the offshore installations within their jurisdiction including, when appropriate, information on their disposal for inclusion in the inventory to be maintained by the Commission.
7. In the light of experience in decommissioning offshore installations, in particular those in categories listed in Annex 1, and in the light of relevant research and exchange of information, the Commission shall endeavour to achieve unanimous support for amendments to that Annex in order to reduce the scope of possible derogations under paragraph 3. The preparation of such amendments shall be considered by the Commission at its meeting in 2003 and at regular intervals thereafter.
- b. l'immersion ou le maintien, en totalité ou en partie, d'une installation en béton classée dans une catégorie énumérée en annexe 1 ou constituant une embase en béton;
- c. l'immersion ou le maintien, en totalité ou en partie, de toute autre installation offshore désaffectée, lorsque des conditions exceptionnelles et imprévues, résultant de dégâts structurels ou d'une détérioration ou d'une quelconque autre cause présentant des difficultés équivalentes peuvent être démontrées.
4. Avant de prendre la décision d'accorder ou non un permis en vertu des dispositions du paragraphe 3, la Partie contractante concernée consulte les autres Parties contractantes dans les conditions stipulées en annexe 3.
5. Tout permis d'immersion ou d'abandon permanent en place, en totalité ou en partie, d'une installation offshore désaffectée, sera conforme aux dispositions de l'annexe 4.
6. Le 31 décembre 1999 au plus tard, puis tous les deux ans, les Parties contractantes communiqueront à la Commission les renseignements pertinents sur les installations offshore dépendant de leur juridiction y compris, en tant que de besoin, des renseignements sur leur élimination, de telle sorte que lesdits renseignements puissent figurer dans l'inventaire devant être tenu par la Commission.
7. A la lumière de l'expérience acquise dans le déclassement des installations offshore, et notamment des installations classées dans les catégories inscrites sur la liste de l'annexe 1, ainsi qu'à la lumière des recherches pertinentes et de l'échange des informations, la Commission s'efforcera de faire soutenir à l'unanimité les amendements à ladite annexe, ceci de manière à réduire les perspectives de dérogations éventuelles visées au paragraphe 3. La préparation de ces amendements sera considérée par la Commission lors de sa réunion de 2003 ainsi qu'à intervalles réguliers après coup.
- b) für das Einbringen oder das vollständige oder teilweise Zurücklassen einer Betonanlage in einer der in Anlage 1 aufgeführten Kategorien oder die einen Betonanker darstellt,
- c) für das Einbringen oder das vollständige oder teilweise Zurücklassen einer anderen außer Betrieb genommenen Offshore-Anlage, sofern außergewöhnliche und unvorhergesehene Umstände aufgrund struktureller Schäden oder eines Verfalls oder aus irgendeinem anderen Grund, der die gleichen Schwierigkeiten bereitet, nachgewiesen werden können.
4. Bevor eine Entscheidung über die Erteilung einer Erlaubnis nach Absatz 3 getroffen wird, konsultiert die betroffene Vertragspartei in Übereinstimmung mit Anlage 3 zunächst die anderen Vertragsparteien.
5. Jede Erlaubnis für das Einbringen oder das vollständige oder teilweise Zurücklassen einer außer Betrieb genommenen Offshore-Anlage muß mit den Bedingungen in Anlage 4 übereinstimmen.
6. Die Vertragsparteien legen der Kommission bis 31. Dezember 1999 und danach alle zwei Jahre sachdienliche Informationen über die unter ihrer Hoheitsgewalt befindlichen Offshore-Anlagen, gegebenenfalls auch über deren Entsorgung, zur Aufnahme in das von der Kommission zu führende Bestandsverzeichnis vor.
7. Unter Berücksichtigung der Erfahrungen mit der Stilllegung von Offshore-Anlagen, insbesondere mit Anlagen, die zu einer der in Anlage 1 aufgeführten Kategorien gehören, und unter Berücksichtigung einschlägiger Forschungsarbeiten und ausgetauschter Informationen bemüht sich die Kommission um eine einstimmige Unterstützung von Änderungen dieser Anlage, um den Spielraum für mögliche Ausnahmen nach Absatz 3 zu verringern. Über die Ausarbeitung solcher Änderungen berät die Kommission auf ihrer Sitzung im Jahr 2003 und danach in regelmäßigen Abständen.

#### Entry into force

8. This Decision enters into force on 9 February 1999, and shall then replace Decision 95/1 of the Oslo Commission concerning the Disposal of Offshore Installations.

#### Entrée en vigueur

8. La présente décision entrera en vigueur le 9 février 1999; elle annulera et remplacera alors la décision 95/1 de la Commission d'Oslo sur l'élimination des installations en offshore.

#### Inkrafttreten

8. Dieser Beschluß tritt am 9. Februar 1999 in Kraft und ersetzt von da an den Beschluß 95/1 der Kommission von Oslo über die Entsorgung von Offshore-Anlagen.

#### Implementation Reports

9. If any Contracting Party decides to issue a permit for a disused offshore installation to be dumped or left wholly or partly in place within the maritime area, it shall submit to the Commission at the time of the issue of the permit a report in accordance with paragraph 3 of Annex 4.

#### Rapports de mise en œuvre

9. Si l'une quelconque des Parties contractantes décide d'accorder un permis d'immersion ou d'abandon sur place, en totalité ou en partie, dans la zone maritime, d'une installation offshore désaffectée, elle remet à la Commission, au moment de l'octroi du permis, un rapport répondant aux dispositions du paragraphe 3 de l'annexe 4.

#### Umsetzungsberichte

9. Beschließt eine Vertragspartei, eine Erlaubnis für das Einbringen oder das vollständige oder teilweise Zurücklassen einer außer Betrieb genommenen Offshore-Anlage im Meeresgebiet zu erteilen, so legt sie zum Zeitpunkt der Erteilung der Erlaubnis der Kommission einen Bericht nach Anlage 4 Absatz 3 vor.

10. If any disused offshore installation is dumped or left wholly or partly in place within the maritime area, the relevant Contracting Party shall submit to the Commission, within six months of the disposal, a report in accordance with paragraph 4 of Annex 4.

10. Si une installation offshore désaffectée est immergée ou abandonnée en totalité ou en partie en place dans la zone maritime, la Partie contractante concernée remet à la Commission, dans un délai de six mois après l'élimination, un rapport conforme aux dispositions du paragraphe 4 de l'annexe 4.

10. Wird eine außer Betrieb genommene Offshore-Anlage im Meeresgebiet eingebracht oder vollständig oder teilweise zurückgelassen, so legt die betroffene Vertragspartei der Kommission binnen sechs Monaten nach der Entsorgung einen Bericht nach Anlage 4 Absatz 4 vor.

#### Annex 1

##### Categories of disused offshore installations where derogations may be considered

The following categories of disused offshore installations, excluding their topsides, are identified for the purpose of paragraph 3:

- a. steel installations weighing more than ten thousand tonnes in air;
- b. gravity-based concrete installations;
- c. floating concrete installations;
- d. any concrete anchor-base which results, or is likely to result, in interference with other legitimate uses of the sea.

#### Annexe 1

##### Catégories d'installations offshore désaffectées au titre desquelles des dérogations sont susceptibles d'être envisagées

Les catégories ci-après d'installations offshore désaffectées, à l'exclusion de leurs superstructures, sont définies aux fins du paragraphe 3:

- a. installations en acier pesant plus de 10 000 tonnes dans l'air;
- b. installations gravitaires en béton;
- c. installations flottantes en béton;
- d. toute embase d'ancrage en béton suscitant ou risquant de provoquer une gêne des autres utilisations légitimes de la mer.

#### Anlage 1

##### Kategorien von außer Betrieb genommenen Offshore-Anlagen, die für eine Ausnahmeregelung in Betracht kommen können

Für die Zwecke des Absatzes 3 werden, unter Ausschluß der Aufbauten, folgende Kategorien von außer Betrieb genommenen Offshore-Anlagen festgelegt:

- a) Stahlanlagen mit einem Gewicht von über zehntausend Tonnen in Luft;
- b) Schwerkraftanlagen aus Beton;
- c) schwimmende Betonanlagen;
- d) Betonanker, aus denen sich eine Behinderung der sonstigen rechtmäßigen Nutzungen des Meeres ergibt oder ergeben kann.

#### Annex 2

##### Framework for the assessment of proposals for the disposal at sea of disused offshore installations

###### General Provisions

1. This framework shall apply to the assessment by the competent authority of the relevant Contracting Party of proposals for the issue of a permit under paragraph 3 of this Decision.

2. The assessment shall consider the potential impacts of the proposed disposal of the installation on the environment and on other legitimate uses of the sea. The assessment shall also consider the practical availability of reuse, recycling and disposal options for the decommissioning of the installation.

###### Information required

3. The assessment of a proposal for disposal at sea of a disused offshore installation shall be based on descriptions of:

- a. the characteristics of the installation, including the substances contained within it; if the proposed disposal method includes the removal of hazardous substances from the installation,

#### Annexe 2

##### Schéma d'évaluation des propositions d'élimination en mer d'installations offshore désaffectées

###### Dispositions générales

1. Le présent schéma s'applique à l'évaluation, par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée, des propositions pour octroi de permis en vertu des dispositions du paragraphe 3 de la présente décision.

2. L'évaluation devra envisager les impacts potentiels sur l'environnement et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle devra aussi considérer pour le déclassement de l'installation la disponibilité pratique des options de recyclage, de réutilisation ainsi que d'élimination.

###### Renseignements requis

3. L'évaluation d'une proposition visant à éliminer en mer une installation offshore désaffectée sera fondée sur les éléments d'information suivants:

- a. caractéristiques de l'installation, y compris les substances qu'elle renferme; si la méthode d'élimination proposée prévoit l'enlèvement des substances dangereuses présentes dans l'installa-

#### Anlage 2

##### Rahmenvorgaben für die Beurteilung von Anträgen auf Entsorgung von außer Betrieb genommenen Offshore-Anlagen auf See

###### Allgemeine Bestimmungen

1. Diese Rahmenvorgaben kommen bei der Beurteilung von Anträgen auf Erteilung einer Erlaubnis nach Absatz 3 dieses Beschlusses durch die zuständigen Behörden der betroffenen Vertragspartei zur Anwendung.

2. Bei der Beurteilung werden die potentiellen Auswirkungen der geplanten Entsorgung der Anlage auf die Umwelt und auf andere rechtmäßige Nutzungen des Meeres geprüft. Außerdem wird geprüft, ob praktikable Wiederverwendungs-, Verwertungs- und Entsorgungsalternativen für die Stilllegung der Anlage vorhanden sind.

###### Erforderliche Informationen

3. Die Beurteilung eines Antrags auf Entsorgung einer außer Betrieb genommenen Offshore-Anlage erfolgt anhand einer Beschreibung

- a) der kennzeichnenden Merkmale der Anlage, einschließlich der in ihr befindlichen Stoffe; wenn die geplante Entsorgungsmethode auch die Entfernung gefährlicher Stoffe aus der Anlage

the removal process to be employed, and the results to be achieved, should also be described; the description should indicate the form in which the substances will be present and the extent to which they may escape from the installation during, or after, the disposal;

- b. the proposed disposal site: for example, the physical and chemical nature of the sea-bed and water column and the biological composition of their associated ecosystems; this information should be included even if the proposal is to leave the installation wholly or partly in place;

- c. the proposed method and timing of the disposal.

4. The descriptions of the installation, the proposed disposal site and the proposed disposal method should be sufficient to assess the impacts of the proposed disposal, and how they would compare to the impacts of other options.

#### Assessment of disposal

5. The assessment of the proposal for disposal at sea of a disused offshore installation shall follow the broad approach set out below.

6. The assessment shall cover not only the proposed disposal, but also the practical availability and potential impacts of other options. The options to be considered shall include:

- a. re-use of all or part of the installation;
- b. recycling of all or part of the installation;
- c. final disposal on land of all or part of the installation;
- d. other options for disposal at sea.

#### Matters to be taken into account in assessing disposal options

7. The information collated in the assessment shall be sufficiently comprehensive to enable a reasoned judgement on the practicability of each of the disposal options, and to allow for an authoritative comparative evaluation. In particular, the assessment shall demonstrate how the requirements of paragraph 3 of this Decision are met.

tion, le procédé d'enlèvement ainsi que les résultats à obtenir, seront aussi indiqués; dans la description, on indiquera la forme sous laquelle ces substances sont présentes et dans quelles mesures elles pourraient s'échapper de l'installation soit pendant, soit après élimination;

- b. lieu proposé pour l'élimination: les caractéristiques chimiques et physiques des fonds marins et de la colonne d'eau, ainsi que la composition biologique des écosystèmes associés; ces renseignements seront donnés même si la proposition consiste à laisser l'installation en place en totalité ou en partie;

- c. méthode proposée pour l'élimination et calendrier prévu à cet effet.

4. La description de l'installation, du lieu éventuel ainsi que de la méthode correspondante doit être suffisamment complète pour que l'on puisse évaluer les impacts de l'élimination envisagée, et de les comparer aux impacts des autres options d'élimination.

#### Evaluation de l'élimination

5. L'évaluation du projet d'élimination en mer d'une installation offshore désaffectée se fera dans les grandes lignes dans les conditions ci-après indiquées.

6. L'évaluation ne prendra pas seulement en compte le projet d'élimination; elle devra également couvrir la disponibilité pratique et les impacts potentiels des autres options. Les options à considérer seront notamment les suivantes:

- a. réutilisation de toute l'installation ou d'une partie de celle-ci;
- b. recyclage de toute l'installation ou d'une partie de celle-ci;
- c. élimination finale à terre de toute l'installation ou d'une partie de celle-ci;
- d. les autres options d'élimination en mer.

#### Questions à prendre en considération dans l'évaluation des options d'élimination

7. Les informations recueillies aux fins de l'évaluation devront être suffisamment complètes pour que l'on puisse porter un jugement bien fondé sur la faisabilité de chacune des options d'élimination, et autoriser une étude comparative qui fait autorité. Notamment, les résultats de l'étude de l'élimination en mer devront prouver comment les critères fixés au paragraphe 3 de la présente décision sont satisfaits.

umfaßt, sollten das dafür vorgesehene Verfahren und die zu erwartenden Ergebnisse beschrieben werden; aus der Beschreibung sollte hervorgehen, in welcher Form die Stoffe vorliegen und in welchem Umfang sie während oder nach der Entsorgung aus der Anlage austreten können;

- b) des für die Entsorgung vorgesehenen Standorts: beispielsweise der physikalischen und chemischen Beschaffenheit des Meeresbodens und des Wasserkörpers sowie der biologischen Zusammensetzung der zugehörigen Ökosysteme; diese Informationen sollten auch dann vorgelegt werden, wenn der Antrag das vollständige oder teilweise Zurücklassen der Anlage vorsieht;

- c) der geplanten Methode und der Zeitplanung für die Entsorgung.

4. Die Beschreibung der Anlage, des für die Entsorgung vorgesehenen Standortes und der geplanten Entsorgungsmethode sollte so umfangreich sein, daß sie dazu ausreicht, abzuschätzen, welche Auswirkungen die geplante Entsorgung hat und wie sie im Vergleich zu anderen Alternativen zu bewerten wäre.

#### Beurteilung der Entsorgung

5. Die Beurteilung des Antrags auf Entsorgung einer außer Betrieb genommenen Offshore-Anlage auf See hat nach dem nachstehend beschriebenen allgemeinen Verfahren zu erfolgen.

6. Die Beurteilung hat sich nicht nur auf die geplante Entsorgung, sondern auch auf die praktische Verfügbarkeit und die potentiellen Auswirkungen anderer Alternativen zu erstrecken. Zu den zu prüfenden Alternativen gehören

- a) die Wiederverwendung der Gesamtheit oder eines Teils der Anlage;
- b) die Verwertung der Gesamtheit oder eines Teils der Anlage;
- c) die Landentsorgung der Gesamtheit oder eines Teils der Anlage;
- d) sonstige Möglichkeiten der Entsorgung auf See.

#### Bei der Beurteilung der Entsorgungsalternativen zu berücksichtigende Punkte

7. Die für die Beurteilung zusammengetragenen Informationen müssen umfassend genug sein, daß eine abgewogene Beurteilung der Durchführbarkeit der einzelnen Entsorgungsalternativen gewährleistet und eine zuverlässige vergleichende Bewertung möglich ist. Insbesondere ist in der Beurteilung nachzuweisen, wie die Anforderungen des Absatzes 3 dieses Beschlusses erfüllt werden.

8. The assessment of the disposal options shall take into account, but need not be restricted to:

- a. technical and engineering aspects of the option, including re-use and recycling and the impacts associated with cleaning, or removing chemicals from, the installation while it is offshore;
- b. the timing of the decommissioning;
- c. safety considerations associated with removal and disposal, taking into account methods for assessing health and safety at work;
- d. impacts on the marine environment, including exposure of biota to contaminants associated with the installation, other biological impacts arising from physical effects, conflicts with the conservation of species, with the protection of their habitats, or with mariculture, and interference with other legitimate uses of the sea;
- e. impacts on other environmental compartments, including emissions to the atmosphere, leaching to groundwater, discharges to surface fresh water and effects on the soil;
- f. consumption of natural resources and energy associated with re-use or recycling;
- g. other consequences to the physical environment which may be expected to result from the options;
- h. impacts on amenities, the activities of communities and on future uses of the environment; and
- i. economic aspects.

9. In assessing the energy and raw material consumption, as well as any discharges or emissions to the environmental compartments (air, land or water), from the decommissioning process through to the re-use, recycling or final disposal of the installation, the techniques developed for environmental life cycle assessment may be useful and, if so, should be applied. In doing so, internationally agreed principles for environmental life cycle assessments should be followed.

10. The assessment shall take into account the inherent uncertainties associated with each option, and shall be based upon conservative assumptions about potential impacts. Cumulative effects from the disposal of installations in the maritime area and existing stresses on the marine environment arising from other human activities shall also be taken into account.

8. L'évaluation des options d'élimination tiendra compte, sans pour autant y être limitée:

- a. des aspects techniques et ingénierie de l'option d'élimination, y compris la réutilisation et le recyclage, ainsi que les impacts dus au nettoyage, ou à l'enlèvement des produits chimiques de l'installation alors qu'elle est en mer;
- b. du calendrier du déclassement;
- c. des considérations de sécurité associées à l'enlèvement et à l'élimination, en tenant compte des méthodes d'appréciation de l'hygiène et de la sécurité du travail;
- d. des impacts sur le milieu marin, dont l'exposition du biotope aux contaminants associés à l'installation, des autres impacts biologiques dus aux phénomènes physiques, des conflits avec la conservation des espèces, avec la protection de leurs habitats, ou avec la mariculture, ainsi que la gêne apportée aux autres utilisations légitimes de la mer;
- e. des impacts sur les autres compartiments de l'environnement, dont les émissions dans l'atmosphère, les infiltrations dans la nappe phréatique, les rejets dans les eaux douces de surface et les effets sur le sol;
- f. des ressources naturelles et de l'énergie consommées pour la réutilisation ou pour le recyclage;
- g. des autres conséquences qu'on peut envisager, pour l'environnement physique, des diverses options;
- h. des impacts sur les agréments, les activités des communautés et les utilisations futures de l'environnement; et
- i. des aspects économiques.

9. Dans l'appréciation de la consommation d'énergie et de matières premières, ainsi que des rejets ou des émissions dans les compartiments de l'environnement (air, sol ou eau) dus aux opérations de déclassement, à la réutilisation, au recyclage ou à l'élimination finale de l'installation, les techniques élaborées aux fins de l'évaluation du cycle de vie dans l'environnement, sont susceptibles d'être utiles, et dans l'affirmative, il convient de les appliquer. Ce faisant, les principes convenus au plan international pour les évaluations du cycle de vie dans l'environnement seront observés.

10. L'évaluation tiendra compte des incertitudes intrinsèques de chacune des options et sera fondée sur des hypothèses d'impact prudentes. Il sera en outre tenu compte des effets cumulatifs de l'élimination des installations dans la zone maritime ainsi que des pressions d'ores et déjà exercées sur le milieu marin par les autres activités de l'homme.

8. Bei der Bewertung der Entsorgungsalternativen ist unter anderem, jedoch nicht ausschließlich, folgendes zu berücksichtigen:

- a) die technischen und ingenieurmäßigen Aspekte der Alternative, einschließlich Wiederverwendung und Verwertung, sowie die Auswirkungen einer Reinigung der Anlage oder der Entfernung der darin befindlichen Chemikalien auf See;
- b) die Zeitplanung für die Stilllegung;
- c) mit der Entfernung und Entsorgung zusammenhängende Sicherheitsaspekte unter Berücksichtigung von Methoden zur Bewertung der Gesundheit und der Sicherheit während der Arbeit;
- d) die Auswirkungen auf die Meeresumwelt, einschließlich der Exposition von Pflanzen und Tieren gegenüber Schadstoffen aus der Anlage, sonstige biologische Auswirkungen aufgrund physikalischer Effekte, Konflikte mit der Erhaltung der Arten, mit dem Schutz ihrer Lebensräume oder mit der marinen Aquakultur sowie Behinderungen der sonstigen rechtmäßigen Nutzungen des Meeres;
- e) die Auswirkungen auf andere Umweltbereiche, einschließlich Emissionen in die Atmosphäre, Versickern in das Grundwasser, Einleitung in Oberflächen-Süßgewässer und Auswirkungen auf die Böden;
- f) der Verbrauch von natürlichen Ressourcen und Energie in Zusammenhang mit der Wiederverwendung oder Verwertung;
- g) sonstige Auswirkungen auf die physikalische Umwelt als mögliche Folgen der verschiedenen Optionen;
- h) die Auswirkungen auf die Annehmlichkeiten der Umwelt, auf die Aktivitäten von Gemeinden und auf die künftigen Nutzungen der Umwelt; und
- i) wirtschaftliche Aspekte.

9. Bei der Abschätzung des mit der Stilllegung verbundenen Energie- und Rohstoffverbrauchs sowie etwaiger Einträge oder Emissionen in die Umwelt (Luft, Boden oder Wasser) im Zusammenhang mit der Wiederverwendung, Verwertung oder Entsorgung der Anlage können die für Ökobilanzen entwickelten Verfahren von Nutzen sein und sollten gegebenenfalls eingesetzt werden. Dabei sollten die international vereinbarten Grundsätze für Ökobilanzen befolgt werden.

10. Bei der Beurteilung ist auch den jeder Alternative innewohnenden Unsicherheiten Rechnung zu tragen und von konservativen Annahmen über die potentiellen Auswirkungen auszugehen. Kumulative Wirkungen aufgrund der Entsorgung von Anlagen im Meeresgebiet und bestehende Belastungen der Meeresumwelt durch andere menschliche Tätigkeiten sind ebenfalls zu berücksichtigen.

11. The assessment shall also consider what management measures might be required to prevent or mitigate adverse consequences of the disposal at sea, and shall indicate the scope and scale of any monitoring that would be required after the disposal at sea.

#### Overall assessment

12. The assessment shall be sufficient to enable the competent authority of the relevant Contracting Party to draw reasoned conclusions on whether or not to issue a permit under paragraph 3 of this Decision and, if such a permit is thought justified, on what conditions to attach to it. These conclusions shall be recorded in a summary of the assessment which shall also contain a concise summary of the facts which underpin the conclusions, including a description of any significant expected or potential impacts from the disposal at sea of the installation on the marine environment or its uses. The conclusions shall be based on scientific principles and the summary shall enable the conclusions to be linked back to the supporting evidence and arguments. Documentation shall identify the origins of the data used, together with any relevant information on the quality assurance of that data.

11. L'évaluation prendra également en considération les mesures de gestion susceptibles d'être nécessaires pour prévenir ou atténuer les conséquences adverses de l'élimination en mer, et précisera la nature ainsi que l'échelle de la surveillance qui pourraient s'avérer nécessaires après l'élimination en mer.

#### Evaluation générale

12. Les résultats de l'étude devront être tels qu'ils permettront à l'autorité compétente de la Partie contractante concernée de tirer des conclusions fondées quant à l'octroi ou au refus du permis en vertu du paragraphe 3 de la présente décision et, dans la mesure où l'octroi du permis est considéré comme justifié, de décider des conditions dont il doit être assorti. Ces conclusions seront relevées dans un résumé de l'étude, lequel contiendra aussi une analyse concise des faits à l'origine des conclusions, et notamment une description de tous les impacts significatifs probables ou potentiels de l'élimination en mer sur le milieu marin ou sur ses utilisations. Les conclusions seront basées sur des principes scientifiques, et le résumé permettra de remonter des conclusions aux preuves ainsi qu'aux arguments à l'appui de celles-ci. Dans le dossier, l'origine des données exploitées sera indiquée, de même que tous les éléments d'information sur le contrôle qualité de ces données.

11. Im Rahmen der Beurteilung ist auch zu prüfen, welche Managementmaßnahmen geboten sein könnten, um die nachteiligen Auswirkungen einer Entsorgung auf See zu verhüten oder zu mindern; außerdem sind Erfassungsbereich und Umfang einer nach der Entsorgung auf See erforderlich werdenden Überwachung anzugeben.

#### Gesamtbeurteilung

12. Die Beurteilung hat detailliert genug zu sein, daß die zuständige Behörde der betroffenen Vertragspartei abgewogene Schlußfolgerungen im Hinblick auf die Frage ziehen kann, ob sie eine Erlaubnis gemäß Absatz 3 dieses Beschlusses erteilen soll und – falls eine Erlaubnis für gerechtfertigt erachtet wird – welche Bedingungen daran zu knüpfen sind. Die Schlußfolgerungen sind in einer zusammenfassenden Darstellung der Beurteilung festzuhalten, die auch eine kurze Zusammenfassung der den Schlußfolgerungen zugrundeliegenden Fakten sowie eine Beschreibung aller zu erwartenden oder potentiellen erheblichen Auswirkungen der Entsorgung der Anlage auf See auf die Meeresumwelt oder ihre Nutzungen enthalten sollte. Die Schlußfolgerungen sollen sich auf wissenschaftliche Grundsätze stützen, und die Zusammenfassung soll die Möglichkeit bieten, die Schlußfolgerungen zu dem unterstützenden Beweismaterial und den Beweisausführungen zurückzuverfolgen. In den Unterlagen sind die Herkunft der verwendeten Daten sowie alle einschlägigen Informationen über die Sicherung ihrer Qualität zu vermerken.

### Annex 3

#### Consultation procedure

1. A relevant Contracting Party which is considering whether to issue a permit under paragraph 3 of this Decision shall start this consultation procedure at least 32 weeks before any planned date of a decision on that question by sending to the Executive Secretary a notification containing:

- a. an assessment prepared in accordance with Annex 2 to this Decision, including the summary in accordance with paragraph 12 of that Annex;
- b. an explanation why the relevant Contracting Party considers that the requirements of paragraph 3 of this Decision may be satisfied;
- c. any further information necessary to enable other Contracting Parties to consider the impacts and practical availability of options for re-use, recycling and disposal.

### Annexe 3

#### Procédure de consultation

1. Une Partie contractante concernée qui envisage d'accorder un permis en vertu du paragraphe 3 de la présente décision doit amorcer la présente procédure de consultation au moins 32 semaines avant toute date qui serait prévue pour la prise d'une décision sur cette question, ceci en faisant parvenir au Secrétaire exécutif une notification contenant:

- a. une évaluation répondant aux dispositions de l'annexe 2 à la présente décision, dont un résumé conforme au paragraphe 12 de ladite annexe;
- b. les raisons pour lesquelles la Partie contractante concernée considère que les critères du paragraphe 3 de la présente décision sont susceptibles d'être satisfaits;
- c. tous les autres éléments d'information nécessaires aux autres Parties contractantes pour qu'elles puissent considérer les impacts et la faisabilité pratique des options de réutilisation, de recyclage et d'élimination.

### Anlage 3

#### Konsultationsverfahren

1. Eine betroffene Vertragspartei, die die Erteilung einer Erlaubnis nach Absatz 3 dieses Beschlusses erwägt, leitet dieses Konsultationsverfahren mindestens 32 Wochen vor einem geplanten Termin für eine Entscheidung in dieser Frage ein, indem sie dem Exekutivsekretär eine Notifikation übermittelt, die folgendes umfaßt:

- a) eine in Übereinstimmung mit Anlage 2 dieses Beschlusses erstellte Beurteilung, die auch eine Zusammenfassung gemäß Absatz 12 jener Anlage umfaßt;
- b) eine Erläuterung der Gründe, weshalb die betroffene Vertragspartei der Meinung ist, daß die Anforderungen des Absatzes 3 dieses Beschlusses erfüllt sein könnten;
- c) alle erforderlichen weiteren Informationen, damit andere Vertragsparteien die Auswirkungen und die tatsächliche Verfügbarkeit von Wiederverwendungs-, Verwertungs- und Entsorgungsalternativen prüfen können.

2. The Executive Secretary shall immediately send copies of the notification to all Contracting Parties.

3. If a Contracting Party wishes to object to, or comment on, the issue of the permit, it shall inform the Contracting Party which is considering the issue of the permit not later than the end of 16 weeks from the date on which the Executive Secretary circulated the notification to the Contracting Parties, and shall send a copy of the objection or comment to the Executive Secretary. Any objection shall explain why the Contracting Party which is objecting considers that the case put forward fails to satisfy the requirements of paragraph 3 of this Decision. That explanation shall be supported by scientific and technical arguments. The Executive Secretary shall circulate any objection or comment to the other Contracting Parties.

4. Contracting Parties shall seek to resolve by mutual consultations any objections made under the previous paragraph. As soon as possible after such consultations, and in any event not later than the end of 22 weeks from the date on which the Executive Secretary circulated the notification to the Contracting Parties, the Contracting Party proposing to issue the permit shall inform the Executive Secretary of the outcome of the consultations. The Executive Secretary shall forward the information immediately to all other Contracting Parties.

5. If such consultations do not resolve the objection, the Contracting Party which objected may, with the support of at least two other Contracting Parties, request the Executive Secretary to arrange a special consultative meeting to discuss the objections raised. Such a request shall be made not later than the end of 24 weeks from the date on which the Executive Secretary circulated the notification to the Contracting Parties.

6. The Executive Secretary shall arrange for such a special consultative meeting to be held within 6 weeks of the request for it, unless the Contracting Party considering the issue of a permit agrees to an extension. The meeting shall be open to all Contracting Parties, the operator of the installation in question and all observers to the Commission. The meeting shall focus on the information provided in accordance with paragraphs 1 and 3 and during the consultations under paragraph 4. The chairman of the meeting shall be the Chairman of the Commission or a person appointed by the Chairman of the Commission. Any question about the arrangements for the meeting shall be resolved by the chairman of the meeting.

2. Le Secrétaire exécutif expédie immédiatement à toutes les Parties contractantes des copies de la notification.

3. Si une Partie contractante souhaite faire des objections ou des commentaires sur l'octroi du permis, elle les communique à la Partie contractante qui envisage d'accorder le permis, ceci au plus tard à la fin de la 16ème semaine à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif a diffusé la notification auprès des Parties contractantes, et remet un exemplaire du texte de son objection ou de ses commentaires au Secrétaire exécutif. Dans toute objection, la Partie contractante qui objecte explique pourquoi elle considère que l'argumentation avancée ne satisfait pas aux critères du paragraphe 3 de la présente décision. Cette explication doit être étayée par des arguments scientifiques et techniques. Le Secrétaire exécutif diffuse le texte de l'objection ou des commentaires auprès des autres Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de régler, en se consultant réciproquement, les objections éventuellement faites conformément au paragraphe précédent. Dès que possible après ces consultations, et en tout état de cause au plus tard 22 semaines à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif a diffusé la notification auprès des Parties contractantes, la Partie contractante qui propose d'accorder le permis avise le Secrétaire exécutif du résultat des consultations. Le Secrétaire exécutif communique sans délai à toutes les autres Parties contractantes l'information ainsi communiquée.

5. Si ces consultations n'aboutissent pas au règlement du problème, la Partie contractante qui objecte peut, avec le soutien d'au moins deux autres Parties contractantes, demander au Secrétaire exécutif d'organiser une réunion consultative spéciale afin de débattre des objections soulevées. Cette demande doit être faite dans un délai maximum de 24 semaines à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif a diffusé la notification auprès des Parties contractantes.

6. Le Secrétaire exécutif organise ladite réunion consultative spéciale, laquelle se tient dans un délai de 6 semaines à compter de la demande ayant été faite à cet effet, ceci à moins que la Partie contractante qui envisage d'accorder le permis n'accepte une prorogation de ce délai. La réunion est ouverte à toutes les Parties contractantes, à l'exploitant de l'installation concernée et à tous les observateurs auprès de la Commission. La réunion est axée sur les informations communiquées conformément aux paragraphes 1 et 3 ainsi qu'au cours des consultations évoquées au paragraphe 4. Le président de la réunion est le président de la Commission ou un mandataire nommé par celui-ci. Tout problème posé par les dispositions relatives à la tenue de la réunion est réglé par le président de la réunion.

2. Der Exekutivsekretär leitet allen Vertragsparteien unverzüglich eine Kopie der Notifikation zu.

3. Eine Vertragspartei, die in der Frage der Erlaubnis einen Einwand erheben oder einen Kommentar abgeben möchte, teilt dies der Vertragspartei, welche die Erteilung der Erlaubnis erwägt, spätestens mit Ablauf von 16 Wochen nach dem Tag mit, an dem der Exekutivsekretär den Vertragsparteien die Notifikation zugeleitet hat; außerdem läßt sie dem Exekutivsekretär eine Kopie des Einwands oder Kommentars zukommen. In dem Einwand ist darzulegen, weshalb die einwendende Vertragspartei der Ansicht ist, daß der vorliegende Fall die Anforderungen des Absatzes 3 dieses Beschlusses nicht erfüllt. Diese Darlegung ist durch wissenschaftliche und technische Beweisführungen zu untermauern. Der Exekutivsekretär leitet alle Einwände oder Kommentare an die anderen Vertragsparteien weiter.

4. Die Vertragsparteien bemühen sich, alle aufgrund von Absatz 3 erhobenen Einwände durch gegenseitige Konsultationen zu beseitigen. Möglichst bald nach diesen Konsultationen und auf jeden Fall spätestens nach Ablauf von 22 Wochen ab dem Tag, an dem der Exekutivsekretär den Vertragsparteien die Notifikation zugeleitet hat, informiert die Vertragspartei, die die Erlaubnis zu erteilen beabsichtigt, den Exekutivsekretär über das Ergebnis der Konsultationen. Der Exekutivsekretär leitet die Informationen unverzüglich an alle anderen Vertragsparteien weiter.

5. Wird durch die Konsultationen der Einwand nicht ausgeräumt, so kann die ihn erhebende Vertragspartei mit Unterstützung von mindestens zwei weiteren Vertragsparteien den Exekutivsekretär ersuchen, die Abhaltung einer Sonderkonsultativtagung zur Erörterung der erhobenen Einwände zu veranlassen. Ein solches Ersuchen muß spätestens mit Ablauf von 24 Wochen nach dem Tag, an dem der Exekutivsekretär den Vertragsparteien die Notifikation zugeleitet hat, gestellt werden.

6. Der Exekutivsekretär veranlaßt die Abhaltung dieser Sonderkonsultativtagung innerhalb einer Frist von 6 Wochen nach dem Ersuchen, sofern nicht die Vertragspartei, welche die Erteilung einer Erlaubnis erwägt, einer Verlängerung zustimmt. Die Tagung steht allen Vertragsparteien, dem Betreiber der betreffenden Anlage und allen Beobachtern bei der Kommission offen. Im Mittelpunkt der Tagung stehen die Informationen, die nach den Absätzen 1 und 3 und im Verlauf der Konsultationen nach Absatz 4 zur Verfügung gestellt werden. Den Vorsitz führt der Vorsitzende der Kommission oder eine von ihm benannte Person. Alle Fragen bezüglich der Abwicklung der Tagung werden vom Vorsitzenden geregelt.

7. The chairman of the meeting shall prepare a report of the views expressed at the meeting and any conclusions reached. That report shall be sent to all Contracting Parties within two weeks of the meeting.
7. Le président de la réunion dresse un rapport faisant état des points de vue exprimés à la réunion ainsi que des conclusions éventuellement tirées. Ledit rapport est expédié à toutes les Parties contractantes dans un délai de deux semaines après la réunion.
7. Der Vorsitzende der Tagung erstellt einen Bericht über die Meinungsäußerungen bei der Tagung sowie über alle erzielten Schlußfolgerungen. Dieser Bericht wird allen Vertragsparteien innerhalb von zwei Wochen nach der Tagung zugeleitet.
8. The competent authority of the relevant Contracting Party may take a decision to issue a permit at any time after:
8. L'autorité compétente de la Partie contractante concernée peut prendre la décision d'octroyer un permis à tout moment après:
8. Eine Entscheidung über die Erteilung einer Erlaubnis kann von der zuständigen Behörde der betroffenen Vertragspartei jederzeit getroffen werden, nachdem
- a. the end of 16 weeks from the date of despatch of the copies under paragraph 2, if there are no objections at the end of that period;
- a. expiration d'un délai de 16 semaines à compter de la date de la communication prévue au paragraphe 2, ceci dans la mesure où aucune objection ne subsiste à la fin de ce délai;
- a) 16 Wochen nach Absendung der Kopien gemäß Absatz 2 verstrichen sind und am Ende dieses Zeitraums keine Einwände vorliegen;
- b. the end of 22 weeks from the date of despatch of the copies under paragraph 2, if any objections have been settled by mutual consultation under paragraph 4;
- b. expiration d'un délai de 22 semaines à compter de la date de la communication prévue au paragraphe 2, ceci dans la mesure où les objections ont été levées par des consultations réciproques dans les conditions visées au paragraphe 4;
- b) 22 Wochen nach Absendung der Kopien gemäß Absatz 2 verstrichen sind und etwaige Einwände durch gegenseitige Konsultationen nach Absatz 4 ausgeräumt worden sind;
- c. the end of 24 weeks from the date of despatch of the copies under paragraph 2, if there is no request for a special consultative meeting under paragraph 5;
- c. expiration d'un délai de 24 semaines à compter de la date de la communication prévue au paragraphe 2, ceci dans la mesure où aucune demande de réunion consultative spéciale en vertu du paragraphe 5 n'a été faite;
- c) 24 Wochen nach Absendung der Kopien gemäß Absatz 2 verstrichen sind und kein Ersuchen auf Abhaltung einer Sonderkonsultativtagung nach Absatz 5 vorliegt;
- d. receiving the report of the special consultative meeting from the chairman of that meeting.
- d. avoir reçu le rapport de la réunion consultative spéciale dressé par le président de ladite réunion.
- d) der Bericht des Vorsitzenden der Sonderkonsultativtagung eingegangen ist.
9. Before making a decision with regard to any permit under paragraph 3 of this Decision, the competent authority of the relevant Contracting Party shall consider both the views and any conclusions recorded in the report of the special consultative meeting, and any views expressed by Contracting Parties in the course of this procedure.
9. Avant de prendre une décision sur l'octroi de tout permis en vertu du paragraphe 3 de la présente décision, l'autorité compétente de la Partie contractante concernée considère tant les points de vue relevés dans le rapport de la réunion consultative spéciale ainsi que de toutes les conclusions qui y figurent, que les points de vue éventuellement exprimés par les Parties contractantes au cours de la présente procédure.
9. Bevor die zuständige Behörde der betroffenen Vertragspartei eine Entscheidung im Hinblick auf eine Erlaubnis nach Absatz 3 dieses Beschlusses trifft, muß sie die Meinungsäußerungen und etwaigen Schlußfolgerungen in dem Bericht der Sonderkonsultativtagung sowie alle Meinungsäußerungen von Vertragsparteien im Verlauf dieses Verfahrens mit in Betracht ziehen.
10. Copies of all the documents which are to be sent to all Contracting Parties in accordance with this procedure shall also be sent to those observers to the Commission who have made a standing request for this to the Executive Secretary.
10. Des exemplaires de tous les documents devant être expédiés à toutes les Parties contractantes dans les conditions prévues par la présente procédure sont aussi expédiés aux observateurs auprès de la Commission qui en auront fait la demande systématique au Secrétaire exécutif.
10. Sämtliche Dokumente, die nach Maßgabe dieses Verfahrens allen Vertragsparteien zuzuleiten sind, werden auch denjenigen Beobachtern bei der Kommission zugeleitet, die in dieser Angelegenheit eine Daueranfrage an den Exekutivsekretär gerichtet haben.

**Annex 4****Permit conditions  
and reports**

1. Every permit issued in accordance with paragraph 3 of this Decision shall specify the terms and conditions under which the disposal at sea may take place, and shall provide a framework for assessing and ensuring compliance.
2. In particular, every permit shall:
  - a. specify the procedures to be adopted for the disposal of the installation;
  - b. require independent verification that the condition of the installation before the disposal operation starts is consistent both with the terms of the permit and with the information upon which the assessment of the proposed disposal was based;
  - c. specify any management measures that are required to prevent or mitigate adverse consequences of the disposal at sea;
  - d. require arrangements to be made, in accordance with any relevant international guidance, for indicating the presence of the installation on nautical charts, for advising mariners and appropriate hydrographic services of the change in the status of the installation, for marking the installation with any necessary aids to navigation and fisheries and for the maintenance of any such aids;
  - e. require arrangements to be made for any necessary monitoring of the condition of the installation, of the outcome of any management measures and of the impact of its disposal on the marine environment and for the publication of the results of such monitoring;
  - f. specify the responsibility for carrying out any management measures and monitoring activities required and for publishing reports on the results of any such monitoring;
  - g. specify the owner of the parts of the installation remaining in the maritime area and the person liable for meeting claims for future damage caused by those parts (if different from the owner) and the arrangements under which such claims can be pursued against the person liable.
3. Every report under paragraph 9 of this Decision shall set out:

**Annexe 4****Conditions du permis  
et rapports**

1. Dans tout permis octroyé en vertu du paragraphe 3 de la présente décision il est fait état des conditions dans lesquelles l'élimination en mer peut avoir lieu, le permis constituant par ailleurs un schéma permettant d'apprécier la conformité des mesures prises et de s'assurer que les conditions sont respectées.
2. Notamment, le permis:
  - a. spécifiera les méthodes à adopter pour l'élimination de l'installation;
  - b. exigera qu'avant le démarrage de l'opération d'élimination, l'installation fasse l'objet d'un contrôle indépendant de manière à s'assurer qu'elle est bien conforme, par son état, tant aux conditions du permis qu'aux éléments d'information sur lesquels l'évaluation de l'élimination ainsi proposée a été fondée;
  - c. spécifiera toutes les mesures éventuelles de gestion qui s'imposent afin de prévenir ou d'atténuer les conséquences adverses de l'élimination en mer;
  - d. stipulera les dispositions à prendre, conformément à toutes directives internationales, afin de signaler la présence d'installations sur les cartes marines, ainsi que d'aviser les gens de mer et les services hydrographiques compétents du changement de statut de l'installation, pour marquer l'installation par toutes les aides nécessaires à la navigation et aux pêcheries et pour entretenir ces aides;
  - e. stipulera les dispositions à prendre afin d'assurer la surveillance voulue de l'état de l'installation, du résultat des mesures éventuelles de gestion ainsi que de l'impact que son élimination a sur le milieu marin, et de publier les résultats de cette surveillance;
  - f. précisera les responsabilités quant à la réalisation de toutes mesures de gestion et opérations de surveillance ainsi que quant à la publication des rapports devant faire état des résultats de la surveillance susvisée;
  - g. indiquera à qui appartiennent les parties de l'installation qui resteront dans la zone maritime et identifiera la personne (s'il ne s'agit pas du propriétaire) qui serait passible en cas de recours pour tout dommage futur qui serait provoqué par lesdites parties de l'installation, ainsi que les modalités par lesquelles ces recours peuvent être exercés à l'encontre de la personne responsable.
3. Dans tout rapport fait conformément aux dispositions du paragraphe 9 de la présente décision, seront indiqués:

**Anlage 4****Bedingungen für  
Erlaubnisse und Berichte**

1. In jeder in Übereinstimmung mit Absatz 3 dieses Beschlusses erteilten Erlaubnis sind die Bedingungen festzulegen, unter denen die Entsorgung auf See stattfinden darf; außerdem soll sie Rahmenbedingungen für die Beurteilung und Gewährleistung der Einhaltung liefern.
2. Insbesondere wird jede Erlaubnis
  - a) die zu beschließenden Verfahren für die Entsorgung der Anlage festlegen;
  - b) eine unabhängige Prüfung der Übereinstimmung des Zustands der Anlage vor Beginn der Entsorgungsarbeiten mit den Bedingungen der Erlaubnis und den Informationen, auf die sich die Beurteilung der geplanten Entsorgung stützt, verlangen;
  - c) alle erforderlichen Managementmaßnahmen zur Verhinderung oder Minderung der nachteiligen Auswirkungen der Entsorgung auf See nennen;
  - d) das Treffen von Vorkehrungen in Übereinstimmung mit einschlägigen internationalen Leitlinien verlangen, damit das Vorhandensein der Anlage auf Seekarten vermerkt wird, Seeleute und die zuständigen hydrographischen Dienste über die Änderung des Status der Anlage unterrichtet werden und die Anlage mit allen erforderlichen Seezeichen ausgestattet wird, für deren Wartung zu sorgen ist;
  - e) das Treffen von Vorkehrungen für eine erforderliche Überwachung des Zustands der Anlage, der Ergebnisse von Betreuungsmaßnahmen und der Auswirkungen der Entsorgung auf die Meeresumwelt sowie für die Veröffentlichung der Ergebnisse der Überwachung verlangen;
  - f) die Zuständigkeit für die Durchführung erforderlicher Betreuungsmaßnahmen und Überwachungstätigkeiten und für die Veröffentlichung von Berichten über die Ergebnisse einer solchen Überwachung festlegen;
  - g) den Eigentümer der im Meeresgebiet verbleibenden Anlagenteile und den Verantwortlichen für die Befriedigung künftiger Schadenersatzansprüche aufgrund dieser Teile (falls vom Eigentümer abweichend) sowie auch die Regelungen nennen, nach denen solche Ansprüche gegenüber dem Verantwortlichen oder dem Eigentümer verfolgt werden können.
3. Jeder nach Absatz 9 dieses Beschlusses vorzulegende Bericht hat folgendes zu enthalten:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a. the reasons for the decision to issue a permit under paragraph 3;</p> <p>b. the extent to which the views recorded in the report of the special consultative meeting under paragraph 7 of Annex 3 to this Decision, or expressed by other Contracting Parties during the procedure under that Annex, were accepted by the competent authority of the relevant Contracting Party;</p> <p>c. the permit issued.</p> <p>4. Every report under paragraph 10 of this Decision shall set out:</p> <p>a. the steps by which the disposal at sea was carried out;</p> <p>b. any immediate consequences of the disposal at sea which have been observed;</p> <p>c. any further information available on how any management measures, monitoring or publication required by the permit will be carried out.</p> | <p>a. les motifs de la décision d'accorder un permis en vertu du paragraphe 3;</p> <p>b. la mesure dans laquelle les points de vue relevés dans le rapport issu de la réunion consultative spéciale visé au paragraphe 7 de l'annexe 3 à la présente décision, ou les points de vue exprimés par d'autres Parties contractantes au cours de la procédure prévue par ladite annexe, ont été acceptés par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;</p> <p>c. le permis accordé.</p> <p>4. Dans tout rapport dressé en vertu du paragraphe 10 de la présente décision, il sera fait état:</p> <p>a. des diverses étapes de l'opération d'élimination en mer;</p> <p>b. de toutes les conséquences immédiates de l'élimination en mer, telles qu'observées;</p> <p>c. de tout renseignement complémentaire sur la façon dont il a été procédé aux mesures de gestion, à la surveillance ou à la publication, telles que stipulées par le permis.</p> | <p>a) die Gründe für die Entscheidung, eine Erlaubnis gemäß Absatz 3 zu erteilen;</p> <p>b) Angaben darüber, inwieweit die Meinungsäußerungen in dem Bericht der Sonderkonsultativtagung gemäß Anlage 3 Absatz 7 dieses Beschlusses oder die von anderen Vertragsparteien geäußerten Meinungen im Verlauf des in dieser Anlage vorgesehenen Verfahrens von der zuständigen Behörde der betroffenen Vertragspartei akzeptiert wurden;</p> <p>c) die erteilte Erlaubnis.</p> <p>4. Jeder nach Absatz 10 dieses Beschlusses vorzulegende Bericht hat folgendes zu enthalten:</p> <p>a) die unternommenen Schritte zur Durchführung der Entsorgung auf See;</p> <p>b) alle beobachteten unmittelbaren Folgen der Entsorgung auf See;</p> <p>c) alle sonstigen verfügbaren Informationen darüber, wie die aufgrund der Erlaubnis verlangten Betreuungsmaßnahmen, Überwachungen oder Bekanntmachungen durchgeführt werden.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## OSPAR-Beschluß 98/4

Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für die  
Herstellung von Vinylchloridmonomer (VCM),  
einschließlich der Herstellung von 1,2-Dichlorethan (EDC)

## OSPAR Decision 98/4

on Emission and Discharge Limit Values for the  
Manufacture of Vinyl Chloride Monomer (VCM)  
including the Manufacture of 1,2-dichloroethane (EDC)

## Décision OSPAR 98/4

sur les plafonds d'émission et de rejet applicables à la fabrication  
du chlorure de vinyle monomère (CVM),  
y compris la fabrication du 1,2-dichloroéthane (DCE)

(Übersetzung)

Recalling Article 2(1) of the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic ("OSPAR Convention");

Recalling that the 1997/1998 Action Plan of the Oslo and Paris Commissions calls for the adoption of further measures, including the application of best available techniques (BAT) and best environmental practice (BEP), for the reduction or elimination of inputs to the maritime area from specific industrial sectors, and in considering these sectors, attention should be given in particular to activities which result in inputs of hazardous substances (especially organohalogen substances) and to the reduction of such inputs, with the aim of their elimination;

Recalling that the Oslo and Paris Commissions published in 1996 a Description of BAT for the Vinyl Chloride Industry;

Recalling PARCOM Recommendation 96/2 Concerning Best Available Techniques for the Manufacture Vinyl Chloride Monomer (VCM);

Noting Council Directive 96/61/EC concerning integrated pollution prevention and control (IPPC Directive) and corresponding legislation of other Contracting Parties;

Recognising that the vinyl chloride industry has the potential to release significant amounts of organohalogens to the environment;

Recognising that the releases of chlorinated hydrocarbons arising in the manufacture of VCM can be minimised by applying BAT;

Rappelant le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est («Convention OSPAR»);

Rappelant que le plan d'action 1997/1998 des Commissions d'Oslo et de Paris en appelle à l'adoption de nouvelles mesures, et notamment l'application des meilleures techniques disponibles (BAT) et de la meilleure pratique environnementale (BEP) afin de réduire ou de supprimer les apports provenant de certains secteurs industriels à la zone maritime, et signale qu'en considérant ces secteurs, l'attention doit tout particulièrement se porter sur les activités engendrant des apports de substances dangereuses (surtout de substances organohalogénées) et sur la réduction de tels apports, aux fins de leur élimination;

Rappelant que les Commissions d'Oslo et de Paris ont publié une description des BAT dans le secteur du chlorure de vinyle en 1996;

Rappelant la Recommandation PARCOM 96/2 sur les meilleures techniques disponibles dans la fabrication du chlorure de vinyle monomère (CVM);

Notant la directive du Conseil 96/61/CE, relative à la prévention et au contrôle intégrés de la pollution (ou directive IPPC), et les lois correspondantes des autres Parties contractantes;

Reconnaissant que l'industrie du chlorure de vinyle est susceptible de libérer des quantités significatives d'organohalogénés dans l'environnement;

Reconnaissant que les émissions d'hydrocarbures chlorés issus de la fabrication du CVM peuvent être minimisées en mettant en œuvre les BAT;

Eingedenk des Artikels 2 Absatz 1 des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks („OSPAR-Übereinkommen“);

eingedenk der Tatsache, daß in dem Aktionsplan 1997/1998 der Kommissionen von Oslo und Paris die Annahme weiterer Maßnahmen, einschließlich der Anwendung der besten verfügbaren Techniken (BVT) und der besten Umweltpraxis (BUP), zur Reduzierung oder Beseitigung von Einträgen aus bestimmten Industriebereichen in das Meeresgebiet gefordert wird, und daß bei der Betrachtung dieser Bereiche den zu Einträgen gefährlicher Stoffe (insbesondere organischer Halogenverbindungen) führenden Tätigkeiten und der Reduzierung solcher Einträge besondere Beachtung geschenkt werden sollte mit dem Ziel, sie zu beseitigen;

eingedenk der von den Kommissionen von Oslo und Paris 1996 veröffentlichten Beschreibung von BVT für die Vinylchloridindustrie;

eingedenk der PARCOM-Empfehlung 96/2 bezüglich der besten verfügbaren Techniken für die Herstellung von Vinylchloridmonomer (VCM);

in Anbetracht der Richtlinie 96/61/EG des Rates über die integrierte Vermeidung und Verminderung der Umweltverschmutzung (IVU-Richtlinie) und entsprechender Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien;

in der Erkenntnis, daß die Vinylchloridindustrie eine bedeutende potentielle Quelle der Freisetzung organischer Halogenverbindungen in die Umwelt darstellt;

in der Erkenntnis, daß die Freisetzungen von Chlorkohlenwasserstoffen bei der Herstellung von VCM durch Anwendung von BVT auf ein Mindestmaß reduziert werden können –

The Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine environment of the North-East Atlantic decide:

Les Parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est décident:

beschließen die Vertragsparteien des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks folgendes:

## 1. Definitions

For the purposes of this Decision:

“Chlorinated hydrocarbons” means the sum of at least 1,2-dichloroethane (EDC), vinyl chloride monomer (VCM), chloroform, carbon tetrachloride, trichloroethane, methyl chloride and hexachlorobenzene.

“Existing plant” means plant the operation of which was authorised before 9 February 1999.

“New plant” means plant the operation of which was authorised on or after 9 February 1999.

“VCM-plant” means plant manufacturing VCM and/or EDC from ethylene and chlorine and/or hydrochloric acid (HCl) as feedstock.

“Dioxins” means polychlorinated dibenzo-p-dioxins and polychlorinated dibenzofuranes, reported as Toxic Equivalents (TEQ).

“Fugitive emissions” means releases into air due to leakages.

## 1. Définitions

Aux fins de la présente décision:

«Hydrocarbures chlorés» désigne la somme, au minimum, du 1,2 dichloro-éthane (DCE), du chlorure de vinyle monomère (CVM), du chloroforme, du tétrachlorure de carbone, du trichloroéthane, du chlorure de méthyle et de l'hexachlorobenzène.

«Installation existante» désigne une installation dont l'exploitation a été autorisée avant le 9 février 1999.

«Installation nouvelle» désigne une installation dont l'exploitation a été autorisée le 9 février 1999 ou après.

«Installation de CVM» désigne une installation fabriquant du CVM et/ou du DCE à partir d'une charge d'alimentation composée d'éthylène et de chlore et/ou d'acide chlorhydrique (HCl).

«Dioxines» désigne les polychlorodibenzo-p-dioxines ainsi que les polychlorodibenzofuranes, exprimés sous forme d'équivalents toxiques internationaux (TEQ).

«Emissions fugitives» désigne les émissions dans l'atmosphère dues aux fuites.

## 1. Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Beschlusses bedeutet:

„Chlorierte Kohlenwasserstoffe“ die Summe von mindestens 1,2-Dichloroethan (EDC), Vinylchloridmonomer (VCM), Chloroform, Tetrachlorkohlenstoff, Trichlorethan, Methylchlorid und Hexachlorbenzol.

„bestehende Anlage“ eine Anlage, deren Betrieb vor dem 9. Februar 1999 genehmigt wurde.

„neue Anlage“ eine Anlage, deren Betrieb am oder nach dem 9. Februar 1999 genehmigt wurde.

„VCM-Anlage“ eine Anlage zur Herstellung von VCM und/oder EDC aus Ethylen und Chlor und/oder Salzsäure (HCl) als Einsatzstoff.

„Dioxine“ polychlorierte Dibenzo-p-dioxine und polychlorierte Dibenzofurane, angegeben als Toxizitätsäquivalente (TEQ).

„flüchtige Emissionen“ Freisetzungen in die Luft aufgrund von Leckagen.

## 2. Scope

2.1 The purpose of this Decision is to prevent and eliminate pollution and to take the necessary measures to protect the maritime area against the adverse effects of human activities due to the manufacture of VCM including the manufacture of EDC.

2.2 This Decision lays down limit values for releases of certain hazardous substances into water and air from the manufacturing process of VCM including EDC from ethylene and chlorine and/or HCl as feedstock.

2.3 The discharge limit values in table 3.2 apply only to VCM-plants from which discharges may reach the maritime area of the OSPAR Convention by waterborne routes.

2.4 The emission limit values in table 3.1 apply to all VCM-plants of Contracting Parties.

## 2. Champ d'application

2.1 La présente décision a pour but de prévenir et de supprimer la pollution, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités de l'homme, dans le domaine de la fabrication du CVM, y compris la fabrication du DCE.

2.2 La présente décision fixe les plafonds d'émission et de rejet de certaines substances dangereuses dans les eaux et dans l'atmosphère, telles qu'émanant du procédé de fabrication du CVM, dont le DCE à partir d'une charge d'alimentation composée d'éthylène et de chlore et/ou de HCl.

2.3 Les plafonds de rejet tels qu'indiqués au tableau 3.2 ne s'appliquent qu'aux installations de fabrication de CVM, desquelles des rejets peuvent aboutir à la zone maritime de la Convention OSPAR par voie d'eau.

2.4 Les plafonds d'émission tels qu'indiqués au tableau 3.1 s'appliquent à toutes les installations de fabrication de CVM implantées sur les territoires des Parties contractantes.

## 2. Regelungsbereich

2.1 Zweck dieses Beschlusses ist, Verschmutzungen zu verhüten und zu beseitigen und alle notwendigen Maßnahmen zum Schutz des Meeresgebietes vor den nachteiligen Auswirkungen menschlicher Tätigkeiten aufgrund der Herstellung von VCM, einschließlich der Herstellung von EDC, zu treffen.

2.2 Dieser Beschluß legt Grenzwerte für Freisetzungen bestimmter gefährlicher Stoffe in die Gewässer und in die Luft fest, die aus der Herstellung von VCM einschließlich EDC aus Ethylen und Chlor und/oder Salzsäure als Einsatzstoff herrühren.

2.3 Die Einleitungsgrenzwerte in Tabelle 3.2 gelten nur für VCM-Anlagen, deren Einleitungen über die Gewässer in das Meeresgebiet des OSPAR-Übereinkommens gelangen können.

2.4 Die Emissionsgrenzwerte in Tabelle 3.1 gelten für alle VCM-Anlagen der Vertragsparteien.

**3. Programmes and Measures****3.1 General provisions**

3.1.1 The annual averages of emissions from VCM-plants to the air shall not exceed the emission limit values in table 3.1.

3.1.2 The annual averages of discharges from VCM-plants to the water environment shall not exceed the discharge limit values in table 3.2.

3.1.3 The dilution of treated or untreated waste air or waste water streams for the purpose of compliance with limit values as set out in §§ 3.2 and 3.3 shall not be permitted.

**3.2 Emissions to air**

3.2.1 Potential point sources of gas emissions from the installation/equipment shall be collected as far as possible for treatment in an incinerator or in equipment with comparable performance.

**3. Programmes et mesures****3.1 Généralités**

3.1.1 Les moyennes annuelles d'émission des installations de fabrication de CVM dans l'atmosphère ne pourront dépasser les plafonds d'émission tels qu'indiqués au tableau 3.1.

3.1.2 Les moyennes annuelles de rejet des installations de fabrication de CVM dans l'eau ne pourront dépasser les plafonds de rejet tels qu'indiqués au tableau 3.2.

3.1.3 La dilution des gaz perdus ou des eaux usées, traités ou non dans le but d'une mise en conformité aux plafonds tels que visés aux paragraphes 3.2 et 3.3, ne sera pas autorisée.

**3.2 Emissions atmosphériques**

3.2.1 Les gaz susceptibles de provenir de sources ponctuelles à l'installation ou à l'équipement seront recueillis dans toute la mesure du possible, afin d'être traités dans un incinérateur ou dans un équipement au rendement analogue.

**3. Programme und Maßnahmen****3.1 Allgemeine Bestimmungen**

3.1.1 Die Emissionen aus VCM-Anlagen in die Luft dürfen im Jahresdurchschnitt die Emissionsgrenzwerte in Tabelle 3.1 nicht überschreiten.

3.1.2 Die Einleitungen aus VCM-Anlagen in die Gewässer dürfen im Jahresdurchschnitt die Einleitungsgrenzwerte in Tabelle 3.2 nicht überschreiten.

3.1.3 Die Verdünnung behandelter oder unbehandelter Abgas- oder Abwasserströme zwecks Einhaltung der Grenzwerte nach den Absätzen 3.2 und 3.3 ist nicht zulässig.

**3.2 Emissionen in die Luft**

3.2.1 Potentielle Punktquellen von Gasemissionen aus der Anlage/Einrichtung sind nach Möglichkeit aufzufangen und in einer Verbrennungsanlage oder einer Einrichtung mit vergleichbarer Leistung zu behandeln.

Table 3.1: Emission Limit Values

| <i>Substance</i> | <i>Limit value<sup>1)</sup></i> |
|------------------|---------------------------------|
| VCM              | 5 mg/Nm <sup>3</sup>            |
| EDC              | 5 mg/Nm <sup>3</sup>            |
| Dioxins          | 0,1 ng/Nm <sup>3</sup> (TEQ)    |
| HCl              | 30 mg/Nm <sup>3</sup>           |

<sup>1)</sup> Standardised at the following conditions: temperature 273 °K, pressure 101,3 kPa and 11% O<sub>2</sub> dry gas.

Fugitive emissions to air shall be minimised as far as possible.

Tableau 3.1: Plafonds d'émission

| <i>Substance</i> | <i>Plafond<sup>1)</sup></i>  |
|------------------|------------------------------|
| CVM              | 5 mg/Nm <sup>3</sup>         |
| DCE              | 5 mg/Nm <sup>3</sup>         |
| Dioxines         | 0,1 ng/Nm <sup>3</sup> (TEQ) |
| HCl              | 30 mg/Nm <sup>3</sup>        |

<sup>1)</sup> Normalisés aux conditions suivantes: température de 273 °K, pression 101,3 kPa et 11% d'oxygène sec.

Dans toute la mesure du possible, on minimisera les émissions fugitives dans l'atmosphère.

Tabelle 3.1: Emissionsgrenzwerte

| <i>Stoff</i> | <i>Grenzwert<sup>1)</sup></i> |
|--------------|-------------------------------|
| VCM          | 5 mg/Nm <sup>3</sup>          |
| EDC          | 5 mg/Nm <sup>3</sup>          |
| Dioxine      | 0,1 ng/Nm <sup>3</sup> (TEQ)  |
| HCl          | 30 mg/Nm <sup>3</sup>         |

<sup>1)</sup> Standardisiert bei folgenden Bedingungen: Temperatur 273 °K, Druck 101,3 kPa und 11% O<sub>2</sub> Trockengas.

Flüchtige Emissionen in die Luft sind so weit wie möglich zu vermeiden.

3.3 Discharges to water  
(total of aqueous waste streams)

Table 3.2: Discharge Limit Values

| Substance                    | Sampling Point                             | Limit values  |                                                                                                                                                                      |
|------------------------------|--------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                              |                                            | concentration | releases in unit of weight per tonne                                                                                                                                 |
| Chlorinated hydrocarbons     | after stripper, before secondary treatment |               | 0,7 g/tonne EDC purification capacity                                                                                                                                |
| Copper (total)               | after final treatment                      |               | for plants with fixed bed reactors:<br>0,5 g/tonne of oxychlorination capacity<br>for plants with fluidised bed reactors:<br>1,0 g/tonne of oxychlorination capacity |
| Dioxins                      | after final treatment                      |               | 1 µg TEQ per tonne oxychlorination capacity                                                                                                                          |
| Chemical Oxygen Demand (COD) | after final treatment                      | 250 mg/litre  |                                                                                                                                                                      |

3.3 Rejets dans les eaux  
(effluents aqueux entiers)

Tableau 3.2: Plafonds de rejet

| Substance                         | Point d'échantillonnage                           | Plafonds     |                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                                                   | Teneur       | Emissions en unité de poids par tonne                                                                                                                                          |
| Hydrocarbures chlorés             | après désessenciment, avant traitement secondaire |              | 0,7 g/tonne de capacité de purification du DCE                                                                                                                                 |
| Cuivre (total)                    | après traitement final                            |              | installations avec réacteurs à lit fixe:<br>0,5 g/tonne de capacité d'oxychloration<br>installations avec réacteurs à lit fluidisé:<br>1,0 g/tonne de capacité d'oxychloration |
| Dioxines                          | après traitement final                            |              | 1 µg TEQ par tonne de capacité d'oxychloration                                                                                                                                 |
| Demande chimique en oxygène (DCO) | après traitement final                            | 250 mg/litre |                                                                                                                                                                                |

3.3 Einleitungen in Gewässer  
(Gesamtabwasser)

Tabelle 3.2: Einleitungsgrenzwerte

| Stoff                             | Probenahme-punkt                               | Grenzwerte    |                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------|------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                   |                                                | Konzentration | Freisetzung in Gewichtseinheit pro Tonne                                                                                                                      |
| Chlorierte Kohlenwasserstoffe     | nach dem Stripper, vor der weiteren Behandlung |               | 0,7 g/Tonne EDC Reinigungskapazität                                                                                                                           |
| Kupfer (Gesamt)                   | nach der Endbehandlung                         |               | bei Anlagen mit Festbettreaktoren:<br>0,5 g/Tonne Oxychlorierungskapazität<br>bei Anlagen mit Wirbelschichtreaktoren:<br>1,0 g/Tonne Oxychlorierungskapazität |
| Dioxine                           | nach der Endbehandlung                         |               | 1 µg TEQ je Tonne Oxychlorierungskapazität                                                                                                                    |
| Chemischer Sauerstoffbedarf (CSB) | nach der Endbehandlung                         | 250 mg/Liter  |                                                                                                                                                               |

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.3.1 Adsorbable organic halogen compounds (AOX) or extractable organic halogen compounds (EOX) can be used as optional alternative parameters for chlorinated hydrocarbons, provided that a correlation, on a plant by plant basis, between AOX or EOX and chlorinated hydrocarbons has been established and will be reported in the reporting on implementation. On sites where no VCM is manufactured and EDC is not purified, the discharge limits for chlorinated hydrocarbons shall be defined in terms of EDC production capacity and not in terms of EDC purification capacity.</p> | <p>3.3.1 Les composés organohalogénés adsorbables (AOX) ou extractibles (EOX) peuvent être pris comme paramètres optionnels à titre d'alternative supplémentaire aux hydrocarbures chlorés, sous réserve qu'une corrélation ait été établie, par installation, entre les AOX ou EOX et les hydrocarbures chlorés et que celles-ci soient notifiées lors de la soumission des rapports de mise en œuvre. Dans le cas des installations ne fabricant pas de VCM et ne purifiant pas de DCE, les plafonds de rejet des hydrocarbures chlorés seront définis en termes de capacité de production de DCE et non en termes de capacité de purification de DCE.</p> | <p>3.3.1 Adsorbierbare organische Halogenverbindungen (AOX) oder extrahierbare organische Halogenverbindungen (EOX) können als fakultative Alternativparameter für Chlorkohlenwasserstoffe verwendet werden, sofern zwischen AOX oder EOX und den Chlorkohlenwasserstoffen eine Korrelation auf Einzelanlagenbasis hergestellt worden ist und in der Berichterstattung über die Umsetzung angegeben wird. An Standorten, an denen kein VCM hergestellt und kein EDC gereinigt wird, sind die Einleitungsgrenzwerte für Chlorkohlenwasserstoffe nach der EDC-Produktionskapazität und nicht nach der EDC-Reinigungskapazität festzusetzen.</p> |
| <p>3.3.2 As copper discharges are related only to oxychlorination technology, their limits shall only be applied to discharges of the oxychlorination processes for VCM/EDC production.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>3.3.2 Les rejets de cuivre n'étant liés qu'à la technologie d'oxychloration, leurs plafonds ne seront appliqués qu'aux rejets des procédés d'oxychloration dans la production du VCM/DCE.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>3.3.2 Da Kupfereinleitungen nur die Oxychlorierungstechnik betreffen, sind Grenzwerte hierfür nur auf Einleitungen aus den Oxychlorierungsprozessen der VCM-/EDC-Produktion anzuwenden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>3.3.3 On sites where no VCM is manufactured and oxychlorination processes are not used for VCM/EDC production, the discharge limits for dioxins shall be defined in terms of EDC production capacity. In this case, the limit value shall be 0,1 µg TEQ per tonne of EDC production capacity.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>3.3.3 En ce qui concerne les installations ne fabricant pas de VCM et n'ayant pas recours à l'oxychloration pour fabriquer du VCM/DCE, les plafonds de rejet de dioxines seront définis en termes de capacité de production de DCE. Dans ce cas, le plafond sera de 0,1 µg TEQ par tonne de capacité de production de DCE.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>3.3.3 An Standorten, an denen kein VCM hergestellt und bei der VCM-/EDC-Herstellung keine Oxychlorierungsprozesse verwendet werden, sind die Einleitungsgrenzwerte für Dioxine nach der EDC-Produktionskapazität festzulegen. In diesem Fall beträgt der Grenzwert 0,1 µg TEQ je Tonne EDC-Produktionskapazität.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>3.3.4 As an alternative to the discharge limit value of 250 mg/litre for COD, a 90% reduction of the load of COD may be applied.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>3.3.4 A titre d'alternative au plafond de rejet de 250 mg/litre applicable à la DCO, une réduction de 90% de la charge en DCO peut être appliquée.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>3.3.4 Als Alternative zu dem Einleitungsgrenzwert von 250 mg/Liter für CSB kann eine 90%ige Reduzierung der CSB-Fracht zugrunde gelegt werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>3.3.5 As an alternative to COD as parameter, total organic carbon (TOC) may be used as a control parameter, provided a correlation factor between COD and TOC has been established.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>3.3.5 A titre d'alternative de la DCO comme paramètre, le carbone organique total (COT) peut être pris comme paramètre de contrôle, ceci sous réserve qu'un coefficient de corrélation entre la DCO et le COT ait été établi.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>3.3.5 Als Alternative zum Parameter CSB kann der Gesamtgehalt an organisch gebundenem Kohlenstoff (TOC) als Kontrollparameter verwendet werden, sofern zwischen CSB und TOC ein Korrelationsfaktor festgelegt worden ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>3.4 Sampling</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>3.4 Echantillonnage</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>3.4 Probenahme</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>3.4.1 Samples shall be taken for analysis on the following bases:</p> <p>a. for emissions to the atmosphere, a sample, or a number of samples, representative of such emissions over a period of one hour;</p> <p>b. for discharges to water, a sample, or a number of samples, representative of such discharges over a period of one day. Analysis of chlorinated hydrocarbons (or AOX or EOX) shall be performed on the basis of spot samples over a period of one day.</p>                                                                                                              | <p>3.4.1 Aux fins d'analyse, il conviendrait de prendre des échantillons suivants:</p> <p>a. dans le cas des émissions dans l'atmosphère, un échantillon ou un nombre d'échantillons sera prélevé, échantillon(s) représentatif(s) de telles émissions sur une période d'une heure;</p> <p>b. dans le cas des rejets dans les eaux, un échantillon ou un nombre d'échantillons sera prélevé, échantillon(s) représentatif(s) de tels rejets sur une période d'une journée. L'analyse des hydrocarbures chlorés (ou des AOX ou des EOX) sera faite sur des échantillons aléatoires pris sur une période d'une journée.</p>                                    | <p>3.4.1 Die Probenahme zu Analyse-zwecken hat nach folgenden Vorgaben zu erfolgen:</p> <p>a) für Emissionen in die Atmosphäre eine repräsentative Probe oder Probenreihe dieser Emissionen über einen Zeitraum von einer Stunde;</p> <p>b) für Gewässereinleitungen eine repräsentative Probe oder Probenreihe dieser Einleitungen über einen Zeitraum von einem Tag. Die Analyse von Chlorkohlenwasserstoffen (oder AOX bzw. EOX) ist anhand von Stichprobenahmen über einen Zeitraum von einem Tag durchzuführen.</p>                                                                                                                      |
| <p>3.4.2 The frequency of analysis shall be determined by the competent authorities taking into account the results obtained.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>3.4.2 La fréquence des analyses sera déterminée par les autorités compétentes, en tenant compte des résultats obtenus.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>3.4.2 Die Analysenhäufigkeit ist von den zuständigen Behörden unter Berücksichtigung der ermittelten Ergebnisse zu bestimmen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

- |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.4.3 For dioxins, one analysis per year can be sufficient, provided that the sampling procedure ensures representative samples.</p>                      | <p>3.4.3 En ce qui concerne les dioxines, une analyse annuelle peut suffire, sous réserve que la méthode d'échantillonnage permette d'obtenir des échantillons représentatifs.</p> | <p>3.4.3 Wenn das Probenahmeverfahren repräsentative Proben garantiert, kann für Dioxine eine Analyse pro Jahr genügen.</p>                                |
| <p>3.4.4 Water samples shall be homogenised, unfiltered and undecanted, where this is compatible with the analytical methodology specified in table 3.3.</p> | <p>3.4.4 Les échantillons d'eau seront homogénéisés, non filtrés et non décantés, où cela est compatible avec la méthodologie analytique spécifiée au tableau 3.3.</p>             | <p>3.4.4 Soweit mit den in Tabelle 3.3 genannten Analyseverfahren vereinbar, müssen die Wasserproben homogenisiert, ungefiltert und undekantiert sein.</p> |
| <p>3.5 Analyses</p>                                                                                                                                          | <p>3.5 Analyses</p>                                                                                                                                                                | <p>3.5 Analysen</p>                                                                                                                                        |
| <p>3.5.1 The analytical methods set out in table 3.3, or methods yielding equivalent results, shall be used:</p>                                             | <p>3.5.1 Les méthodes d'analyse indiquées au tableau 3.3, ou des méthodes donnant des résultats équivalents, seront appliquées:</p>                                                | <p>3.5.1 Es sind die in Tabelle 3.3 genannten Analyseverfahren oder Verfahren mit äquivalenten Ergebnissen anzuwenden:</p>                                 |

Table 3.3: Analytical Methods

|                          |                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| COD                      | to be analysed by using potassium dichromate oxidation (see ISO 6060, second edition)                                                                                                                         |
| TOC                      | to be analysed in accordance with EN 1484                                                                                                                                                                     |
| AOX, EOX                 | to be analysed according to ISO 9562 and EN 1485                                                                                                                                                              |
| Cu (total)               | to be analysed by using flame atomic absorption spectrometry (see ISO 8288: Water Quality – determination of cobalt, nickel, copper, zinc, cadmium and lead. – Flame atomic absorption spectrometric methods) |
| EDC                      | to be analysed by gas chromatography                                                                                                                                                                          |
| VCM                      | to be analysed by gas chromatography                                                                                                                                                                          |
| Dioxins                  | to be analysed according to EN 1948 parts 1 – 3                                                                                                                                                               |
| Chlorinated hydrocarbons | to be analysed by gas chromatography                                                                                                                                                                          |
| Fugitive emissions       | to be quantified by using appropriate methods (e.g. by using a trace gas technique)                                                                                                                           |

Tableau 3.3: Méthodes d'analyse

|                       |                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DCO                   | à analyser par oxydation au bichromate de potassium (voir ISO 6060, deuxième édition).                                                                                                                                                  |
| COT                   | à analyser conformément à la norme EN 1484                                                                                                                                                                                              |
| AOX, EOX              | à analyser conformément aux normes ISO 9562 et EN 1485                                                                                                                                                                                  |
| Cu (total)            | à analyser par spectrométrie d'absorption atomique de flammes (voir ISO 8288: Qualité de l'eau – dosage du cobalt, du nickel, du cuivre, du zinc, du cadmium et du plomb. – Méthodes spectrométriques d'absorption atomique de flammes) |
| DCE                   | à analyser par chromatographie en phase gazeuse                                                                                                                                                                                         |
| CVM                   | à analyser par chromatographie en phase gazeuse                                                                                                                                                                                         |
| Dioxine               | à doser conformément à la norme EN 1948, parties 1 à 3                                                                                                                                                                                  |
| Hydrocarbures chlorés | à analyser par chromatographie en phase gazeuse                                                                                                                                                                                         |
| Emissions fugitives   | à quantifier par des méthodes appropriées (p.ex., par une technique de dosage des gaz en traces)                                                                                                                                        |

Tabelle 3.3: Analyseverfahren

|                               |                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CSB                           | Analyse mittels Kaliumdichromatoxidation (siehe ISO 6060, 2. Ausgabe)                                                                                               |
| TOC                           | Analyse gemäß EN 1484                                                                                                                                               |
| AOX, EOX                      | Analyse gemäß ISO 9562 und EN 1485                                                                                                                                  |
| Cu (Gesamt)                   | Analyse mittels Flammen-AAS (siehe ISO 8288: Gewässergüte – Bestimmung von Cobalt, Nickel, Kupfer, Zink, Cadmium und Blei. – Flammen-Atomabsorptions-Spektroskopie) |
| EDC                           | Analyse mittels Gaschromatografie                                                                                                                                   |
| VCM                           | Analyse mittels Gaschromatografie                                                                                                                                   |
| Dioxine                       | Analyse gemäß EN 1948 Teile 1 – 3                                                                                                                                   |
| Chlorierte Kohlenwasserstoffe | Analyse mittels Gaschromatografie                                                                                                                                   |
| Flüchtige Emissionen          | Quantifizierung mittels geeigneter Verfahren (z.B. anhand einer Spurengastechnik)                                                                                   |

**4. Entry into force**

4.1 This Decision enters into force on 9 February 1999 for new plants and on 1 January 2006 for existing plants. The programmes and measures of this Decision shall be applied to:

- a. new plants from 9 February 1999;
- b. existing plants from 1 January 2006.

4.2 In the case of technical modifications to an existing VCM-plant, the competent authorities shall decide whether the provisions for existing plants in this Decision still apply to the modified plant.

**4. Entrée en vigueur**

4.1 La présente décision entrera en vigueur le 9 février 1999 dans le cas des nouvelles installations, et le 1er janvier 2006 dans celui des installations existantes. Les programmes et mesures de cette décision seront appliqués:

- a. aux nouvelles installations à partir du 9 février 1999;
- b. aux installations existantes à partir du 1er janvier 2006.

4.2 En cas de modification technique d'une installation existante de CVM, les autorités compétentes décideront si dans la présente décision les dispositions pour les installations existantes continueront de s'appliquer à l'installation ainsi modifiée.

**4. Inkrafttreten**

4.1 Dieser Beschluß tritt für neue Anlagen am 9. Februar 1999 und für bestehende Anlagen am 1. Januar 2006 in Kraft. Die Programme und Maßnahmen dieses Beschlusses sind wie folgt anzuwenden:

- a) bei neuen Anlagen ab 9. Februar 1999;
- b) bei bestehenden Anlagen ab 1. Januar 2006.

4.2 Sollten an einer bestehenden Anlage technische Änderungen vorgenommen werden, haben die zuständigen Behörden zu entscheiden, ob die für bestehende Anlagen geltenden Bestimmungen dieses Beschlusses für die geänderte Anlage weitergelten.

**5. Implementation reports**

5.1 Reports on the implementation of this Decision shall be submitted to the appropriate OSPAR working group in accordance with OSPAR's Standard Implementation Reporting and Assessment Procedure. In respect of existing plants this reporting shall commence in the intersessional period 2007/2008.

5.2 When reporting on implementation, the format as set out in the Appendix should be used to the extent possible.

**5. Rapports de mise en œuvre**

5.1 Les rapports de mise en œuvre de la présente décision seront remis au groupe de travail OSPAR ayant compétence dans ce domaine, ceci dans les conditions prévues par la procédure OSPAR normalisée de notification et d'évaluation de la mise en œuvre. Dans le cas des installations existantes, les rapports seront remis pendant l'intersession 2007/2008.

5.2 Pour rendre compte de la mise en œuvre, il sera fait usage, dans toute la mesure du possible, du formulaire figurant en appendice.

**5. Umsetzungsberichte**

5.1 Berichte über die Umsetzung dieses Beschlusses sind der zuständigen OSPAR-Arbeitsgruppe nach Maßgabe des OSPAR-Standardverfahrens für die Berichterstattung und Bewertung vorzulegen. Bei bestehenden Anlagen beginnt diese Berichterstattung zwischen den OSPAR-Sitzungen 2007/2008.

5.2 Zur Berichterstattung über die Umsetzung sollte soweit wie möglich das im Anhang wiedergegebene Formblatt verwendet werden.

## Appendix

**Format for Implementation Reports of OSPAR Decision 98/4  
on Emission and Discharge Limit Values for the Manufacture of Vinyl Chloride Monomer (VCM)  
(including Manufacture of 1,2-dichloroethane (EDC))**

**I. Implementation Report on Compliance**

**Country:**

**Reservation applies**

**Is measure applicable in your country?**

If not applicable, then state why not (e.g. no relevant plant)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

| <b>Means of Implementation:</b> | by legislation       | by administrative action | by negotiated agreement |
|---------------------------------|----------------------|--------------------------|-------------------------|
|                                 | yes/no <sup>1)</sup> | yes/no <sup>1)</sup>     | yes/no <sup>1)</sup>    |

Please provide information on:

- specific measures taken to give effect to this measure;
- any special difficulties encountered, such as practical or legal problems, in the implementation of this measure;
- the reasons for not having fully implemented this measure should be spelt out clearly and plans for full implementation should be reported.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

<sup>1)</sup> Delete as appropriate.

**II. Implementation Report on Effectiveness**

Contracting Parties should endeavour to report also the following items in accordance with the reporting format.

**Emissions into the atmosphere**

(annual averages, accompanied by appropriate statistical information)

| Plant/site | Production <sup>a)</sup><br>(tonnes) | EDC<br>(mg/m <sup>3</sup> ) | VCM<br>(mg/m <sup>3</sup> ) | HCl<br>(mg/m <sup>3</sup> ) | Dioxins<br>(ng/Nm <sup>3</sup> (TEQ)) |
|------------|--------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|
|            |                                      |                             |                             |                             |                                       |
|            |                                      |                             |                             |                             |                                       |
|            |                                      |                             |                             |                             |                                       |
|            |                                      |                             |                             |                             |                                       |
|            |                                      |                             |                             |                             |                                       |
|            |                                      |                             |                             |                             |                                       |
|            |                                      |                             |                             |                             |                                       |
|            |                                      |                             |                             |                             |                                       |

**Discharges into water**

(annual averages, accompanied by appropriate statistical information)

| Plant/site | Chlorinated hydrocarbons<br>(g/tonne EDC purification capacity) <sup>b)</sup> | Cu (total)<br>(g/tonne of oxychlorination capacity) <sup>c)</sup> |               | Dioxins<br>(µg TEQ per tonne oxy-chlorination capacity) <sup>c)</sup> | COD<br>(mg/l) <sup>c)</sup> |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|            |                                                                               | fixed bed                                                         | fluidised bed |                                                                       |                             |
|            |                                                                               |                                                                   |               |                                                                       |                             |
|            |                                                                               |                                                                   |               |                                                                       |                             |
|            |                                                                               |                                                                   |               |                                                                       |                             |
|            |                                                                               |                                                                   |               |                                                                       |                             |
|            |                                                                               |                                                                   |               |                                                                       |                             |
|            |                                                                               |                                                                   |               |                                                                       |                             |
|            |                                                                               |                                                                   |               |                                                                       |                             |
|            |                                                                               |                                                                   |               |                                                                       |                             |

a) Production in tonnes for the year of reporting can be given either as:

- Actual production of VCM or EDC (indicate as "A-VCM" or "A-EDC");
- Production capacity of VCM (indicate as "PC-VCM");
- Production capacity of EDC (indicate as "PC-EDC");
- EDC purification capacity (indicate as "PU-EDC"); or
- Oxychlorination capacity (indicate as "O-C").

b) Chlorinated hydrocarbons (to be sampled after stripper, before secondary treatment) may alternatively be calculated from AOX or EOX if a correlation, on a plant-by-plant basis, has been established. The application of those alternatives should be described in the implementation report.

c) To be sampled after final treatment.

## Appendice

**Formulaire de rapports de mise en œuvre de la décision OSPAR 98/4  
sur les plafonds d'émission et de rejet applicables à la fabrication du chlorure de vinyle monomère (CVM)  
(dont à la fabrication du 1,2-dichloroéthane (DCE))**

**I. Rapport de mise en conformité****Pays:****Une réserve s'applique:****La mesure est-elle appli-  
cable dans votre pays?**

Si elle ne l'est pas, préciser pour quelle raison (p.ex. il n'y a pas d'installation à laquelle elle pourrait s'appliquer)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Mode de mise  
en œuvre:**

| législation                                                   | mesure<br>administrative                                      | accord<br>négocié                                             |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| <input type="text" value="oui/non&lt;sup&gt;1)&lt;/sup&gt;"/> | <input type="text" value="oui/non&lt;sup&gt;1)&lt;/sup&gt;"/> | <input type="text" value="oui/non&lt;sup&gt;1)&lt;/sup&gt;"/> |

Bien vouloir donner des renseignements sur les éléments suivants:

- mesures prises spécifiquement afin de donner effet à la présente mesure;
- difficultés particulières qui se sont présentées, telles que problèmes pratiques ou juridiques, dans l'application de la présente mesure;
- les raisons pour lesquelles la présente mesure n'a pas été pleinement appliquée doivent être clairement indiquées, de même que ce qui est prévu pour la mettre pleinement en œuvre.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

<sup>1)</sup> Biffer la mention inutile.

**II. Rapport d'efficacité de la mise en œuvre**

Les Parties contractantes s'efforceront de donner les renseignements suivants, conformément au formulaire de notification.

**Emissions atmosphériques**

(moyennes annuelles, accompagnées de statistiques à l'appui)

| Usine/<br>Complexe | Production <sup>a)</sup><br>(tonnes) | DCE<br>(mg/m <sup>3</sup> ) | CVM<br>(mg/m <sup>3</sup> ) | HCl<br>(mg/m <sup>3</sup> ) | Dioxines<br>(ng/Nm <sup>3</sup> (TEQ)) |
|--------------------|--------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------------------|
|                    |                                      |                             |                             |                             |                                        |
|                    |                                      |                             |                             |                             |                                        |
|                    |                                      |                             |                             |                             |                                        |
|                    |                                      |                             |                             |                             |                                        |
|                    |                                      |                             |                             |                             |                                        |
|                    |                                      |                             |                             |                             |                                        |
|                    |                                      |                             |                             |                             |                                        |
|                    |                                      |                             |                             |                             |                                        |
|                    |                                      |                             |                             |                             |                                        |

**Rejets dans les eaux**

(moyennes annuelles, accompagnées de statistiques à l'appui)

| Usine/<br>Complexe | Hydrocarbures<br>chlorés<br>(g/tonne<br>de capacité<br>de purification<br>de DCE) <sup>b)</sup> | Cu (total)<br>(g/tonne<br>de capacité<br>d'oxychloration) <sup>c)</sup> |                 | Dioxines<br>(µg TEQ<br>par tonne<br>de capacité<br>d'oxy-<br>chloration) <sup>c)</sup> | DCO<br>(mg/l) <sup>c)</sup> |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
|                    |                                                                                                 | lit<br>fixe                                                             | lit<br>fluidisé |                                                                                        |                             |
|                    |                                                                                                 |                                                                         |                 |                                                                                        |                             |
|                    |                                                                                                 |                                                                         |                 |                                                                                        |                             |
|                    |                                                                                                 |                                                                         |                 |                                                                                        |                             |
|                    |                                                                                                 |                                                                         |                 |                                                                                        |                             |
|                    |                                                                                                 |                                                                         |                 |                                                                                        |                             |
|                    |                                                                                                 |                                                                         |                 |                                                                                        |                             |
|                    |                                                                                                 |                                                                         |                 |                                                                                        |                             |
|                    |                                                                                                 |                                                                         |                 |                                                                                        |                             |
|                    |                                                                                                 |                                                                         |                 |                                                                                        |                             |

a) Le tonnage fabriqué pendant l'année objet de la notification peut être indiqué sous les formes suivantes:

- production effective de CVM ou DCE (à indiquer sous la forme de «A-CVM» ou «A-DCE»);
- capacité de production de CVM (à indiquer sous la forme de «PC-CVM»);
- capacité de production de DCE (à indiquer sous la forme de «PC-DCE»);
- capacité de purification de DCE (à indiquer sous la forme de «PU-DCE»); ou
- capacité d'oxychloration (à indiquer sous la forme de «O-C»).

b) Les hydrocarbures chlorés (à prélever après l'appareillage de désessencement et avant le traitement secondaire) peuvent être calculés de façon alternative à partir de l'AOX ou de l'EOX pourvu qu'une corrélation, par installation, ait été établie. L'application de ces alternatives sera décrite dans le rapport de mise en œuvre.

c) A échantillonner après le traitement final.

## Anhang

**Formblatt für die Berichterstattung über die Umsetzung des OSPAR-Beschlusses 98/4  
bezüglich Emissions- und Einleitungsgrenzwerten für die Herstellung von Vinylchloridmonomer (VCM)  
(einschließlich der Herstellung von 1,2-Dichlorethan (EDC))**

## I. Bericht über die Umsetzung des Beschlusses

**Land:**

**Bestehender Vorbehalt** ja/nein<sup>1)</sup>

Findet die Maßnahme in Ihrem Land Anwendung?

Falls nicht, Gründe angeben (z.B. kein entsprechender Betrieb)

|                              |                        |                             |                          |
|------------------------------|------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| <b>Mittel zur Umsetzung:</b> | gesetzliches Regelwerk | untergesetzliches Regelwerk | freiwillige Vereinbarung |
|                              | ja/nein¹)              | ja/nein¹)                   | ja/nein¹)                |

Angaben über:

- zur Umsetzung dieser Maßnahme unternommene spezifische Schritte;
- Schwierigkeiten wie praktische oder rechtliche Hindernisse bei der Umsetzung dieser Maßnahme;
- die Gründe für eine unvollständige Umsetzung dieser Maßnahme sowie Angaben dazu, was für eine vollständige Umsetzung vorgesehen ist.

<sup>1)</sup> Unzutreffendes streichen.

## II. Bericht über die Wirksamkeit

Die Vertragsparteien sollten sich bemühen, in dem Formblatt für die Berichterstattung auch Angaben zu den folgenden Punkten zu machen:

## Emissionen in die Atmosphäre

(Jahresdurchschnitt mit entsprechenden statistischen Angaben)

[illegible]

## Gewässereinleitungen

(Jahresdurchschnitt mit entsprechenden statistischen Angaben)

[illegible]

- a) Angabe der Produktion in Tonnen für das Berichtsjahr entweder als:
  - effektive VCM- oder EDC-Produktion (als „A-VCM“ oder „A-EDC“);
  - VCM-Produktionskapazität (als „PC-VCM“);
  - EDC-Produktionskapazität (als „PC-EDC“);
  - EDC-Reinigungsleistung (als „PU-EDC“) oder
  - Oxychlorierungsleistung (als „O-C“).
- b) Chlorkohlenwasserstoffe (Probenahme nach dem Stripper vor der weiteren Behandlung) können alternativ mittels AOX oder EOX berechnet werden, wenn eine Korrelation auf Einzelanlagebasis hergestellt worden ist. Die Anwendung dieser Alternativen sollte in dem Umsetzungsbericht beschrieben werden.
- c) Probenahme nach der Endbehandlung.

OSPAR-Beschluß 98/5  
Emissions- und Einleitungsgrenzwerte  
für den Vinylchloridsektor zur Anwendung bei der  
Herstellung von Suspensions-PVC (S-PVC) aus Vinylchloridmonomer (VCM)

OSPAR Decision 98/5  
on Emission and Discharge Limit Values  
for the Vinyl Chloride Sector, Applying to the Manufacture  
of Suspension-PVC (s-PVC) from Vinyl Chloride Monomer (VCM)

Décision OSPAR 98/5  
sur les plafonds d'émission et de rejet dans le secteur  
du chlorure de vinyle, applicables à la fabrication du PVC  
en suspension (s-PVC) à partir du chlorure de vinyle monomère (CVM)

(Übersetzung)

Recalling Article 2(1) of the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic ("OSPAR Convention");

Recalling that the 1997/1998 Action Plan of Oslo and Paris Commissions calls for the adoption of further measures, including the application of best available techniques (BAT) and best environmental practice (BEP), for the reduction or elimination of inputs to the maritime area from specific industrial sectors, and in considering these sectors, attention should be given in particular to activities which result in inputs of hazardous substances (especially organohalogen substances) and to the reduction of such inputs, with the aim of their elimination;

Recalling that the Oslo and Paris Commissions published in 1996 a Description of BAT for the Vinyl Chloride Industry;

Recalling PARCOM Recommendation 96/3 concerning Best Available Techniques for the Manufacture of s-PVC from VCM;

Noting Council Directive 96/61/EC concerning integrated pollution prevention and control (IPPC Directive) and corresponding legislation of other Contracting Parties;

Recognising that the vinyl chloride industry has the potential to release significant amounts of organohalogens to the environment;

Rappelant le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est («Convention OSPAR»);

Rappelant que le plan d'action 1997/1998 des Commissions d'Oslo et de Paris en appelle à l'adoption de nouvelles mesures, et notamment l'application des meilleures techniques disponibles (BAT) et de la meilleure pratique environnementale (BEP) afin de réduire ou de supprimer les apports provenant de certains secteurs industriels à la zone maritime, et signale qu'en considérant ces secteurs, l'attention doit tout particulièrement se porter sur les activités engendrant des apports de substances dangereuses (surtout de substances organohalogénées) et sur la réduction de tels apports, aux fins de leur élimination;

Rappelant que les Commissions d'Oslo et de Paris ont publié une description des BAT dans le secteur du chlorure de vinyle en 1996;

Rappelant la Recommandation PARCOM 96/3 sur les meilleures techniques disponibles dans la fabrication du s-PVC à partir du CVM;

Notant la directive du Conseil européen 96/61/CE, relative à la prévention et au contrôle intégrés de la pollution (ou directive IPPC) et les lois correspondantes des autres Parties contractantes;

Reconnaissant que l'industrie du chlorure de vinyle est susceptible de libérer des quantités significatives d'organohalogénés dans l'environnement;

Eingedenk des Artikels 2 Absatz 1 des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks („OSPAR-Übereinkommen“);

eingedenk der Tatsache, daß in dem Aktionsplan 1997/1998 der Kommissionen von Oslo und Paris die Annahme weiterer Maßnahmen, einschließlich der Anwendung der besten verfügbaren Techniken (BVT) und der besten Umweltpraxis (BUP), zur Reduzierung oder Beseitigung von Einträgen aus bestimmten Industriebereichen in das Meeresgebiet gefordert wird, und daß bei der Betrachtung dieser Bereiche den zu Einträgen gefährlicher Stoffe (insbesondere organischer Halogenverbindungen) führenden Tätigkeiten und der Reduzierung solcher Einträge besondere Beachtung geschenkt werden sollte mit dem Ziel, sie zu beseitigen;

eingedenk der von den Kommissionen von Oslo und Paris 1996 veröffentlichten Beschreibung von BVT für die Vinylchloridindustrie;

eingedenk der PARCOM-Empfehlung 96/3 bezüglich der besten verfügbaren Techniken für die Herstellung von S-PVC aus VCM;

in Anbetracht der Richtlinie 96/61/EG des Rates über die integrierte Vermeidung und Verminderung der Umweltverschmutzung (IVU-Richtlinie) und entsprechender Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien;

in der Erkenntnis, daß die Vinylchloridindustrie eine bedeutende potentielle Quelle der Freisetzung organischer Halogenverbindungen in die Umwelt darstellt;

Recognising that the release of chlorinated hydrocarbons arising in the manufacture of s-PVC can be minimised by applying BAT and BEP;

Reconnaissant que les émissions d'hydrocarbures chlorés issus de la fabrication du s-PVC peuvent être minimisées en mettant en œuvre les BAT et les BEP;

in der Erkenntnis, daß die Freisetzen von chlorierten Kohlenwasserstoffen bei der Herstellung von S-PVC durch Anwendung von BVT und BUP auf ein Mindestmaß reduziert werden können –

The Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic decide:

Les Parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est décident:

beschließen die Vertragsparteien des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks folgendes:

## 1. Definitions

For the purposes of this Decision:

“Existing plant” means plant the operation of which was authorised before 9 February 1999.

“New plant” means plant the operation of which was authorised on or after 9 February 1999.

“Single plant” means plant manufacturing suspension-polyvinyl chloride (s-PVC).

“Combined plant” means plant manufacturing s-PVC and being part of an industrial site, where other chemical processes are being carried out.

“Fugitive emissions” means releases into air due to leakages.

## 1. Définitions

Aux fins de la présente décision:

«Installation existante» désigne une installation dont l'exploitation a été autorisée avant le 9 février 1999.

«Installation nouvelle» désigne une installation dont l'exploitation a été autorisée le 9 février 1999 ou après.

«Installation à vocation unique» désigne une installation fabriquant du chlorure de polyvinyle en suspension (s-PVC).

«Installation à vocation combinée» désigne une installation de fabrication de PVC en suspension, faisant partie d'un site industriel où d'autres procédés chimiques sont mis en œuvre.

«Emissions fugitives» désigne les émissions dans l'atmosphère dues aux fuites.

## 1. Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Beschlusses bedeutet:

„bestehende Anlage“ eine Anlage, deren Betrieb vor dem 9. Februar 1999 genehmigt wurde.

„neue Anlage“ eine Anlage, deren Betrieb am oder nach dem 9. Februar 1999 genehmigt wurde.

„Einzelanlage“ eine Anlage zur Herstellung von Suspensionspolyvinylchlorid (S-PVC).

„kombinierte Anlage“ eine Anlage zur Herstellung von S-PVC, die zu einem Industriestandort gehört, an dem andere chemische Prozesse durchgeführt werden.

„flüchtige Emissionen“ Freisetzungen in die Luft aufgrund von Leckagen.

## 2. Scope

2.1 The purpose of this Decision is to prevent and eliminate pollution and to take the necessary measures to protect the maritime area against the adverse effects of human activities due to the manufacture of s-PVC from vinyl chloride monomer (VCM).

2.2 This Decision lays down limit values for releases of certain hazardous substances into water and air from the manufacturing process of s-PVC from VCM, i.e. polyvinyl chloride produced from VCM by the suspension process.

2.3 The discharge limit values in tables 3.2 and 3.3 apply only to single or combined plants from which discharges may reach the maritime area of the OSPAR Convention by waterborne routes.

2.4 The emission limit values in table 3.1 apply to all single or combined plants of Contracting Parties.

## 2. Champ d'application

2.1 La présente décision a pour but de prévenir et de supprimer la pollution due aux activités de l'homme dans le domaine de la fabrication du PVC en suspension (s-PVC) à partir du chlorure de vinyle monomère (CVM), ainsi que de prendre des mesures propres à protéger la zone maritime contre les effets préjudiciables de ces activités.

2.2 La présente décision fixe les plafonds d'émission dans l'atmosphère et de rejet dans les eaux de certaines substances dangereuses, telles qu'émanant du procédé de fabrication du PVC en suspension à partir du chlorure de vinyle monomère, autrement dit le chlorure de polyvinyle produit à partir du CVM par le procédé de la polymérisation en suspension.

2.3 Les plafonds de rejet dans les eaux dans les tableaux 3.2 et 3.3 ne s'appliquent qu'aux installations à vocation unique ou à vocation combinée desquelles des rejets peuvent aboutir à la zone maritime de la Convention OSPAR par voie d'eau.

2.4 Les plafonds d'émission au tableau 3.1 s'appliquent à toutes les installations à vocation unique ou à vocation combinée des Parties contractantes.

## 2. Regelungsbereich

2.1 Zweck dieses Beschlusses ist, Verschmutzungen zu verhüten und zu beseitigen und alle notwendigen Maßnahmen zum Schutz des Meeresgebietes vor den nachteiligen Auswirkungen menschlicher Tätigkeiten aufgrund der Herstellung von S-PVC aus Vinylchloridmonomer (VCM) zu treffen.

2.2 Dieser Beschluß legt Grenzwerte für Freisetzungen bestimmter gefährlicher Stoffe in die Gewässer und in die Luft fest, die aus der Herstellung von S-PVC aus VCM, d.h. der Herstellung von Polyvinylchlorid aus VCM anhand des Suspensionsverfahrens herrühren.

2.3 Die Einleitungsgrenzwerte in den Tabellen 3.2 und 3.3 gelten nur für einzelne und kombinierte Anlagen, deren Einleitungen über die Gewässer in das Meeresgebiet des OSPAR-Übereinkommens gelangen können;

2.4 Die Emissionsgrenzwerte in Tabelle 3.1 gelten für alle einzelnen oder kombinierten Anlagen der Vertragsparteien.

**3. Programmes and Measures****3.1 General provisions**

3.1.1 The annual averages of emissions from plants producing s-PVC to the air shall not exceed the emission limit values in table 3.1.

3.1.2 The annual averages of discharges from plants producing s-PVC to the water environment shall not exceed the discharge limit values in tables 3.2 and 3.3.

3.1.3 The dilution of treated or untreated waste air or waste water streams for the purpose of compliance with limit values as set out in §§ 3.2 and 3.3 shall not be permitted.

**3.2 Emissions to air from point sources****3. Programmes et mesures****3.1 Généralités**

3.1.1 Les moyennes annuelles d'émission des installations produisant du PVC par polymérisation en suspension ne pourront dépasser les plafonds d'émission, tels qu'indiqués au tableau 3.1.

3.1.2 Les moyennes annuelles de rejet dans l'eau des installations produisant du PVC par polymérisation en suspension ne pourront dépasser les plafonds de rejet tels qu'indiqués aux tableaux 3.2 et 3.3.

3.1.3 La dilution des gaz perdus ou des eaux usées, traités ou non, ne sera pas autorisée aux fins de la mise en conformité aux plafonds visés aux paragraphes 3.2 et 3.3.

**3.2 Emissions atmosphériques provenant de sources ponctuelles****3. Programme und Maßnahmen****3.1 Allgemeine Bestimmungen**

3.1.1 Die Emissionen aus Anlagen zur Herstellung von S-PVC in die Luft dürfen im Jahresdurchschnitt die Emissionsgrenzwerte in Tabelle 3.1 nicht überschreiten.

3.1.2 Die Einleitungen aus Anlagen zur Herstellung von S-PVC in die Gewässer dürfen im Jahresdurchschnitt die Einleitungsgrenzwerte in den Tabellen 3.2 und 3.3 nicht überschreiten.

3.1.3 Die Verdünnung behandelter oder unbehandelter Abgas- oder Abwasserströme zwecks Einhaltung der Grenzwerte nach den Absätzen 3.2 und 3.3 ist nicht zulässig.

**3.2 Emissionen aus Punktquellen in die Luft**

Table 3.1: Emission Limit Values

| <i>Substance</i> | <i>Limit value</i>                |
|------------------|-----------------------------------|
| VCM              | 80 g VCM per tonne s-PVC produced |

Tableau 3.1: Plafonds d'émission

| <i>Substance</i> | <i>Plafond</i>                          |
|------------------|-----------------------------------------|
| CVM              | 80 g de CVM par tonne de s-PVC fabriqué |

Tabelle 3.1: Emissionsgrenzwerte

| <i>Stoff</i> | <i>Grenzwert</i>                    |
|--------------|-------------------------------------|
| VCM          | 80 g VCM je produzierte Tonne S-PVC |

3.2.1 Fugitive emissions shall be minimised as far as possible. They should be measured from the s-PVC production applying modern techniques.

**3.3 Discharges to water**  
**a. after effluent stripper, before secondary treatment**

3.2.1 Les émissions fugitives seront minimisées dans toute la mesure du possible. Elles seront mesurées en fonction de la production de s-PVC, ceci en faisant appel à des techniques modernes.

**3.3 Rejets dans les eaux**  
**a. au-delà de l'équipement de désencensement de l'effluent et avant le traitement secondaire**

3.2.1 Flüchtige Emissionen sind so weit wie möglich zu vermeiden. Sie sollten während der Produktion von S-PVC mit modernen Meßverfahren bestimmt werden.

**3.3 Gewässereinleitungen**  
**a) nach dem Stripper und vor der weiteren Behandlung des Abwassers**

Table 3.2: Discharge Limit Values

| <i>Substance</i> | <i>Limit value</i>               |
|------------------|----------------------------------|
| VCM              | 1 mg VCM per litre               |
|                  | 5 g VCM per tonne s-PVC produced |

Tableau 3.2: Plafonds d'émission

| <i>Substance</i> | <i>Plafond</i>                         |
|------------------|----------------------------------------|
| CVM              | 1 mg de CVM par litre                  |
|                  | 5 g de CVM par tonne de s-PVC fabriqué |

Tabelle 3.2: Einleitungsgrenzwerte

| <i>Stoff</i> | <i>Grenzwert</i>                   |
|--------------|------------------------------------|
| VCM          | 1 mg VCM je Liter                  |
|              | 5 g VCM je produzierte Tonne S-PVC |

3.3.1 Adsorbable organic halogen compounds (AOX) or extractable organic halogen compounds (EOX) can be used as optional alternative parameters for VCM, provided that a correlation, on a plant-by-plant basis, between AOX or EOX and VCM has been established and will be reported in the reporting on implementation.

3.3.1 Les substances halogénées adsorbables (AOX) ou extractibles (EOX) peuvent être utilisées à titre d'alternative optionnelle pour le paramètre CVM sous réserve qu'une corrélation ait été établie, par installation, entre l'AOX ou l'EOX et le CVM et que cette corrélation soit notifiée dans le rapport de la mise en œuvre.

3.3.1 Adsorbierbare organische Halogenverbindungen (AOX) oder extrahierbare organische Halogenverbindungen (EOX) können als fakultative Alternativparameter für VCM verwendet werden, sofern zwischen AOX oder EOX und VCM eine Korrelation auf Einzelanlagenbasis hergestellt worden ist und in der Berichterstattung über die Umsetzung angegeben wird.

b. at outlet of effluent water treatment plant

b. à la sortie de l'installation de traitement des eaux usées

b) am Ablauf der Abwasserbehandlungsanlage

Table 3.3: Discharge Limit Values

| <i>Substance</i>             | <i>Limit value</i>                                                                             |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Chemical Oxygen Demand (COD) | For single plants:<br>125 mg COD per litre<br><br>For combined plants:<br>250 mg COD per litre |
| Suspended solids             | 30 mg suspended solids per litre                                                               |

Tableau 3.3: Plafonds d'émission

| <i>Substance</i>                  | <i>Plafond</i>                                                                                                                               |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Demande chimique en oxygène (DCO) | Pour les installations à vocation unique:<br>125 mg DCO par litre<br><br>Pour les installations à vocation combinée:<br>250 mg DCO par litre |
| Solides en suspension             | 30 mg de solides en suspension par litre                                                                                                     |

Tabelle 3.3: Einleitungsgrenzwerte

| <i>Stoff</i>                      | <i>Grenzwert</i>                                                                                  |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Chemischer Sauerstoffbedarf (CSB) | Bei Einzelanlagen:<br>125 mg CSB je Liter<br><br>Bei kombinierten Anlagen:<br>250 mg CSB je Liter |
| Suspendierte Feststoffe           | 30 mg suspendierte Feststoffe je Liter                                                            |

3.3.2 The main parts of the suspended solids referred to in table 3.3 are PVC particles. These suspended solids may be calculated from AOX if a correlation, on a plant-by-plant basis, between AOX and suspended solids has been established and will be reported in the reporting on implementation.

3.3.2 Les solides en suspension indiqués au tableau 3.3 sont principalement constitués de particules de PVC. L'on peut mesurer ces solides en suspension en utilisant des AOX, sous réserve qu'une corrélation ait été établie, par installation, entre l'AOX et les solides en suspension et que cette corrélation soit notifiée dans le rapport de la mise en œuvre.

3.3.2 Die suspendierten Feststoffe in Tabelle 3.3 sind hauptsächlich PVC-Partikel. Diese suspendierten Feststoffe können anhand von AOX berechnet werden, sofern zwischen AOX und den suspendierten Feststoffen eine Korrelation auf Einzelanlagenbasis hergestellt worden ist und in der Berichterstattung über die Umsetzung angegeben wird.

3.3.3 As an alternative to the discharge limit value of 250 mg/litre for chemical oxygen demand (COD), a 90% reduction of the load of COD may be applied.

3.3.3 A titre d'alternative au plafond de rejet de 250 mg/litre applicable à la demande chimique en oxygène (DCO), une réduction de 90% de la charge en DCO peut être appliquée.

3.3.3 Als Alternative zu dem Einleitungsgrenzwert von 250 mg/Liter für den chemischen Sauerstoffbedarf (CSB) kann eine 90%ige Reduzierung der CSB-Fracht zugrunde gelegt werden.

3.3.4 As an alternative to COD as parameter, total organic compounds (TOC) may be used as a control parameter, provided that a correlation factor between COD and TOC has been established.

3.3.4 A titre d'alternative au paramètre de la DCO, le carbone organique total (COT) peut être pris comme paramètre de contrôle, ceci sous réserve qu'un coefficient de corrélation entre la DCO et le COT ait été établi.

3.3.4 Als Alternative zum Parameter CSB kann der Gesamtgehalt an organisch gebundenem Kohlenstoff (TOC) als Kontrollparameter verwendet werden, sofern zwischen CSB und TOC ein Korrelationsfaktor festgelegt worden ist.

|       |                                                                                                                                                                                                                                                          |       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.4   | Sampling                                                                                                                                                                                                                                                 | 3.4   | Echantillonnage                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 3.4   | Probenahme                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3.4.1 | Samples shall be taken for analysis on the following bases:                                                                                                                                                                                              | 3.4.1 | Aux fins d'analyse, il conviendrait de prendre des échantillons suivants:                                                                                                                                                                                                                                                  | 3.4.1 | Die Probenahme zu Analysen-zwecken hat nach folgenden Vorgaben zu erfolgen:                                                                                                                                                                                                 |
|       | a. for emissions to the atmosphere, a sample, or a number of samples, representative of such emissions over a period of one hour;                                                                                                                        |       | a. dans le cas des émissions dans l'atmosphère, un échantillon ou un nombre d'échantillons sera prélevé, échantillon(s) représentatif(s) de telles émissions sur une période d'une heure;                                                                                                                                  |       | a) für Emissionen in die Atmosphäre eine repräsentative Probe oder Probenreihe dieser Emissionen über einen Zeitraum von einer Stunde;                                                                                                                                      |
|       | b. for discharges to water, a sample, or a number of samples, representative of such discharges over a period of one day. Analysis of chlorinated hydrocarbons (or AOX or EOX) shall be performed on the basis of spot samples over a period of one day. |       | b. dans le cas des rejets dans les eaux, un échantillon ou un nombre d'échantillons sera prélevé, échantillon(s) représentatif(s) de tels rejets sur une période d'une journée. L'analyse des hydrocarbures chlorés (ou des AOX ou des EOX) sera faite sur des échantillons aléatoires pris sur une période d'une journée. |       | b) für Gewässereinleitungen eine repräsentative Probe oder Probenreihe dieser Einleitungen über einen Zeitraum von einem Tag. Die Analyse von Chlorkohlenwasserstoffen (oder AOX bzw. EOX) ist anhand von Stichprobenahmen über einen Zeitraum von einem Tag durchzuführen. |
| 3.4.2 | The frequency of analysis shall be determined by competent authorities taking into account the results obtained.                                                                                                                                         | 3.4.2 | La fréquence des analyses sera déterminée par les autorités compétentes, en tenant compte des résultats obtenus.                                                                                                                                                                                                           | 3.4.2 | Die Analysenhäufigkeit ist von den zuständigen Behörden unter Berücksichtigung der ermittelten Ergebnisse zu bestimmen.                                                                                                                                                     |
| 3.4.3 | Water samples shall be homogenised, unfiltered and undecanted, where this is compatible with the analytical methodology specified in table 3.4.                                                                                                          | 3.4.3 | Les échantillons d'eau seront homogénéisés, et ne seront ni filtrés ni décantés, où cela est compatible avec la méthodologie analytique spécifiée au tableau 3.4.                                                                                                                                                          | 3.4.3 | Soweit mit den in Tabelle 3.4 genannten Analyseverfahren vereinbar, müssen die Wasserproben homogenisiert, unfiltered und undekantiert sein.                                                                                                                                |
| 3.5   | Analyses                                                                                                                                                                                                                                                 | 3.5   | Analyses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 3.5   | Analysen                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3.5.1 | The analytical methods set out in table 3.4, or methods yielding equivalent results, shall be used:                                                                                                                                                      | 3.5.1 | Les méthodes d'analyse établies au tableau 3.4, ou des méthodes donnant des résultats équivalents, seront appliquées:                                                                                                                                                                                                      | 3.5.1 | Es sind die in Tabelle 3.4 genannten Analyseverfahren oder Verfahren mit äquivalenten Ergebnissen anzuwenden:                                                                                                                                                               |

Table 3.4: Analytical Methods

|                           |                                                                                           |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| VCM                       | to be analysed by gas chromatography                                                      |
| TOC                       | to be analysed in accordance with EN 1484                                                 |
| AOX, EOX                  | to be analysed according to ISO 9562 and EN 1485                                          |
| COD                       | to be analysed by using potassium dichromate oxidation (see ISO 6060, second edition)     |
| Suspended solids          | to be determined in water effluent by filtration through glass fibre filters (see EN 872) |
| Fugitive emissions of VCM | to be quantified by using appropriate methods (e.g. by using a trace gas technique)       |

Tableau 3.4: Méthodes d'analyse

|                            |                                                                                              |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| CVM                        | à analyser par chromatographie en phase gazeuse                                              |
| COT                        | à analyser conformément à la norme EN 1484                                                   |
| AOX, EOX                   | à analyser conformément à ISO 9562 et EN 1485                                                |
| DCO                        | à analyser par oxydation au dichromate de potassium (voir ISO 6060, deuxième édition)        |
| Solides en suspension      | à doser sur l'effluent aqueux par filtration sur des filtres en fibre de verre (voir EN 872) |
| Emissions fugitives de CVM | à quantifier par des méthodes appropriées (p.ex., par la technique des gaz en traces)        |

Tabelle 3.4: Analyseverfahren

|                          |                                                                                   |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| VCM                      | Analyse mittels Gaschromatografie                                                 |
| TOC                      | Analyse gemäß EN 1484                                                             |
| AOX, EOX                 | Analyse gemäß ISO 9562 und EN 1485                                                |
| CSB                      | Analyse mittels Kaliumdichromat-Oxidation (siehe ISO 6060, 2. Ausgabe)            |
| Suspendierte Feststoffe  | Bestimmung im Abwasser durch Abtrennung mittels Glasfaserfilter (siehe EN 872)    |
| Flüchtige VCM-Emissionen | Quantifizierung mittels geeigneter Verfahren (z.B. anhand einer Spurengastechnik) |

**4. Entry into force**

4.1 This Decision enters into force on 9 February 1999 for new plants and on 1 January 2003 for existing plants. The programmes and measures of this Decision shall be applied to:

- a. new plants from 9 February 1999;
- b. existing plants from 1 January 2003.

4.2 In the case of technical modifications to an existing PVC-plant competent authorities shall decide whether the provisions for existing plants in this Decision still apply for the modified plant.

**4. Entrée en vigueur**

4.1 La présente décision entre en vigueur le 9 février 1999 dans le cas des nouvelles installations, et le 1er janvier 2003 dans celui des installations existantes. Les programmes et mesures de cette décision seront appliqués:

- a. aux nouvelles installations à partir du 9 février 1999;
- b. aux installations existantes à partir du 1er janvier 2003.

4.2 En cas de modification technique d'une installation de PVC, les autorités compétentes décideront si les dispositions fixées par la présente décision pour les installations existantes continueront de s'appliquer à l'installation ainsi modifiée.

**4. Inkrafttreten**

4.1 Dieser Beschluß tritt für neue Anlagen am 9. Februar 1999 und für bestehende Anlagen am 1. Januar 2003 in Kraft. Die Programme und Maßnahmen dieses Beschlusses sind wie folgt anzuwenden:

- a) bei neuen Anlagen ab 9. Februar 1999;
- b) bei bestehenden Anlagen ab 1. Januar 2003.

4.2 Sollten an einer bestehenden PVC-Anlage technische Änderungen vorgenommen werden, haben die zuständigen Behörden zu entscheiden, ob die für bestehende Anlagen geltenden Bestimmungen dieses Beschlusses für die geänderte Anlage weitergelten.

**5. Implementation reports**

5.1 Reports on the implementation of this Decision shall be submitted to the appropriate OSPAR working group in accordance with OSPAR's Standard Implementation Reporting and Assessment Procedure. In respect of existing plants this reporting shall commence in the intersessional period 2004/2005.

5.2 When reporting on implementation, the format as set out in the Appendix should be used to the extent possible.

**5. Rapports de mise en œuvre**

5.1 Les rapports de mise en œuvre de la présente décision seront remis au groupe de travail OSPAR ayant compétence dans ce domaine, ceci dans les conditions prévues par la procédure OSPAR normalisée de notification et d'évaluation de la mise en œuvre; dans le cas des installations existantes, ils seront remis pendant l'intersession 2004/2005.

5.2 Pour rendre compte de la mise en œuvre, il sera fait usage, dans toute la mesure du possible, du formulaire figurant en appendice.

**5. Umsetzungsberichte**

5.1 Berichte über die Umsetzung dieses Beschlusses sind der zuständigen OSPAR-Arbeitsgruppe nach Maßgabe des OSPAR-Standardverfahrens für die Berichterstattung und Bewertung vorzulegen. Bei bestehenden Anlagen beginnt diese Berichterstattung zwischen den OSPAR-Sitzungen 2004/2005.

5.2 Zur Berichterstattung über die Umsetzung sollte soweit wie möglich das im Anhang wiedergegebene Formblatt verwendet werden.

## Appendix

**Format for Implementation Reports of OSPAR Decision 98/5  
on Emission and Discharge Limit Values for the Vinyl Chloride Sector,  
Applying to the Manufacture of s-PVC from VCM**

## I. Implementation Report on Compliance

Country:

\_\_\_\_\_

### Reservation applies

yes/no<sup>1)</sup>)

**Is measure applicable in your country?**

yes/no<sup>1)</sup>)

If not applicable, then state why not (e.g. no relevant plant)

**Means of Implementation:**

|                      |                                |                               |
|----------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| by<br>legislation    | by<br>administrative<br>action | by<br>negotiated<br>agreement |
| yes/no <sup>1)</sup> | yes/no <sup>1)</sup>           | yes/no <sup>1)</sup>          |

Please provide information on:

- specific measures taken to give effect to this measure;
- any special difficulties encountered, such as practical or legal problems, in the implementation of this measure;
- the reasons for not having fully implemented this measure should be spelt out clearly and plans for full implementation should be reported.

1) Delete as appropriate.

## II. Implementation Report on Effectiveness

Contracting Parties should endeavour to report also the following items in accordance with the reporting format.

### Emissions into the atmosphere

(annual averages, accompanied by appropriate statistical information, including sampling frequencies)

[illegible]

- a) – Actual production of PVC (indicate as A-PVC)
- Production capacity of PVC (indicate as P-PVC)

### Discharges into water

(annual averages, accompanied by appropriate statistical information, including sampling frequencies)

[illegible]

- Please state correlation when VCM data are based on AOX or EOX measurements.
- Please state correlation when suspended solids data are based on AOX measurements.
- After effluent stripper, before secondary treatment.
- At outlet of effluent water treatment plant.

## Appendice

**Formulaire de rapport de mise en œuvre de la décision OSPAR 98/5  
sur les plafonds d'émission et de rejet dans le secteur du chlorure de vinyle,  
applicables à la fabrication du PVC en suspension (s-PVC) à partir du chlorure de vinyle monomère (CVM)**

## I. Rapport de mise en conformité

**Pays:**

\_\_\_\_\_

### Une réserve s'applique:

oui/non<sup>1</sup>)

### La mesure est-elle applicable dans votre pays?

oui/non<sup>1</sup>)

Si elle ne l'est pas, préciser pour quelle raison (p.ex. il n'y a pas d'installation à laquelle elle pourrait s'appliquer)

**Mode de mise en œuvre:**

|                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| législation           | mesure administrative | accord négocié        |
| oui/non <sup>1)</sup> | oui/non <sup>1)</sup> | oui/non <sup>1)</sup> |

Bien vouloir donner des renseignements sur les éléments suivants:

- a. mesures prises spécifiquement afin de donner effet à la présente mesure;
- b. difficultés particulières qui se sont présentées, telles que problèmes pratiques ou juridiques, dans l'application de la présente mesure;
- c. les raisons pour lesquelles la présente mesure n'a pas été pleinement appliquée doivent être clairement indiquées, de même que ce qui est prévu pour la mettre pleinement en œuvre.

<sup>1)</sup> Biffer la mention inutile.

## II. Rapport d'efficacité de la mise en œuvre

Les Parties contractantes s'efforceront de donner les renseignements suivants, conformément au formulaire de notification.

## Emissions atmosphériques

(moyennes annuelles accompagnées de statistiques appropriées, y compris les fréquences d'échantillonnage)

[illegible]

a) – production réelle de PVC (indiquer comme A-PVC)  
– capacité de production de PVC (indiquer comme P-PVC)

## Rejets dans les eaux

(moyennes annuelles accompagnées de statistiques appropriées, y compris les fréquences d'échantillonnage)

[illegible]

a) Lorsque les données du CVM seront basées sur les mesures des AOX ou des EOX, l'on indiquera la corrélation.

b) Lorsque les teneurs en solides en suspension seront basées sur les mesures des AOX, l'on indiquera la corrélation.

c) Après l'appareil de désessencement des effluents, et avant traitement secondaire.

d) A la sortie de l'appareillage de traitement des eaux usées.

## Anhang

**Formblatt für die Berichterstattung über die Umsetzung des OSPAR-Beschlusses 98/5 bezüglich Emissions- und Einleitungsgrenzwerten für den Vinylchloridsektor zur Anwendung bei der Herstellung von Suspensionspolyvinylchlorid (S-PVC) aus Vinylchloridmonomer (VCM)**

## I. Bericht über die Umsetzung des Beschlusses

**Land:**

**Bestehender Vorbehalt** ja/nein<sup>1)</sup>

Findet die Maßnahme in Ihrem Land Anwendung? ja/nein<sup>1)</sup>

Falls nicht, Gründe angeben (z.B. kein entsprechender Betrieb)

**Mittel zur Umsetzung:**

|                           |                                |                             |
|---------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| gesetzliches<br>Regelwerk | untergesetzliches<br>Regelwerk | freiwillige<br>Vereinbarung |
| ja/nein¹)                 | ja/nein¹)                      | ja/nein¹)                   |

Angaben über:

- a) zur Umsetzung dieser Maßnahme unternommene spezifische Schritte;
- b) Schwierigkeiten wie praktische oder rechtliche Hindernisse bei der Umsetzung dieser Maßnahme;
- c) die Gründe für eine unvollständige Umsetzung dieser Maßnahme sowie Angaben dazu, was für eine vollständige Umsetzung vorgesehen ist.

<sup>1)</sup> Unzutreffendes streichen.

## II. Bericht über die Wirksamkeit

Die Vertragsparteien sollten sich bemühen, in dem Formblatt für die Berichterstattung auch Angaben zu den folgenden Punkten zu machen:

## Emissionen in die Atmosphäre

(Jahresdurchschnitt mit entsprechenden statistischen Angaben, einschließlich Häufigkeit der Probenahme)

[illegible]

- a) – effektive PVC-Produktion (als A-PVC)
- PVC-Produktionskapazität (als P-PVC)

## Gewässereinleitungen

(Jahresdurchschnitt mit entsprechenden statistischen Angaben, einschließlich Häufigkeit der Probenahme)

[illegible]

- Angabe der Korrelation, wenn die VCM-Daten auf AOX- oder EOX-Messungen basieren.
- Angabe der Korrelation, wenn die suspendierten Feststoffe auf AOX-Messungen basieren.
- Nach dem Stripper und vor der weiteren Behandlung des Abwassers.
- Am Kläranlagenablauf.

**Bekanntmachung  
der deutsch-dänischen Vereinbarung  
über die Einrichtung von deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweigen**

**Vom 29. Juni 1999**

Die in Kopenhagen durch Notenwechsel vom 25. September 1998 geschlossene Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark über die Einrichtung von deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweigen ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 25. September 1998

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 29. Juni 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Kopenhagen, den 25. September 1998

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 18. Juni 1974 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über kulturelle Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über schulische Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Dänemark vereinbaren die Einrichtung von deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweigen.
2. Die gemeinsame Schulinitiative ist Ausdruck des beiderseitigen Wunsches, durch die Begegnung deutscher und dänischer Kinder und durch eine verstärkte Vermittlung der jeweiligen Partnersprache die guten und freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern zu vertiefen und den Schülerinnen und Schülern einen Schulabschluß im europäischen Geist zu vermitteln, der in beiden Ländern gleichermaßen anerkannt wird.
3. Die Einzelheiten der Implementierung des Modellversuchs sind zwischen den zuständigen deutschen und dänischen Stellen abgestimmt und ergeben sich aus dem dieser Note beigefügten Memorandum.
4. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Schuljahres gekündigt werden.
5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und dänischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung des Königreichs Dänemark mit den unter Artikel 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Johann Dreher

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
des Königreichs Dänemark  
Herrn Niels Helveg Petersen  
Kopenhagen

Anlage  
zur Vereinbarung in der Form eines Notenwechsels  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Königreichs Dänemark  
vom 25. September 1998  
über die Einrichtung von deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweigen  
Memorandum zu Fragen der praktischen Umsetzung

1. Einrichtung und Aufbau
  - 1.1 Auf gemeinsame deutsch-dänische Initiative besteht die Möglichkeit, mit Beginn des Schuljahres 1998/99 deutsch-dänische gymnasiale Oberstufenzweige einzurichten. Im Rahmen eines Pilotprojektes werden in diesem Sinne die Sankt-Petri-Schule und die N. Zahles Gymnasieskole zusammenarbeiten.
  - 1.2 Der deutsch-dänische gymnasiale Oberstufenzweig umfaßt die Jahrgangsstufen 10–12 und gliedert sich in einen mathematischen und einen fremdsprachlichen Zug. Fächer und Wochenstundenzahlen an der N. Zahles Gymnasieskole sind in der Studentafel des jeweiligen Zuges festgelegt (Anhang 1).
  - 1.3 Der Unterricht richtet sich grundsätzlich nach dänischen Lehrplänen. Die Fächer Deutsch und Geschichte werden in deutscher Sprache und nach deutschen Lehrplänen unterrichtet. Hierbei ist die von der Bundesrepublik Deutschland vermittelte deutsche Lehrkraft für die Anwendung der entsprechenden Methoden und Lehrmittel im Rahmen der deutschen Lehrpläne eigenverantwortlich.
  - 1.4 Das Fach Deutsch ist in beiden Zügen Pflichtfach auf Leistungsfachniveau und für alle Schüler schriftliches und gegebenenfalls mündliches Abiturprüfungsfach am Ende der Jahrgangsstufe 12. Für das Fach Deutsch gelten die Regelungen der Ordnung der deutschen Reifeprüfung im Ausland in der jeweils gültigen Fassung.
  - 1.5 Das Fach Geschichte wird ebenfalls für die Schüler beider Züge als Pflichtfach unterrichtet und ist mündliches Abiturprüfungsfach.
  - 1.6 Jeder Schüler des deutsch-dänischen Oberstufenzweiges wird in mindestens einem der beiden Fächer Deutsch und Geschichte mündlich geprüft.
  - 1.7 Es wird angestrebt, zusätzlich einige der nach dänischen Lehrplänen unterrichteten Fächer in deutscher Sprache zu geben, sofern hierfür entsprechende Lehrkräfte zur Verfügung stehen.
2. Abschlüsse

Mit erfolgreichem Abschluß des deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweiges an der N. Zahles Gymnasieskole erwerben die Absolventen die Hochschulreife, die sowohl in der Bundesrepublik Deutschland als auch im Königreich Dänemark als Hochschulzugangsberechtigung unter Berücksichtigung der jeweiligen örtlichen Zulassungsbestimmungen gelten. Die Absolventen des mathematischen Zuges erwerben die Berechtigung zum Studium aller Fächer.
3. Zugang
  - 3.1 Zugang zum deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweig an der N. Zahles Gymnasieskole erhalten geeignete deutsche und dänische Schüler sowie Schüler anderer Nationalitäten, sofern sie die Voraussetzungen hierfür mitbringen. Über die Aufnahme entscheidet der Schulleiter. Er kann sich dabei von der aus der Bundesrepublik Deutschland vermittelten deutschen Lehrkraft beraten lassen.
  - 3.2 Schüler der Sankt-Petri-Schule werden gemäß den Aufnahmebedingungen für das dänische Gymnasium ohne zusätzliche Prüfungen im Fach Deutsch aufgenommen. Schüler anderer Schulen müssen die erforderlichen Kenntnisse in der deutschen Sprache in einer mündlichen Prüfung nachweisen.
  - 3.3 Schüler, die die dänische Sprache nicht beherrschen, erhalten intensiven Förderunterricht.
  - 3.4 Eine Vereinbarung zwischen der Sankt-Petri-Schule und der N. Zahles Gymnasieskole regelt die Zusammenarbeit zwischen beiden Schulen.
4. Organisatorische und räumliche Voraussetzungen

Die Regierung des Königreichs Dänemark schafft in Absprache mit dem Schulträger der N. Zahles Gymnasieskole die räumlichen und organisatorischen Voraussetzungen für einen erfolgreichen deutschen Sprachunterricht und deutschsprachigen Fachunterricht an dem deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweig der N. Zahles Gymnasieskole in Kopenhagen.

5. Lehrkräfte

- 5.1 Der Leiter der N. Zahles Gymnasieskole hat die pädagogische Aufsicht über den deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweig.
- 5.2 Zur Erteilung der Fächer Deutsch und Geschichte in dem deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweig wird die Bundesrepublik Deutschland eine deutsche Lehrkraft für das Lehramt der Sekundarstufe II mit entsprechender Fächerkombination und möglichst mit dänischen Sprachkenntnissen vermitteln, die auch von der Bundesrepublik Deutschland besoldet wird. Hierzu werden der dänischen Seite geeignete Kandidaten vorgeschlagen.
- 5.3 Das Dienstverhältnis der deutschen Lehrkraft richtet sich nach dem Dienstvertrag, der mit den zuständigen dänischen Stellen zu schließen ist, sowie nach der Vereinbarung über Pflichten und Zuwendungen, die mit den zuständigen deutschen Stellen getroffen wird.
- 5.4 Entsprechend Artikel 1 des Abkommens vom 18. Juni 1974 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über kulturelle Zusammenarbeit erteilen die zuständigen Behörden des Königreichs Dänemark der deutschen Lehrkraft und ihren Familienangehörigen im Einklang mit den einschlägigen dänischen Bestimmungen die erforderlichen Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigungen für die Dauer der Tätigkeit an der Schule und gewähren Erleichterungen bei der Einfuhr von Umzugsgut einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge.
- 5.5 Die dänische Seite verpflichtet sich, die für eine angemessene Unterrichtserteilung in dem deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweig erforderlichen zusätzlichen deutschen und dänischen Lehrkräfte einzustellen.

6. Kündigung der Vereinbarung

Im Falle der Kündigung werden die in dieser Vereinbarung festgelegten Maßnahmen mit dem Ende desjenigen Schuljahres eingestellt, in dem die bei Eingang der Kündigung jüngste Klasse des deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweiges ihren Abschluß erreicht hat.

**Anhang 1**  
**zur Vereinbarung in der Form eines Notenwechsels**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung des Königreichs Dänemark**  
**vom 25. September 1998**  
**über die Einrichtung von deutsch-dänischen gymnasialen Oberstufenzweigen**  
**Studentafeln (mathematischer Zug und fremdsprachlicher Zug)**

Studenten-tafel für den mathematischen Zug

| Fach                    | Schuljahr/Klassenstufe |         |     |     |         |     |     | Unterr.-<br>sprache |
|-------------------------|------------------------|---------|-----|-----|---------|-----|-----|---------------------|
|                         | 10                     | 11      |     |     | 12      |     |     |                     |
|                         | OB                     | OB      | WF1 | WF2 | OB      | WF1 | WF2 |                     |
| Deutsch                 | 4                      | 4       |     |     | 5       |     |     | Deutsch             |
| Dänisch                 | 3                      | 3       |     |     | 4       |     |     | Dänisch             |
| Englisch                | 3                      | 4       |     |     |         |     | 5   | Dänisch             |
| Geschichte              | 3                      | 3       |     |     | 3       |     |     | Deutsch             |
| Mathematik              | 5                      | 5       |     |     | 5       |     |     | Dänisch             |
| Physik                  | 3                      | 3       |     |     |         |     | 5   | Dänisch             |
| Chemie                  | 3                      |         | 4   | 4   |         | 4   | 5   | Dänisch             |
| Biologie                | 3                      |         | 4   | 5   |         | 4   | 5   | Dänisch             |
| Geographie              |                        | 3       |     |     |         | 4   |     | Dänisch             |
| Musik                   | 3                      |         | 4   | 5   |         | 4   | 5   | Dänisch             |
| Altertumskunde          |                        |         |     |     | 3       |     |     | Dänisch             |
| Religion                |                        |         |     |     | 3       |     |     | Dänisch             |
| Sport                   | 2                      | 2       | 4   |     | 2       | 4   |     | Dänisch             |
| Kunst                   |                        |         | 4   |     | 2       | 4   |     | Dänisch             |
| Gemeinschafts-<br>kunde |                        |         | 4   | 5   |         | 4   | 5   | Dänisch             |
| Drama                   |                        |         | 4   |     |         | 4   |     | Dänisch             |
| Wochenstunden-<br>zahl  | 32                     | 31 – 32 |     |     | 31 – 32 |     |     |                     |

Bemerkungen:

OB = Obligatorisches Fach; WF1 = Wahlfach, mittleres Niveau; WF2 = Wahlfach, hohes Niveau (Leistungskurs)

Studenten- und Lehrplanta-  
fel für den sprachlichen Zug

| Fach                    | Schuljahr/Klassenstufe |         |     |     |         |     |     | Unterr.-<br>sprache |
|-------------------------|------------------------|---------|-----|-----|---------|-----|-----|---------------------|
|                         | 10                     | 11      |     |     | 12      |     |     |                     |
|                         | OB                     | OB      | WF1 | WF2 | OB      | WF1 | WF2 |                     |
| Deutsch                 | 4                      | 4       |     |     | 5       |     |     | Deutsch             |
| Dänisch                 | 3                      | 3       |     |     | 4       |     |     | Dänisch             |
| Englisch                | 4                      | 4       |     |     |         |     | 5   | Dänisch             |
| Französisch             | 4                      | 4       |     |     |         |     | 5   | Dänisch             |
| Latein                  | 3                      |         | 4   | 5   |         | 4   | 5   | Dänisch             |
| Geschichte              | 3                      | 3       |     |     | 3       |     |     | Deutsch             |
| Naturfach               | 3                      | 4       |     |     |         |     |     | Dänisch             |
| Mathematik              |                        |         | 4   | 5   |         | 4   | 5   | Dänisch             |
| Biologie                | 3                      |         | 4   | 5   |         | 4   | 5   | Dänisch             |
| Geographie              |                        | 3       |     |     |         | 4   |     | Dänisch             |
| Musik                   | 3                      |         | 4   | 5   |         | 4   | 5   | Dänisch             |
| Altertumskunde          |                        |         |     |     | 3       |     |     | Dänisch             |
| Religion                |                        |         |     |     | 3       |     |     | Dänisch             |
| Sport                   | 2                      | 2       | 4   |     | 2       | 4   |     | Dänisch             |
| Kunst                   |                        |         | 4   |     | 2       | 4   |     | Dänisch             |
| Gemeinschafts-<br>kunde |                        |         | 4   | 5   |         | 4   | 5   | Dänisch             |
| Drama                   |                        |         | 4   |     |         | 4   |     | Dänisch             |
| Wochenstunden-<br>zahl  | 32                     | 31 – 32 |     |     | 31 – 32 |     |     |                     |

## Bemerkungen:

OB = Obligatorisches Fach; WF1 = Wahlfach, mittleres Niveau; WF2 = Wahlfach, hohes Niveau (Leistungskurs)

Udenrigsministeriet

Kopenhagen, den 25. September 1998

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note Nr. 2 vom 25. September 1998 mit Anlage zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark über deutsch-dänische gymnasiale Oberstufenzweige vorschlagen.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt und deren dänischer und deutscher Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Niels Helveg Petersen

S.E. dem Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland  
Herrn Johann Dreher  
Kopenhagen

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge**

**Vom 5. Juli 1999**

Das Wiener Übereinkommen vom 23. Mai 1969 über das Recht der Verträge (BGBl. 1985 II S. 926) ist nach seinem Artikel 84 Abs. 2 für

Kirgisistan am 10. Juni 1999

St. Vincent und die Grenadinen am 27. Mai 1999

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 21. April 1999 (BGBl. II S. 397).

Bonn, den 5. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Europäischen Übereinkommens über die Arbeit  
des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR)**

**Vom 5. Juli 1999**

Das Europäische Übereinkommen vom 1. Juli 1970 über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR) – BGBl. 1974 II S. 1473 – wird nach seinem Artikel 16 Abs. 5 für

Finnland am 15. August 1999

nach Maßgabe der nachstehenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde abgegebenen Erklärung

in Kraft treten:

(Übersetzung)

“Transport operations between Member States of the European Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a Contracting Party to the AETR.”

„Beförderungen zwischen Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft werden als innerstaatliche Beförderungen im Sinne des AETR angesehen, sofern sie nicht im Durchgangsverkehr durch das Hoheitsgebiet eines Drittstaates erfolgen, der Vertragspartei des AETR ist.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Januar 1999 (BGBl. II S. 115).

Bonn, den 5. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich des Übereinkommens**  
**der Vereinten Nationen zur Bekämpfung der Wüstenbildung in den von Dürre**  
**und/oder Wüstenbildung schwer betroffenen Ländern, insbesondere in Afrika**

**Vom 5. Juli 1999**

Das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 14. Oktober 1994 zur Bekämpfung der Wüstenbildung in den von Dürre und/oder Wüstenbildung schwer betroffenen Ländern, insbesondere in Afrika (BGBl. 1997 II S. 1468) ist nach seinem Artikel 36 Abs. 2 für

|                  |    |               |
|------------------|----|---------------|
| Katar            | am | 13. Juni 1999 |
| Moldau, Republik | am | 8. Juni 1999  |
| Monaco           | am | 3. Juni 1999  |
| Uruguay          | am | 18. Mai 1999  |

in Kraft getreten; es wird in Kraft treten für

|           |    |                   |
|-----------|----|-------------------|
| Kolumbien | am | 6. September 1999 |
| Salomonen | am | 15. Juli 1999     |
| Singapur  | am | 25. Juli 1999.    |

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. April 1999 (BGBl. II S. 426).

Bonn, den 5. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

---

**Bekanntmachung**  
**über den Geltungsbereich des Zollabkommens**  
**über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge**

**Vom 5. Juli 1999**

Das Zollabkommen vom 18. Mai 1956 über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge (BGBl. 1961 II S. 837, 922) ist nach seinem Artikel 34 Abs. 2 für

|            |    |                |
|------------|----|----------------|
| Usbekistan | am | 11. April 1999 |
|------------|----|----------------|

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Juli 1998 (BGBl. II S. 2221).

Bonn, den 5. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens zur Durchführung des Teiles XI  
des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982**

**Vom 5. Juli 1999**

Das Übereinkommen vom 28. Juli 1994 zur Durchführung des Teiles XI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 (BGBl. 1994 II S. 2565, 3796; 1997 II S. 1327) ist nach seinem Artikel 4 Abs. 1 in Verbindung mit Artikel 6 Abs. 2 für

Belgien am 13. Dezember 1998

Polen am 13. Dezember 1998

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. Februar 1999 (BGBl. II S. 183).

Bonn, den 5. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens über den physischen Schutz von Kernmaterial**

**Vom 5. Juli 1999**

Das Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial (BGBl. 1990 II S. 326) ist nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für

Panama am 1. Mai 1999

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 20. November 1998 (BGBl. II S. 3005).

Bonn, den 5. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen**

**Vom 5. Juli 1999**

Das Übereinkommen vom 13. Februar 1946 über die Vorrechte und Immunitäten der Vereinten Nationen (BGBl. 1980 II S. 941) ist nach seinem Abschnitt 32 für folgenden Staat in Kraft getreten:

Venezuela am 21. Dezember 1998  
nach Maßgabe des nachstehenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde  
angebrachten Vorbehalts:

*(Übersetzung)*

“(Translation) (Original: Spanish)

With regard to article I, section 1 (b), of the Convention, the following reservation is made:

The acquisition of immovable property by the United Nations shall be subject to the condition set forth in the Constitution of the Republic of Venezuela and to the restrictions established by the law provided for therein.

With regard to articles V and VI of the Convention, the following reservation is made:

Venezuela hereby states that the proviso established in section 15 of article IV of this Convention shall also apply with respect to articles V and VI *ejusdem*.”

„(Übersetzung) (Original: Spanisch)

Zu Artikel I Abschnitt 1 Buchstabe b des Übereinkommens wird folgender Vorbehalt angebracht:

Der Erwerb von unbeweglichem Vermögen durch die Organisation der Vereinten Nationen unterliegt der in der Verfassung der Republik Venezuela festgelegten Bedingung und den Beschränkungen, die das darin vorgesehene Gesetz auferlegt.

Zu den Artikeln V und VI des Übereinkommens wird folgender Vorbehalt angebracht:

Venezuela stellt fest, daß die in Artikel IV Abschnitt 15 des Übereinkommens enthaltene Schutzklausel in gleicher Weise auf die Artikel V und VI Anwendung findet.“

Portugal hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 14. Oktober 1998 den folgenden Vorbehalt angebracht:

*(Übersetzung)*

“The exemption established in paragraph (b) of section 18 shall not apply with respect to Portuguese Nationals and Residents in the Portuguese Territory which have not acquired this quality for the purpose of the exercise of their activity.”

„Die Befreiung nach Abschnitt 18 Buchstabe b findet keine Anwendung auf portugiesische Staatsangehörige und im Hoheitsgebiet Portugals Ansässige, die diese Eigenschaft nicht im Hinblick auf die Ausübung ihrer Tätigkeit erworben haben.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Januar 1999 (BGBl. II S. 126), die hiermit hinsichtlich des Vorbehalts Portugals ergänzt wird.

Bonn, den 5. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten  
des Abkommens über Partnerschaft und Zusammenarbeit  
zwischen den Europäischen Gemeinschaften  
sowie ihren Mitgliedstaaten einerseits  
und der Kirgisischen Republik andererseits**

**Vom 6. Juli 1999**

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 18. Februar 1997 zu dem Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit vom 9. Februar 1995 zwischen den Europäischen Gemeinschaften sowie ihren Mitgliedstaaten einerseits und Kirgisistan andererseits (BGBl. 1997 II S. 246) wird bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 98 Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. Juli 1999  
in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunde ist am 12. Mai 1997 beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Union hinterlegt worden.

Das Abkommen ist ferner am 1. Juli 1999 für die nachstehend genannten anderen Vertragsparteien in Kraft getreten:

Europäische Atomgemeinschaft  
Europäische Gemeinschaft  
Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
Belgien  
Dänemark  
Finnland  
Frankreich  
Griechenland  
Irland  
Italien  
Luxemburg  
Niederlande  
Österreich  
Portugal  
Schweden  
Spanien  
Vereinigtes Königreich  
und  
Kirgisistan.

Bonn, den 6. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge  
und des Protokolls über die Rechtsstellung der Flüchtlinge**

**Vom 6. Juli 1999**

I.

Das Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (BGBl. 1953 II S. 559) ist nach seinem Artikel 43 Abs. 2 für

Kasachstan am 15. April 1999  
nach Maßgabe der bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde abgegebenen  
Erklärung, wonach Kasachstan nach Artikel 1 Abschnitt B Abs. 1 des  
Abkommens die in Artikel 1 Abschnitt A enthaltenen Worte

(Übersetzung)

“events occurring before 1 January 1951” „Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951  
eingetreten sind“

in dem Sinne versteht, daß es sich um

(Übersetzung)

“events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951” „Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 in  
Europa oder anderswo eingetreten sind“

handelt,

in Kraft getreten.

Portugal hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 27. April 1999  
die Erstreckung des Abkommens auf Macau notifiziert. Nach seinem Arti-  
kel 40 Abs. 2 wird die Erstreckung am 26. Juli 1999 wirksam werden.

II.

Das Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (BGBl. 1969 II S. 1293) ist nach seinem Artikel VIII Abs. 2 für

Kasachstan am 15. Januar 1999  
in Kraft getreten.

Portugal hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 27. April 1999  
die Erstreckung des Protokolls auf Macau notifiziert. Nach Artikel VII Abs. 4  
in Verbindung mit Artikel 40 Abs. 2 des Abkommens über die Rechtsstellung der  
Flüchtlinge wird die Erstreckung am 26. Juli 1999 wirksam werden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom  
6. Juli 1998 (BGBl. II S. 1734).

Bonn, den 6. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens der Vereinten Nationen  
über Verträge über den internationalen Warenkauf**

**Vom 6. Juli 1999**

Das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (BGBl. 1989 II S. 586; 1990 II S. 1699) wird nach seinem Artikel 99 Abs. 2 für

Kirgisistan am 1. Juni 2000

Uruguay am 1. Februar 2000

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 15. Januar 1999 (BGBl. II S. 115).

Bonn, den 6. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens über das Verbot der militärischen oder  
einer sonstigen feindseligen Nutzung umweltverändernder Techniken  
(Umweltkriegsübereinkommen)**

**Vom 7. Juli 1999**

St. Vincent und die Grenadinen haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 27. April 1999 notifiziert, daß sie sich mit Wirkung vom 27. Oktober 1979, dem Tag der Erlangung ihrer Unabhängigkeit, als durch das Übereinkommen vom 18. Mai 1977 über das Verbot der militärischen oder einer sonstigen feindseligen Nutzung umweltverändernder Techniken (Umweltkriegsübereinkommen) – BGBl. 1983 II S. 125 – gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. Juni 1996 (BGBl. II S. 1075).

Bonn, den 7. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens über die Erklärung des Ehewillens,  
das Heiratsmindestalter und die Registrierung von Eheschließungen**

**Vom 7. Juli 1999**

St. Vincent und die Grenadinen haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 27. April 1999 notifiziert, daß sie sich mit Wirkung vom 27. Oktober 1979, dem Tag der Erlangung ihrer Unabhängigkeit, als durch das Übereinkommen vom 10. Dezember 1962 über die Erklärung des Ehewillens, das Heiratsmindestalter und die Registrierung von Eheschließungen (BGBl. 1969 II S.161) gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 9. Dezember 1970 (BGBl. II S. 1372) und vom 25. Mai 1999 (BGBl. II S. 458).

Bonn, den 7. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten  
gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten  
(Diplomatenschutzkonvention)**

**Vom 7. Juli 1999**

Das Übereinkommen vom 14. Dezember 1973 über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten (Diplomatenschutzkonvention) – BGBl. 1976 II S. 1745 – ist nach seinem Artikel 17 Abs. 2 für

Brasilien am 7. Juli 1999  
nach Maßgabe des nach Artikel 13 Abs. 2 vorgesehenen Vorbehalts  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. September 1998 (BGBl. II S. 2652).

Bonn, den 7. Juli 1999

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
zu Beschlüssen der OSPAR-Kommission  
nach Artikel 13 des Übereinkommens  
zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks**

**Vom 30. Juli 1999**

I.

Nach Artikel 3 Abs. 3 der 1. OSPAR-Verordnung vom 28. Juli 1999 (BGBl. 1999 II S. 618) wird bekanntgemacht, daß

1. der Beschluß 98/3 über die Entsorgung außer Betrieb genommener Off-shore-Anlagen;
2. der Beschluß 98/4: Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für die Herstellung von Vinylchloridmonomer (VCM), einschließlich der Herstellung von 1,2-Dichlorethan (EDC);
3. der Beschluß 98/5: Emissions- und Einleitungsgrenzwerte für den Vinylchloridsektor zur Anwendung bei der Herstellung von Suspensions-PVC (S-PVC) aus Vinylchloridmonomer (VCM)

am 9. Februar 1999

in Kraft getreten sind.

II.

Der Beschluß 98/1 über den Status von Beschlüssen, Empfehlungen sowie sonstigen Übereinkünften unter dem OSPAR-Übereinkommen, die unter den früheren Übereinkommen von Oslo und Paris geschlossen worden waren und der Beschluß 98/2 über das Einbringen von radioaktiven Abfällen sind

am 9. Februar 1999

in Kraft getreten und werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 30. Juli 1999

Bundesministerium  
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit  
Im Auftrag  
Fritz Holzwarth

**OSPAR-Beschluß 98/1**  
**über den Status von Beschlüssen, Empfehlungen**  
**sowie sonstigen Übereinkünften unter dem OSPAR-Übereinkommen,**  
**die unter den früheren Übereinkommen von Oslo und Paris geschlossen worden waren**

**OSPAR Decision 98/1**  
**Concerning the Status of Decisions and Recommendations**  
**and Other Agreements Adopted under the Former Oslo Convention**  
**and Paris Convention within the Framework of the OSPAR Convention**

**Décision OSPAR 98/1**  
**sur le statut des décisions, des recommandations**  
**et des autres accords adoptés en vertu de l'ancienne Convention d'Oslo**  
**et l'ancienne Convention de Paris, dans le cadre de la Convention OSPAR**

(Übersetzung)

Recalling paragraph 2 of Article 31 of the OSPAR Convention which provides that Decisions, Recommendations and all other agreements adopted under the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo Convention) or the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources (Paris Convention) shall continue to be applicable, unaltered in their legal nature, to the extent that they are compatible with, or not explicitly terminated by, the Convention or any decision adopted thereunder,

Rappelant le paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention OSPAR, qui porte que les décisions, recommandations et autres accords adoptés en vertu de la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (Convention d'Oslo) ou de la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique (Convention de Paris) continueront d'être applicables et conservent le même caractère juridique, dans la mesure où ils sont compatibles avec la Convention ou ne sont pas explicitement abrogés par celle-ci, par toute décision ou, dans le cas des recommandations existantes, par toute recommandation adoptée en vertu de celle-ci;

Eingedenk des Artikels 31 Absatz 2 des OSPAR-Übereinkommens, wonach aufgrund des Übereinkommens zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen durch Schiffe und Luftfahrzeuge (Oslo-Übereinkommen) oder des Übereinkommens zur Verhütung der Meeresverschmutzung vom Lande aus (Paris-Übereinkommen) angenommene Beschlüsse, Empfehlungen und alle sonstigen Übereinkünfte ohne Änderung ihrer Rechtsnatur weiterhin anwendbar sind, soweit sie mit dem Übereinkommen vereinbar sind oder nicht ausdrücklich durch das Übereinkommen oder einen darunter gefaßten Beschluß außer Kraft gesetzt werden,

The Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic decide that:

Les Parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est décident que:

beschließen die Vertragsparteien des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks, daß

The Decisions, Recommendations and other agreements listed in the Appendix to this Decision, which were adopted under the former Oslo Convention and under the former Paris Convention, are hereby revoked.

Les décisions, recommandations et autres accords énumérés en appendice à la présente décision, qui ont été adoptés en vertu de l'ancienne Convention d'Oslo et l'ancienne Convention de Paris, sont abrogés par les présentes.

die Beschlüsse, Empfehlungen und anderen Vereinbarungen, die im Anhang zu diesem Beschluß aufgeführt sind und die unter dem früheren Oslo-Übereinkommen und unter dem früheren Paris-Übereinkommen angenommen wurden, hiermit außer Kraft gesetzt werden.

**Appendix**

**OSCOM and PARCOM measures  
which are not applicable  
in the framework  
of the OSPAR Convention**

**Appendice**

**Mesures OSCOM et PARCOM  
qui ne sont plus applicables  
dans le cadre de la  
Convention OSPAR**

**Anhang**

**Maßnahmen der Oslo-Kommission  
und der Paris-Kommission,  
die unter dem  
OSPAR-Übereinkommen  
nicht anwendbar sind**

**Part A**

**Decisions and Recommendations  
adopted under the former Oslo Convention  
and under the former Paris Convention**

**Partie A**

**Décisions et recommandations adop-  
tées en vertu de l'ancienne Convention  
d'Oslo et l'ancienne Convention de Paris**

**Teil A**

**Beschlüsse und Empfehlungen, die  
unter den früheren Übereinkommen von  
Oslo und Paris angenommen wurden**

1. PARCOM Recommendation on the Phasing out of Aldrin, Dieldrin and Endrin, 1978

1. Recommandation PARCOM sur l'abandon de l'aldrine, de la dieldrine et de l'endrine, 1978

1. PARCOM-Empfehlung hinsichtlich des Ausstiegs aus der Anwendung von Aldrin, Dieldrin und Endrin, 1978

- |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. PARCOM Decision upon a Line of Action for a Dual Approach to Reducing Mercury Discharges (EQO and UES Approaches) (Valid for a period of 5 years), 1978                                                    | 2. Décision PARCOM sur une ligne d'approche double pour réduire les émissions de mercure (approches OQE et NUE) (valable pour une période de 5 ans), 1978                                                                          | 2. PARCOM-Beschluß bezüglich des zweigleisigen Vorgehens bei der Verringerung von Quecksilbereinleitungen (Vorgehen mittels Umweltqualitätszielen und einheitlicher Emissionsstandards) (Gültigkeit: 5 Jahre), 1978     |
| 3. PARCOM Recommendation on Synthetic, Persistent and Floating Materials, 1980                                                                                                                                | 3. Recommandation PARCOM sur les matières synthétiques, persistantes et flottantes, 1980                                                                                                                                           | 3. PARCOM-Empfehlung zu schwimmenden Materialien aus beständigem Kunststoff, 1980                                                                                                                                       |
| 4. PARCOM Recommendation on Discharges from Platforms Resulting from Exploration Activities, 1980                                                                                                             | 4. Recommandation PARCOM sur les déversements des plates-formes résultant des opérations de prospection, 1980                                                                                                                      | 4. PARCOM-Empfehlung zu erkundungsbedingten Einleitungen von Plattformen aus, 1980                                                                                                                                      |
| 5. OSCOM Decision to Ask Norway to Convene a Diplomatic Conference for the Purpose of Amending the Convention by Including Rules of Incineration at Sea as a new Annex IV, 1981                               | 5. Décision OSCOM de demander à la Norvège de convoquer une Conférence diplomatique dans le but d'amender la Convention en y faisant figurer les Règles sur l'incinération dans une nouvelle Annexe IV, 1981                       | 5. OSCOM-Beschluß, mit dem Norwegen gebeten wird, eine diplomatische Konferenz einzuberufen zur Erweiterung des Übereinkommens um eine neue Anlage IV mit einem Regelwerk über die Verbrennung auf See, 1981            |
| 6. PARCOM Recommendation on the Phasing Out of PCBs and PCTs, 1983                                                                                                                                            | 6. Recommandation PARCOM sur l'abandon des PCB et PCT, 1983                                                                                                                                                                        | 6. PARCOM-Empfehlung zum Ausstieg aus der Anwendung von PCBs und PCTs, 1983                                                                                                                                             |
| 7. PARCOM Decision on the Use of Oil-based Muds, 1984                                                                                                                                                         | 7. Décision PARCOM sur l'utilisation des boues à base huileuse, 1984                                                                                                                                                               | 7. PARCOM-Beschluß hinsichtlich der Anwendung von Bohrspülungen auf Ölbasis, 1984                                                                                                                                       |
| 8. PARCOM Recommendation on Radioactive Discharges from Nuclear Reprocessing Plants (Oslo, 1984)                                                                                                              | 8. Recommandation PARCOM sur les déversements radioactifs provenant des installations de retraitement nucléaire (Oslo, 1984)                                                                                                       | 8. PARCOM-Empfehlung zu radioaktiven Einleitungen aus Wiederaufarbeitungsanlagen (Oslo, 1984)                                                                                                                           |
| 9. OSCOM Decision 85/1 Concerning Annexes I and II to the Convention                                                                                                                                          | 9. Décision OSCOM 85/1 concernant les annexes I et II de la Convention                                                                                                                                                             | 9. OSCOM-Beschluß 85/1 zu den Anlagen I und II des Übereinkommens                                                                                                                                                       |
| 10. OSCOM Decision 85/2 on the Control of Cleaning Operations Carried out on Board Marine Incineration Facilities at Sea                                                                                      | 10. Décision OSCOM 85/2 sur le contrôle des opérations de nettoyage effectuées à bord des installations marines d'incinération en mer                                                                                              | 10. OSCOM-Beschluß 85/2 hinsichtlich der Überwachung von Reinigungsarbeiten an Bord von marinen Verbrennungsanlagen auf See                                                                                             |
| 11. PARCOM Decision to Phase Out the Use of Aldrin, Dieldrin and Endrin, 1985                                                                                                                                 | 11. Décision PARCOM sur l'abandon de l'emploi de l'aldrine, de la dieldrine et de l'endrine, 1985                                                                                                                                  | 11. PARCOM-Beschluß hinsichtlich des Ausstiegs aus der Anwendung von Aldrin, Dieldrin und Endrin, 1985                                                                                                                  |
| 12. PARCOM Decision to ask France to convene a Diplomatic Conference for the purpose of amending the Convention by extending its scope to include pollution of the maritime area through the atmosphere, 1985 | 12. Décision PARCOM demandant à la France de convoquer une conférence diplomatique en vue d'amender la Convention en étendant son champ d'application de façon à y inclure la pollution de la zone maritime par l'atmosphère, 1985 | 12. PARCOM-Beschluß, mit dem Frankreich gebeten wird, eine diplomatische Konferenz einzuberufen, um die Anwendbarkeit des Übereinkommens auf die Verschmutzung des Meeresgebietes über die Atmosphäre auszudehnen, 1985 |
| 13. PARCOM Recommendation on Radioactive Discharges from all Nuclear Industries into the Marine Environment (Brussels, 1985)                                                                                  | 13. Recommandation PARCOM sur les rejets radioactifs émanant de toutes les industries nucléaires, dans le milieu marin (Bruxelles, 1985)                                                                                           | 13. PARCOM-Empfehlung hinsichtlich radioaktiver Einleitungen aus allen Nuklearindustrien in die Meeresumwelt (Brüssel, 1985)                                                                                            |
| 14. PARCOM Decision 86/1 on Discharges Resulting from Exploration Activities                                                                                                                                  | 14. Décision PARCOM 86/1 sur les rejets résultant des opérations de prospection                                                                                                                                                    | 14. PARCOM-Beschluß 86/1 zu Einleitungen aus Erkundungsaktivitäten                                                                                                                                                      |
| 15. PARCOM Decision 86/2 on the Use of Oil-based Muds                                                                                                                                                         | 15. Décision PARCOM 86/2 sur l'utilisation des boues au mazout                                                                                                                                                                     | 15. PARCOM-Beschluß 86/2 hinsichtlich der Anwendung von Bohrspülungen auf Ölbasis                                                                                                                                       |
| 16. PARCOM Recommendation 87/3 of 3 June 1987 on the Construction of New Nuclear Reprocessing Plants                                                                                                          | 16. Recommandation PARCOM 87/3 du 3 juin 1987 sur la construction de nouvelles usines de retraitement nucléaire                                                                                                                    | 16. PARCOM-Empfehlung 87/3 vom 3. Juni 1987 hinsichtlich der Errichtung neuer Anlagen zur nuklearen Wiederaufarbeitung                                                                                                  |
| 17. PARCOM Recommendation 87/4 of 3 June 1987 on Radioactive Discharges                                                                                                                                       | 17. Recommandation PARCOM 87/4 du 3 juin 1987 sur les rejets radioactifs                                                                                                                                                           | 17. PARCOM-Empfehlung 87/4 vom 3. Juni 1987 hinsichtlich radioaktiver Einleitungen                                                                                                                                      |
| 18. OSCOM Decision 88/1 on the Termination of Incineration at Sea                                                                                                                                             | 18. Décision OSCOM 88/1 sur la cessation de l'incinération en mer                                                                                                                                                                  | 18. OSCOM-Beschluß 88/1 zur Beendigung der Verbrennung auf See                                                                                                                                                          |

- |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 19. OSCOM Decision that the Riparian States of the North Sea will Apply the Principles on the Reduction and Cessation of Dumping of Polluting Materials as Set Out in the North Sea Conference Declaration, 1988 | 19. Décision OSCOM de demander aux Etats riverains de la mer du Nord d'appliquer les principes sur la réduction et la cessation de l'immersion de matières polluantes, tels que stipulés dans la Conférence sur la mer du Nord, 1988 | 19. OSCOM-Beschluß, daß die Nordsee-anlieger die in der Deklaration der Internationalen Nordseeschutz-Konferenz niedergelegten Prinzipien der Verringerung und Einstellung der Einbringung verschmutzender Stoffe anwenden werden, 1988 |
| 20. PARCOM Decision 88/1 on the Use of Oil-based Muds                                                                                                                                                            | 20. Décision PARCOM 88/1 sur l'emploi des boues à base d'huile                                                                                                                                                                       | 20. PARCOM-Beschluß 88/1 hinsichtlich der Anwendung von Bohrspülungen auf Ölbasis                                                                                                                                                       |
| 21. PARCOM Recommendation 88/3 as a First Approach to the Use of Best Available Technology                                                                                                                       | 21. Recommandation PARCOM 88/3 comme approche initiale sur l'utilisation de la meilleure technologie disponible                                                                                                                      | 21. PARCOM-Empfehlung 88/3 als erster Schritt zur Anwendung der besten verfügbaren Techniken                                                                                                                                            |
| 22. PARCOM Recommendation 88/5 of 17 June 1988 on Radioactive Discharges                                                                                                                                         | 22. Recommandation PARCOM 88/5 du 17 juin 1988 sur les rejets radioactifs                                                                                                                                                            | 22. PARCOM-Empfehlung 88/5 vom 17. Juni 1988 hinsichtlich radioaktiver Einleitungen                                                                                                                                                     |
| 23. OSCOM Decision to ask Norway to Convene a Diplomatic Conference for the Purpose of Amending the Convention by Including Dumping in Internal Waters, 1989                                                     | 23. Décision de demander à la Norvège de convoquer une Conférence diplomatique dans le but d'amender la Convention et d'y inclure l'immersion dans les eaux territoriales, 1989                                                      | 23. OSCOM-Beschluß, mit dem Norwegen gebeten wird, eine diplomatische Konferenz einzuberufen mit dem Ziel, den Geltungsbereich des Übereinkommens auf das Einbringen in innere Gewässer auszudehnen, 1989                               |
| 24. OSCOM Decision 89/1 on the Reduction and Cessation of Dumping Industrial Wastes at Sea                                                                                                                       | 24. Décision OSCOM 89/1 sur la réduction et la cessation des immersions de déchets industriels en mer                                                                                                                                | 24. OSCOM-Beschluß 89/1 zur Verringerung und Einstellung der Einbringung von Industrieabfällen auf See                                                                                                                                  |
| 25. PARCOM Recommendation 89/1 on the Principle of Precautionary Action                                                                                                                                          | 25. Recommandation PARCOM 89/1 sur le Principe de Précaution                                                                                                                                                                         | 25. PARCOM-Empfehlung 89/1 hinsichtlich des Vorsorgeprinzips                                                                                                                                                                            |
| 26. PARCOM Recommendation 89/2 on the Use of Best Available Technology                                                                                                                                           | 26. Recommandation PARCOM 89/2 sur l'utilisation de la meilleure technologie disponible                                                                                                                                              | 26. PARCOM-Empfehlung 89/2 über die Anwendung der besten verfügbaren Techniken                                                                                                                                                          |
| 27. OSCOM Decision 90/1 on the Cessation of Dumping of Sewage Sludge at Sea                                                                                                                                      | 27. Décision OSCOM 90/1 sur la cessation des immersions des boues des égouts en mer                                                                                                                                                  | 27. OSCOM-Beschluß 90/1 zur Einstellung der Einbringung von Klärschlamm auf See                                                                                                                                                         |
| 28. OSCOM Decision 90/2 on the Termination of Incineration at Sea                                                                                                                                                | 28. Décision OSCOM 90/2 sur la cessation de l'incinération en mer                                                                                                                                                                    | 28. OSCOM-Beschluß 90/2 zur Beendigung der Verbrennung auf See                                                                                                                                                                          |
| 29. PARCOM Decision 90/1 on the Reduction of Discharges of Chlorinated Organic Substances from the Production of Bleached Kraft Pulp and Sulphite Pulp                                                           | 29. Décision PARCOM 90/1 sur la réduction des rejets de substances organiques chlorées provenant de la fabrication de la pâte à papier kraft blanchie et de la pâte au bisulfite                                                     | 29. PARCOM-Beschluß 90/1 zur Verringerung der Einleitungen chlorierter organischer Stoffe aus der Herstellung gebleichten Sulfat- und Sulfittzellstoffs                                                                                 |
| 30. PARCOM Decision 90/4 on Phasing Out of PCBs                                                                                                                                                                  | 30. Décision PARCOM 90/4 sur l'abandon des PCB                                                                                                                                                                                       | 30. PARCOM-Beschluß 90/4 hinsichtlich des PCB-Ausstiegs                                                                                                                                                                                 |
| 31. PARCOM Recommendation 90/2 on Information and Consultation                                                                                                                                                   | 31. Recommandation PARCOM 90/2 sur l'Information et la Consultation                                                                                                                                                                  | 31. PARCOM-Empfehlung 90/2 hinsichtlich Information und Konsultation                                                                                                                                                                    |
| 32. PARCOM Recommendation 90/3 of 14 June 1990 on Reporting on Progress in Applying the Best Available Technology on Radioactive Discharges from all Nuclear Industries                                          | 32. Recommandation PARCOM 90/3 du 14 juin 1990 sur la notification des progrès réalisés dans l'application de la meilleure technologie disponible aux rejets radioactifs de toutes les industries nucléaires                         | 32. PARCOM-Empfehlung 90/3 vom 14. Juni 1990 zum Berichtswesen über Fortschritte in der Anwendung der besten verfügbaren Techniken bezüglich radioaktiver Einleitungen aus allen Bereichen der Nuklearindustrie                         |
| 33. OSCOM Recommendation 91/1 on the Management of Dredged Material                                                                                                                                              | 33. Recommandation OSCOM 91/1 sur la gestion des matériaux de dragage                                                                                                                                                                | 33. OSCOM-Empfehlung 91/1 hinsichtlich des Umgangs mit Baggergut                                                                                                                                                                        |
| 34. PARCOM Recommendation 91/1 on the Definition of Best Environmental Practice                                                                                                                                  | 34. Recommandation PARCOM 91/1 sur la définition de la meilleure pratique environnementale                                                                                                                                           | 34. PARCOM-Empfehlung 91/1 hinsichtlich der Bestimmung des Begriffs der besten Umweltpraxis                                                                                                                                             |
| 35. PARCOM Decision 92/4 on the Phasing Out of the Use of Hexachloroethane (HCE) in the Secondary Aluminium Industry and in the Primary Aluminium Industry with Integrated Foundries                             | 35. Décision PARCOM 92/4 sur l'abandon de l'utilisation de l'hexachloréthane (HCE) dans l'industrie de l'aluminium de deuxième fusion et dans l'industrie de l'aluminium de première fusion avec fonderies intégrées                 | 35. PARCOM-Beschluß 92/4 hinsichtlich des Ausstiegs aus der Anwendung von Hexachlorethan (HCE) in der sekundären Aluminiumindustrie und in der primären Aluminiumindustrie mit integrierten Gießereien                                  |

- |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 36. PARCOM Decision 93/1 on the Phasing Out of the Use of Hexachloroethane in the Non-ferrous Metal Industry                                                                                  | 36. Décision PARCOM 93/1 sur l'abandon de l'utilisation de l'hexachloréthane (HCE) dans l'industrie des métaux non-ferreux                                                                                                 | 36. PARCOM-Beschluß 93/1 hinsichtlich des Ausstiegs aus der Anwendung von Hexachlorethan in der Nichteisenmetall-Industrie                                                                               |
| 37. PARCOM Recommendation 93/3 on the Elaboration of National Action Plans and Best Environmental Practice for the Reduction of Inputs to the Environment of Pesticides from Agricultural Use | 37. Recommandation PARCOM 93/3 sur l'élaboration des plans d'action nationaux et de la meilleure pratique environnementale en vue de la réduction des apports à l'environnement des pesticides employés dans l'agriculture | 37. PARCOM-Empfehlung 93/3 hinsichtlich der Erarbeitung nationaler Aktionspläne und der besten Umweltpraxis zur Verringerung der Einträge von Pflanzenschutzmitteln aus der Landwirtschaft in die Umwelt |
| 38. PARCOM Decision 94/1 on Substances/Preparations Used and Discharged Offshore                                                                                                              | 38. Décision PARCOM 94/1 sur les substances/spécialités utilisées et rejetées en offshore                                                                                                                                  | 38. PARCOM-Beschluß 94/1 zu Stoffen und Zubereitungen, die im Offshore-Bereich zur Anwendung kommen und eingeleitet werden                                                                               |

**Part B****Other agreements adopted under the former Oslo Convention and under the former Paris Convention**

39. Interpretation of the Convention – Definition of terms used in the Convention, 1974
40. Interpretation of the Convention – Disposal of pipes, metal shavings and other material, 1976
41. OSCOM Code of Practice for the Dumping of Acid Wastes from the TiO<sub>2</sub> Industry at Sea, 1977
42. OSCOM Code of Practice on the Incineration of Wastes at Sea, 1977
43. Code of Practice for the Dumping of Acid Wastes from the Titanium Dioxide Industry at Sea, 1977
44. Reporting Format for the Notification of Wastes Incinerated at Sea, 1977
45. OSCOM Provisional Prior Consultation Procedure for the Incineration of Wastes at Sea, 1978
46. Interpretation of the Convention – Reviews of the Annexes to the Convention, 1978
47. Interpretation of the Paris Convention – “persistent oil”, 1978
48. Methods of Monitoring Dumping Grounds for Sewage Sludge and Dredge Spoil, 1980
49. Designation of a Common Incineration Site, 1980
50. Methods of Monitoring Dumping Grounds for Sewage Sludge and Dredged Material, 1980
51. Methods of Monitoring Sea Areas where Titanium Dioxide Wastes are dumped, 1980
52. Scientific and technical aspects of the disposal of tanker wreckage, 1980

**Partie B****Autres accords adoptés en vertu de l'ancienne Convention d'Oslo et l'ancienne Convention de Paris**

39. Interprétation de la Convention – Définition des termes utilisés dans la Convention, 1974
40. Interprétation de la Convention – Immersion de tuyaux, copeaux métalliques et autres débris, 1976
41. Code pratique OSCOM d'immersion en mer des déchets acides provenant de l'industrie du TiO<sub>2</sub>, 1977
42. Code pratique OSCOM d'incinération des déchets en mer, 1977
43. Code pratique d'immersion en mer des déchets acides provenant de l'industrie du TiO<sub>2</sub>, 1977
44. Formulaire de compte rendu pour la notification des déchets incinérés en mer, 1977
45. Procédure provisoire OSCOM de consultation préalable à l'incinération en mer, 1978
46. Interprétation de la Convention – Révision des Annexes à la Convention, 1978
47. Interprétation de la Convention de Paris – «huiles persistantes», 1978
48. Méthodes de surveillance des zones d'immersion des boues des égouts et des matériaux de dragage, 1980
49. Désignation d'un site d'incinération commun, 1980
50. Méthodes de contrôle et de surveillance continue des sites d'immersion de boues d'égout et de déblais de dragage, 1980
51. Méthodes de surveillance des zones maritimes où des déchets de dioxyde de titane sont immergés, 1980
52. Aspects scientifiques et techniques de l'élimination des épaves de navires citernes, 1980

**Teil B****Andere Übereinkünfte, die unter den früheren Übereinkommen von Oslo und Paris angenommen wurden**

39. Auslegung des Übereinkommens – Bestimmung der im Übereinkommen benutzten Begriffe, 1974
40. Auslegung des Übereinkommens – Entsorgung von Rohrleitungen, Metallteilen und anderem Material, 1976
41. OSCOM-Verfahrensvorschriften bezüglich der Einbringung saurer Abfälle aus der TiO<sub>2</sub>-Industrie auf See, 1977
42. OSCOM-Verfahrensvorschriften bezüglich der Verbrennung von Abfällen auf See, 1977
43. Verfahrensvorschriften bezüglich der Einbringung saurer Abfälle aus der Titandioxid-Industrie auf See, 1977
44. Berichtsformular zur Notifizierung von Abfällen, die auf See verbrannt wurden, 1977
45. Vorläufiges OSCOM-Verfahren zur vorherigen Konsultation bezüglich der Verbrennung von Abfällen auf See, 1978
46. Auslegung des Übereinkommens – Überprüfung der Anlagen zum Übereinkommen, 1978
47. Auslegung des Übereinkommens – „beständiges Öl“, 1978
48. Methoden zur Überwachung der Einbringungsgebiete für Klärschlamm und Baggergut, 1980
49. Ausweisung eines Gemeinsamen Verbrennungsgebietes, 1980
50. Methoden zur Überwachung der Einbringungsgebiete für Klärschlamm und Baggergut, 1980
51. Methoden zur Überwachung von Seegebieten, wo Abfälle aus der Titandioxid-Herstellung eingebracht werden, 1980
52. Wissenschaftliche und technische Aspekte der Entsorgung von Tanker-Wracks, 1980

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>53. Interpretation of the Paris Convention – Scope of the Paris Convention in relation to MARPOL 1973/78 and drainage water discharged from platforms, 1980</p> <p>54. Monitoring of Sea Areas where Titanium Dioxide Wastes are Dumped, 1980 and 1986</p> <p>55. Interpretation of the Paris Convention – Discharges upstream of the freshwater limit, 1981</p> <p>56. OSCOM Code of Practice for the Incineration of Wastes at Sea including a Revised Prior Consultation Procedure for Incineration, 1982</p> <p>57. Form of Report for the Notification of Permits Issued for the Incineration of Wastes at Sea, 1982</p> <p>58. Interpretation of the Convention – Scuttling of ships, 1982</p> <p>59. Interpretation of the Paris Convention – Reviews of the annexes, 1982</p> <p>60. Test Procedures – General guidelines for the implementation of test procedures under the prior consultation procedure, 1982 and 1983</p> <p>61. Test Procedures – Guideline for the testing of chemicals and waste water with a marine algal growth inhibition test, 1982 and 1983</p> <p>62. Test Procedures – Principles for the conduct of toxicity tests, 1982 and 1983</p> <p>63. Test Procedures – Principles for the determination of the biodegradability of the organic fraction of chemical wastes, 1982 and 1983</p> <p>64. Test Procedures – Principles on the bioaccumulation testing of the Annex I fraction of chemical waste, 1982 and 1983</p> <p>65. Code of Practice for the Incineration of Wastes at Sea, 1982 and 1987</p> <p>66. Principles for Controlling Repairs to Incineration Vessels, 1983</p> <p>67. Revised Prior Consultation Procedure for the Dumping of Wastes at Sea, 1983</p> <p>68. Interpretation of the Convention – Marine sediments, 1984</p> <p>69. PARCOM Declaration of Intent on Phasing Out PCBs and PCTs in New Equipment, 1984</p> <p>70. Confirmation of Common Incineration Site, 1985</p> | <p>53. Interprétation de la Convention de Paris – Portée de la Convention de Paris et ses implications pour MARPOL 1973/78 et le déversement des eaux d'écoulement des plateformes, 1980</p> <p>54. Contrôle et surveillance continus des zones marines dans lesquelles des déchets de bioxyde de titane sont immergés, 1980 et 1986</p> <p>55. Interprétation de la Convention de Paris – Déversements en amont de la limite des eaux douces, 1981</p> <p>56. Code pratique OSCOM sur l'incinération de déchets en mer, comprenant une procédure de consultation préalable révisée pour l'incinération, 1982</p> <p>57. Formulaire de rapport sur la notification de permis délivrés pour l'incinération de déchets en mer, 1982</p> <p>58. Interprétation de la Convention – Sabordage des navires, 1982</p> <p>59. Interprétation de la Convention de Paris – Révisions des annexes, 1982</p> <p>60. Procédures d'essai – Lignes directrices générales pour la mise en œuvre des procédures d'essai dans le cadre de la procédure de consultation préalable, 1982 et 1983</p> <p>61. Procédures d'essai – Directive relative aux tests des produits chimiques et des eaux usées, avec test d'inhibition de la croissance des algues marines, 1982 et 1983</p> <p>62. Procédures d'essai – Principes pour la façon d'effectuer les tests de toxicité, 1982 et 1983</p> <p>63. Procédures d'essai – Principes pour la détermination de la biodégradabilité de la fraction organique de déchets chimiques, 1982 et 1983</p> <p>64. Procédures d'essai – Principes pour les essais de bioaccumulation de la fraction de l'annexe 1 de déchets chimiques, 1982 et 1983</p> <p>65. Code pratique sur l'incinération de déchets en mer, 1982 et 1987</p> <p>66. Principes de contrôle des réparations à effectuer sur les navires incinérateurs, 1983</p> <p>67. Procédure révisée de consultation préalable pour l'immersion de déchets en mer, 1983</p> <p>68. Interprétation de la Convention – Sédiments marins, 1984</p> <p>69. Déclaration PARCOM sur l'intention d'abandonner les PCB et les PCT dans les nouvelles installations, 1984</p> <p>70. Confirmation de l'emplacement d'un site commun d'incinération, 1985</p> | <p>53. Auslegung des Paris-Übereinkommens – Anwendungsbereich des Paris-Übereinkommens im Verhältnis zum MARPOL-Übereinkommen 1973/78 und bezüglich der Einleitung von Dränagewasser von Plattformen, 1980</p> <p>54. Überwachung von Seegebieten, wo Abfälle aus der Titandioxid-Herstellung eingebracht werden, 1980 und 1986</p> <p>55. Auslegung des Paris-Übereinkommens – Einleitungen oberhalb der Süßwassergrenze, 1981</p> <p>56. OSCOM-Verfahrensvorschriften bezüglich der Verbrennung von Abfällen auf See einschließlich eines überarbeiteten Verfahrens zur vorherigen Konsultation, 1982</p> <p>57. Berichtsformular zur Notifizierung von Erlaubnissen zum Verbrennen von Abfällen auf See, 1982</p> <p>58. Auslegung des Übereinkommens – Versenken von Schiffen, 1982</p> <p>59. Auslegung des Paris-Übereinkommens – Überprüfung der Anlagen, 1982</p> <p>60. Testverfahren – Allgemeine Anleitung zur Durchführung von Tests unter dem Verfahren zur vorherigen Konsultation, 1982 und 1983</p> <p>61. Testverfahren – Anleitung zum Testen von Chemikalien und Abwasser mit einem Test zur Ermittlung der Wachstumshemmung bei marinen Algen, 1982 und 1983</p> <p>62. Testverfahren – Prinzipien zur Durchführung von Toxizitätstests, 1982 und 1983</p> <p>63. Testverfahren – Prinzipien zur Bestimmung der biologischen Abbaubarkeit der organischen Fraktion von Chemieabfällen, 1982 und 1983</p> <p>64. Testverfahren – Prinzipien zur Ermittlung der Bioakkumulation der Anlage-I-Fraktion von Chemieabfällen, 1982 und 1983</p> <p>65. Verfahrensvorschriften bezüglich der Verbrennung von Abfällen auf See, 1982 und 1987</p> <p>66. Prinzipien zur Überprüfung von Reparaturen auf Verbrennungsschiffen, 1983</p> <p>67. Überarbeitetes Verfahren zur vorherigen Konsultation bezüglich der Einbringung von Abfällen auf See, 1983</p> <p>68. Auslegung des Übereinkommens – Meeressedimente, 1984</p> <p>69. PARCOM-Absichtserklärung hinsichtlich des Ausstiegs aus der Anwendung von PCBs und PCTs bei neuen Anlagen und Geräten, 1984</p> <p>70. Bestätigung des Gemeinsamen Verbrennungsgebietes, 1985</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 71. Guidelines for the Classification and Allocation of Substances to the Annexes of the Oslo Convention, 1985                             | 71. Lignes directrices à utiliser pour la classification et l'inscription des substances aux annexes de la Convention d'Oslo, 1985                                                                                        | 71. Anleitung zur Klassifizierung und Zuordnung von Stoffen zu den Anlagen des Oslo-Übereinkommens, 1985                                                                    |
| 72. Interpretation of the Convention – Organotin compounds, 1985                                                                           | 72. Interprétation de la Convention – Composés organostanneux, 1985                                                                                                                                                       | 72. Auslegung des Übereinkommens – Zinnorganische Verbindungen, 1985                                                                                                        |
| 73. Interpretation of the Convention – Polydimethylsiloxanes, 1985                                                                         | 73. Interprétation de la Convention – Polydiméthylsiloxanes, 1985                                                                                                                                                         | 73. Auslegung des Übereinkommens – Dimethylpolysiloxane, 1985                                                                                                               |
| 74. Classification and Allocation of Substances to the Annexes of the Paris Convention, 1985                                               | 74. Classification et inscription des substances aux annexes de la Convention de Paris, 1985                                                                                                                              | 74. Klassifizierung und Zuordnung von Stoffen zu den Anlagen des Paris-Übereinkommens, 1985                                                                                 |
| 75. Interpretation of the Paris Convention – Definition of "Uniform Emission Standards", 1985                                              | 75. Interprétation de la Convention de Paris – Définition des «Normes uniformes d'émission», 1985                                                                                                                         | 75. Auslegung des Paris-Übereinkommens – Bestimmung des Begriffs „Einheitliche Emissionsstandards“, 1985                                                                    |
| 76. Interpretation of the Paris Convention – Export of pollution, 1985                                                                     | 76. Interprétation de la Convention de Paris – Exportation de la pollution, 1985                                                                                                                                          | 76. Auslegung des Paris-Übereinkommens – Export von Verschmutzung, 1985                                                                                                     |
| 77. Interpretation of the Paris Convention – Organosilicon compounds, 1985                                                                 | 77. Interprétation de la Convention de Paris – Composés organosiliciés, 1985                                                                                                                                              | 77. Auslegung des Paris-Übereinkommens – Organische Siliciumverbindungen, 1985                                                                                              |
| 78. Interpretation of the Convention – Article 15 of the Convention, 1986                                                                  | 78. Interprétation de la Convention – Article 15 de la Convention, 1986                                                                                                                                                   | 78. Auslegung des Übereinkommens – Artikel 15 des Übereinkommens, 1986                                                                                                      |
| 79. Simplified procedure for the adoption of the EEC Directive on HCH, 1986                                                                | 79. Procédure simplifiée d'adoption de la Directive CEE sur le HCH, 1986                                                                                                                                                  | 79. Vereinfachtes Verfahren zur Annahme der EWG-Richtlinie zu HCH, 1986                                                                                                     |
| 80. PARCOM Agreement on "grey list" substances for priority action, 1986                                                                   | 80. Accord PARCOM sur les substances de la «liste grise» faisant l'objet de mesures prioritaires, 1986                                                                                                                    | 80. PARCOM-Übereinkunft bezüglich mit Vorrang zu behandelnder Stoffe der „grauen Liste“, 1986                                                                               |
| 81. Monitoring for Purpose (a) – The Assessment of Possible Hazards to Human Health, 1986                                                  | 81. Surveillance aux fins de l'objectif (a) – L'évaluation des dangers éventuels pour la santé de l'homme, 1986                                                                                                           | 81. Umweltüberwachung für Zweck (a) – Die Bewertung möglicher Gefahren für die menschliche Gesundheit, 1986                                                                 |
| 82. Performance Charts: Fifth Round Intercalibration for Trace Metals in Sea Water, 1986                                                   | 82. Performance Charts: Fifth Round Intercalibration for Trace Metals in Sea Water, 1986 <sup>1)</sup>                                                                                                                    | 82. Ergebnisübersicht: Fünfter Ringversuch zu Spurenmetallen im Meerwasser, 1986                                                                                            |
| 83. Performance Charts: Seventh Intercalibration Exercise on Trace Metals in Biota (Part 1), 1986                                          | 83. Performance Charts: Seventh Intercalibration Exercise on Trace Metals in Biota (Part 1), 1986 <sup>1)</sup>                                                                                                           | 83. Ergebnisübersicht: Siebter Ringversuch zu Spurenmetallen in Organismen (Teil 1), 1986                                                                                   |
| 84. Monitoring of Sea Areas where Titanium Dioxide Wastes are Dumped, 1986                                                                 | 84. Contrôle et surveillance continus des zones marines dans lesquelles des déchets de dioxyde de titane sont immergés, 1986                                                                                              | 84. Überwachung von Seegebieten, wo Abfälle aus der Titandioxid-Herstellung eingebracht werden, 1986                                                                        |
| 85. Interpretation of the Convention – Bulky wastes: Annex II paragraph 1 (b), 1987                                                        | 85. Interprétation de la Convention – Déchets volumineux : annexe II paragraphe 1 (b), 1987                                                                                                                               | 85. Auslegung des Übereinkommens – Sperrige Abfälle: Anlage II Absatz 1 Buchstabe b, 1987                                                                                   |
| 86. Reporting format for Atmospheric Emissions from Industrial Sources, 1987                                                               | 86. Formulaire de compte rendu sur les émissions atmosphériques d'origine industrielle, 1987                                                                                                                              | 86. Berichtsformular für Emissionen der Industrie in die Atmosphäre, 1987                                                                                                   |
| 87. Agreement with ICES on Handling of JMP Data, 1987                                                                                      | 87. Accord avec le CIEM sur le traitement des données du JMP, 1987                                                                                                                                                        | 87. Übereinkunft mit dem ICES bezüglich des Umgangs mit JMP-Daten, 1987                                                                                                     |
| 88. ICES' Access to Commissions' Summary Records, 1987                                                                                     | 88. Accès du CIEM aux comptes rendus des Commissions, 1987                                                                                                                                                                | 88. Zugang des ICES zu Ergebnisvermerken der Kommissionen, 1987                                                                                                             |
| 89. Guidelines for Temporal Trend Analysis of Data on Contaminants in Fish Sampled for Purpose (d) of the Joint Monitoring Programme, 1987 | 89. Lignes directrices sur l'analyse de tendance dans le temps des données sur les polluants chez le poisson échantillonné aux fins de l'objectif (d) du Programme conjoint de contrôle et de surveillance continus, 1987 | 89. Anleitung zur Analyse zeitlicher Trends in Daten über Verschmutzungsstoffe in Fischen, die für den Zweck (d) des Gemeinsamen Überwachungsprogramms beprobt wurden, 1987 |
| 90. PARCOM Agreement to Strictly Control Discharges of Mothproofing Agents, 1988                                                           | 90. Accord PARCOM sur le contrôle strict des rejets d'agents antimites, 1988                                                                                                                                              | 90. PARCOM-Übereinkunft, die Einleitung von Mottenschutzmitteln streng zu begrenzen, 1988                                                                                   |

<sup>1)</sup> En langue originale uniquement.

- |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 91. Overview of Biological Effects Monitoring Techniques, 1988                                                                                                                                                      | 91. Panorama de la surveillance des effets biologiques, 1988                                                                                                                                                                                                               | 91. Übersicht über Techniken zur Überwachung biologischer Effekte, 1988                                                                                                                                                                |
| 92. Intercalibration and Methods of Analysis, 1988                                                                                                                                                                  | 92. Intercalibration et méthodes d'analyse, 1988                                                                                                                                                                                                                           | 92. Ringversuche und Analysemethoden, 1988                                                                                                                                                                                             |
| 93. Standards for Assessment of the JMP Results, 1988                                                                                                                                                               | 93. Normes d'évaluation des résultats du Programme conjoint, 1988                                                                                                                                                                                                          | 93. Grenzwerte zur Bewertung von Ergebnissen des Gemeinsamen Überwachungsprogramms, 1988                                                                                                                                               |
| 94. Recommendations Concerning the Preparation of Assessment Reports under the Joint Monitoring Programme, 1988                                                                                                     | 94. Recommandations relatives à la préparation des rapports d'évaluation dans le cadre du Programme conjoint de contrôle et de surveillance continu, 1988                                                                                                                  | 94. Empfehlungen hinsichtlich der Erstellung von Bewertungsberichten im Rahmen des Gemeinsamen Überwachungsprogramms, 1988                                                                                                             |
| 95. Quality Assurance Programmes, 1988                                                                                                                                                                              | 95. Programmes d'assurance de la qualité, 1988                                                                                                                                                                                                                             | 95. Qualitätssicherungsprogramme, 1988                                                                                                                                                                                                 |
| 96. Form of report for Atmospheric Emissions from Industrial Sources, 1988                                                                                                                                          | 96. Formulaire de compte rendu sur les émissions atmosphériques d'origines industrielles, 1988                                                                                                                                                                             | 96. Berichtsformular für Emissionen der Industrie in die Atmosphäre, 1988                                                                                                                                                              |
| 97. Establishment of the North Sea Task Force – Establishment of a Mechanism to Implement the Provisions of the North Sea Conference Declaration on the Enhancement of Scientific Knowledge and Understanding, 1988 | 97. Mise en place du Groupe d'intervention mer du Nord – Mise en place d'un mécanisme visant à la mise en œuvre des dispositions de la Déclaration de la Conférence sur la mer du Nord quant au développement des connaissances et de la compréhension scientifiques, 1988 | 97. Einrichtung einer Nordsee-Arbeitsgruppe – Einrichtung eines Mechanismus zur Umsetzung der Erklärung der Internationalen Nordseeschutz-Konferenz hinsichtlich der Verbesserung wissenschaftlicher Kenntnisse und Erkenntnisse, 1988 |
| 98. Quality Assurance Procedures, 1989                                                                                                                                                                              | 98. Procédures de l'assurance de la qualité, 1989                                                                                                                                                                                                                          | 98. Qualitätssicherungsverfahren, 1989                                                                                                                                                                                                 |
| 99. Additional Advice on Quality Assurance, 1989                                                                                                                                                                    | 99. Conseils supplémentaires sur l'assurance de la qualité, 1989                                                                                                                                                                                                           | 99. Zusätzliche Hinweise zur Qualitätssicherung, 1989                                                                                                                                                                                  |
| 100. Responsibility for the Monitoring of Nutrients, 1989                                                                                                                                                           | 100. Responsabilité de la surveillance des matières nutritives, 1989                                                                                                                                                                                                       | 100. Zuständigkeiten hinsichtlich der Überwachung von Nährstoffen, 1989                                                                                                                                                                |
| 101. Step-wise Procedure for Monitoring Eutrophication Phenomena in this Field, 1989                                                                                                                                | 101. Procédure graduelle pour la surveillance des phénomènes d'eutrophisation sur le terrain, 1989                                                                                                                                                                         | 101. Schrittweises Verfahren zur Überwachung von Eutrophierungserscheinungen, 1989                                                                                                                                                     |
| 102. Procedures for the Monitoring of Nutrients on a Voluntary Basis, 1989                                                                                                                                          | 102. Procédure de surveillance volontaire des matières nutritives, 1989                                                                                                                                                                                                    | 102. Verfahren bei der freiwilligen Überwachung von Nährstoffen, 1989                                                                                                                                                                  |
| 103. National Comments, 1989                                                                                                                                                                                        | 103. Commentaires nationaux, 1989                                                                                                                                                                                                                                          | 103. Nationale Kommentare, 1989                                                                                                                                                                                                        |
| 104. Overview of Intercalibration/Intercomparison Exercises Coordinated by ICES, 1989                                                                                                                               | 104. Panorama des exercices d'intercalibration/intercomparaison coordonnés par le CIEM, 1989                                                                                                                                                                               | 104. Übersicht über Interkalibrierungen/ Ringversuche die vom ICES koordiniert wurden, 1989                                                                                                                                            |
| 105. Monitoring of Benthic Communities, 1989                                                                                                                                                                        | 105. Surveillance des communautés benthiques, 1989                                                                                                                                                                                                                         | 105. Überwachung benthischer Gemeinschaften, 1989                                                                                                                                                                                      |
| 106. Monitoring for Purpose (c), 1989                                                                                                                                                                               | 106. Contrôle et surveillance continu aux fins de l'objectif (c), 1989                                                                                                                                                                                                     | 106. Umweltüberwachung für Zweck (c), 1989                                                                                                                                                                                             |
| 107. Monitoring for Purpose (d) – The Assessment of the Effectiveness of Measures Taken for the Reduction of Marine Pollution in the Framework of the Conventions, 1989                                             | 107. Surveillance aux fins de l'objectif (d) – Evaluation de l'efficacité des mesures prises en vue de la diminution de la pollution marine dans le cadre des Conventions, 1989                                                                                            | 107. Umweltüberwachung für Zweck (d) – Die Bewertung der Effektivität von zur Reduzierung der Meeresverschmutzung unter den Übereinkommen ergriffener Maßnahmen, 1989                                                                  |
| 108. Interpretation of the Convention – Dumping of platforms from vessels, 1989                                                                                                                                     | 108. Interprétation de la Convention – Immersion des plates-formes par des navires, 1989                                                                                                                                                                                   | 108. Auslegung des Übereinkommens – Einbringung von Plattformen von Schiffen aus, 1989                                                                                                                                                 |
| 109. Reporting Formats for Nutrient Discharges, 1989                                                                                                                                                                | 109. Formulaire de notification relatifs aux rejets de nutriments, 1989                                                                                                                                                                                                    | 109. Berichtsformulare für Nährstoffeinleitungen, 1989                                                                                                                                                                                 |
| 110. Introduction to JMP Guidelines, 1989                                                                                                                                                                           | 110. Introduction aux lignes directrices du Programme conjoint, 1989                                                                                                                                                                                                       | 110. Einführung in die Anleitungen zum JMP, 1989                                                                                                                                                                                       |
| 111. Questionnaire for Reporting Discharges of Priority Substances via Chemicals Used Offshore to the Paris Commission, 1990                                                                                        | 111. Questionnaire pour la notification à la Commission de Paris des rejets de substances prioritaires par le biais des produits chimiques utilisés en mer, 1990                                                                                                           | 111. Fragebogen zur Berichterstattung an die Paris-Kommission über Einleitungen prioritärer Stoffe als Begleitererscheinung der Anwendung von Off-shore-Chemikalien, 1990                                                              |
| 112. Reporting Format for the Evaluation of Data with Respect to Airborne Deposition to the Area of the Paris Convention, 1990                                                                                      | 112. Formulaire de notification destiné à l'évaluation des données des retombées atmosphériques dans la zone de la Convention de Paris, 1990                                                                                                                               | 112. Berichtsformular zur Bewertung von Daten zur atmosphärischen Deposition auf dem Gebiet des Paris-Übereinkommens, 1990                                                                                                             |

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>113. Guidelines for the Sampling and Analysis of Trace Metals in Seawater under the Joint Monitoring Programme, 1990</p> <p>114. Subject Specific Compilation of Documents of the Joint Monitoring Group, 1990</p> <p>115. Sampling Procedures and Methods of Analysis, 1990</p> <p>116. North Sea Monitoring Master Plan, 1990</p> <p>117. Reporting formats for Atmospheric Inputs of Pollutants to Convention Waters, 1990</p> <p>118. Guidelines for the Management of Dredged Material, 1991, 1992 and 1993</p> <p>119. A Compilation of Standards and Guidance Values for Contaminants in Fish, Crustaceans and Molluscs for the Assessment of Possible Hazards to Human Health (Purpose (a)), 1992</p> <p>120. Provisional Guidelines on Areas of Special Concern, 1993</p> <p>121. Annual Reports on Direct and Riverine Inputs to Convention Waters, 1993</p> <p>122. Principles of the Comprehensive Study on Riverine Inputs, 1993</p> <p>123. Reporting Formats, 1994</p> <p>124. Guidelines for the Use of Sediments in Marine Monitoring in the Context of Oslo and Paris Commissions Programmes, 1994</p> <p>125. Officers of the Oslo and Paris Commissions' Subsidiary Bodies Charged with Assessing and Monitoring the Marine Environment, 1994</p> <p>126. Guidelines for the Sampling and Analysis of Organisms and the Reporting of Results under the Joint Monitoring Programme, 1994</p> <p>127. Provisional Additional Guidelines for Reporting of Contaminants Monitoring Data Collected under the Joint Monitoring Programme, 1994</p> | <p>113. Lignes directrices pour l'échantillonnage et l'analyse des métaux en traces dans l'eau de mer dans le cadre du Programme conjoint de contrôle et de surveillance continus, 1990</p> <p>114. Subject Specific Compilation of Documents of the Joint Monitoring Group, 1990<sup>1)</sup></p> <p>115. Procédures d'échantillonnage et méthodes d'analyse, 1990</p> <p>116. Plan directeur de surveillance de la mer du Nord, 1990</p> <p>117. Formulaire de notification sur les apports atmosphériques de polluants aux eaux de la Convention, 1990</p> <p>118. Lignes directrices pour la gestion des déblais de dragage, 1991, 1992 et 1993</p> <p>119. Récapitulatif des normes et des valeurs indicatives des polluants du poisson, des crustacés et des mollusques en vue de l'évaluation des dangers éventuels pour la santé de l'homme (l'objectif (a)), 1992</p> <p>120. Lignes directrices provisoires sur les zones spécialement préoccupantes, 1993</p> <p>121. Rapports annuels sur les apports directs et fluviaux vers les eaux de la Convention, 1993</p> <p>122. Principes de l'étude exhaustive des apports fluviaux, 1993</p> <p>123. Formats de notification, 1994</p> <p>124. Lignes directrices sur l'utilisation des sédiments pour la surveillance marine dans le cadre des programmes des Commissions d'Oslo et de Paris, 1994</p> <p>125. Officiers des organes subsidiaires des Commissions d'Oslo et de Paris chargées de l'évaluation et de la surveillance continue du milieu marin, 1994</p> <p>126. Lignes directrices sur l'échantillonnage et l'analyse des organismes et la notification des résultats dans le contexte du Programme conjoint de surveillance, 1994</p> <p>127. Lignes directrices supplémentaires provisoires pour la notification des données de la surveillance des polluants contaminants collationnées dans le contexte du Programme conjoint de surveillance continue, 1994</p> | <p>113. Anleitungen zur Probenahme und Analyse von Spurenmetallen in Meerwasser unter dem Gemeinsamen Überwachungsprogramm, 1990</p> <p>114. Zusammenstellung von Dokumenten der Gemeinsamen Überwachungsgruppe nach Themenbereichen, 1990</p> <p>115. Probenahmeverfahren und Analysemethoden, 1990</p> <p>116. Generalplan zur Überwachung der Nordsee, 1990</p> <p>117. Berichtsformulare zu atmosphärischen Einträgen von Verschmutzungsstoffen in die Gewässer des Übereinkommens, 1990</p> <p>118. Anleitungen zum Umgang mit Baggergut, 1991, 1992 und 1993</p> <p>119. Zusammenstellung von Grenz- und Richtwerten für Verschmutzungsstoffe in Fischen, Krusten- und Weichtieren zur Bestimmung möglicher Gefahren für die menschliche Gesundheit (Zweck (a)), 1992</p> <p>120. Vorläufige Anleitungen bezüglich Gebieten, die zu Besorgnis Anlaß geben, 1993</p> <p>121. Jährliche Berichte über direkte Einträge und über Flubeinträge in die Gewässer des Übereinkommens, 1993</p> <p>122. Prinzipien der umfassenden Ermittlung von Flubeinträgen, 1993</p> <p>123. Berichtsformulare, 1994</p> <p>124. Anleitungen hinsichtlich der Nutzung von Sedimenten in der Meeresüberwachung im Zusammenhang mit Programmen der Kommissionen von Oslo und Paris, 1994</p> <p>125. Vorsitzende der mit der Bewertung und Überwachung der Meeresumwelt betrauten nachgeordneten Organe der Kommissionen von Oslo und Paris, 1994</p> <p>126. Anleitungen zur Probenahme und Analyse von Organismen unter dem Gemeinsamen Überwachungsprogramm sowie zu diesbezüglichen Ergebnisberichten, 1994</p> <p>127. Vorläufige zusätzliche Anleitungen zur Berichterstattung unter dem Gemeinsamen Überwachungsprogramm über Überwachungsdaten zu Verschmutzungsstoffen, 1994</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>1)</sup> En langue originale uniquement.

OSPAR-Beschluß 98/2  
über das Einbringen von radioaktiven Abfällen

OSPAR-Decision 98/2  
on Dumping of Radioactive Waste

Décision OSPAR 98/2  
sur l'immersion de déchets radioactifs

(Übersetzung)

Welcoming the statement by the Government of the French Republic at the 1997 meeting of the Oslo and Paris Commissions that it had agreed to renounce for good the possibility of resuming dumping at sea of radioactive substances, including waste,

Welcoming equally the statement by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at the same meeting that it no longer wished to preserve the possibility of an exemption for the United Kingdom from the permanent and complete prohibition on the dumping at sea of radioactive substances, including waste, contained in the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic,

Recalling the provisions of subparagraph 3(c) of Article 3 of Annex II to that Convention,

The Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic decide that:

The exception, provided in subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 3 of Annex II to the OSPAR Convention, to the prohibition, in subparagraph (a) of that paragraph, on the dumping of low and intermediate level radioactive substances, including wastes, shall not be continued.

Accueillant favorablement la déclaration faite en 1997 par le gouvernement de la République française lors de la réunion des Commissions d'Oslo et de Paris, selon laquelle celui-ci avait décidé de renoncer définitivement à la possibilité de reprendre les immersions en mer de substances radioactives, y compris des déchets,

Se félicitant également de la déclaration faite lors de la même réunion par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, selon laquelle ce dernier ne souhaitait plus conserver la possibilité, pour le Royaume-Uni, de déroger à l'interdiction permanente et totale d'immerger en mer des substances radioactives, y compris des déchets, prévue par la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est,

Rappelant les dispositions de l'alinéa 3 (c) de l'article 3 de l'annexe II à ladite Convention,

Les Parties contractantes à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est décident que:

L'exception, telle que visée à l'alinéa (b) du paragraphe 3 de l'article 3 de l'annexe II à la Convention OSPAR, à l'interdiction d'immerger des substances faiblement et moyennement radioactives, figurant à l'alinéa (a) dudit paragraphe cesse d'avoir effet.

Erfreut über die von der Regierung der französischen Republik 1997 auf der Sitzung der Kommissionen von Oslo und Paris abgegebene Erklärung, ein für allemal auf die Möglichkeit der Wiederaufnahme des Einbringens von radioaktiven Stoffen einschließlich Abfällen im Meer zu verzichten;

ebenso erfreut über die von der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland auf derselben Sitzung abgegebene Erklärung, daß sie die Möglichkeit einer Ausnahme für das Vereinigte Königreich von dem dauerhaften und vollständigen Verbot des Einbringens von radioaktiven Stoffen einschließlich Abfällen in das Meer, wie in dem Übereinkommen zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks enthalten, nicht mehr aufrechterhalten will;

eingedenk der Bestimmungen der Anlage II Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe c des Übereinkommens –

beschließen die Vertragsparteien des Übereinkommens zum Schutz der Meeresumwelt des Nordostatlantiks, daß

die in Anlage II Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe b des OSPAR-Übereinkommens vorgesehene Ausnahme von dem in Buchstabe a festgesetzten Verbot des Einbringens von schwach- und mittlerradioaktiven Stoffen einschließlich Abfällen nicht fortbesteht.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn

Telefon: (02 28) 3 82 08 - 0, Telefax: (02 28) 3 82 08 - 36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1998 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 13,20 DM (11,20 DM zuzüglich 2,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 14,30 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

**Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn**

**Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt**